

Laskar Pelangi

Regenbogenkrieger

Ein Film von Riri Riza (Regie)
nach einem Roman von Andrea Hirata.

Namen wichtiger Personen

Kurzform	Langform	Rolle
Bakri	Bakri	Lehrer
Fan	Harfan	Schulleiter
Flo	Flo	Schülerin
Har	Mahar	Schüler
Kal	Ikal	Schüler
Kiong	A Kiong	Schüler
Kucai	Kucai	Schüler
Ling	A Ling	Mädchen
Mahmud	Mahmud	Lehrer
Mus	Muslimah	Lehrerin
Rek	Borek	Schüler
Sahara	Sahara	Schülerin
Syahdan	Syahdan	Schüler
Tang	Lintang	Schüler
Trapani	Trapani	Schüler
Widi	Widi	Fischer, Tang's Vater
Zul	Zulkarnaen	Förderer

Szene 1

Ein blauer Bus fährt über eine schmale und kurvenreiche Landstraße. Ein junger Mann sitzt im Bus. Er heißt **Ikal**, Kurzname: **Kal**.

Kal Off-Stimme: Aku biasa dipanggil Ikal. Anak asli Belitung.	Ich gewöhnlich werde- genannt Ikal. [Ich bin ein] Kind ursprünglich [aus] Belitung [Belitong]
--	---

<i>ikal</i>	<i>lockig, der Gelockte</i>
-------------	-----------------------------

Schwarz-weiss-Foto 1: Ein erlegtes Krokodil.

Gambar-gambar ini merupakan bukti tak terbantah ...	Bilder diese-darstellen Nachweise nicht bezweifelte... [dass]
---	---

Belitung adalah salah satu pulau terkaya di Indonesia.	Belitung [ist] eine der Inseln reichsten-in Indonesien.
--	---

S/W-Foto 2: Generatoren eines Kraftwerks.

Pulau dengan urat-urat timah yang melimpah-limpah.	[Eine] Insel mit Adern Zinn- die im-Überfluss [da sind].
--	--

Urat-urat yang menggoda bangsa lain untuk datang...	Adern die verführten Nationen andere-zu kommen ... [und]
---	--

S/W-Foto 3: Bauarbeiten an einem Haus?

... mengambil alih semua potensi pulau ini.	... an-sich-zu-nehmen alle Möglichkeiten Insel dieser-.
---	---

S/W-Foto 4: Ein Gruppenfoto, 12 Männern in Weiß. Sie sehen ziemlich europäisch aus.

Setelah negeri ini merdeka pun, rakyat Belitung masih belum bisa ...	Nachdem Land dieses-unabhängig dann [wurde], [die] Bewohner Belitungs noch nicht konnten ...
--	--

... menikmati harta alamnya sendiri tanpa tembok-tembok birokrasi.	... genießen [die] Schätze Natur ihrer- ohne Mauern [Hindernisse] bürokratische-.
--	---

S/W-Foto: Ein Firmenschild, "CS" und "BILLITON".

Tembok-tembok yang mengkotak-kotakkan ...	Mauern [Hindernisse] die einsperrten [behinderten]
---	--

... kesempatan dan harapan.	... Möglichkeiten und Hoffnungen.
-----------------------------	-----------------------------------

Weite Landschaft mit Reisfeldern. Ein kleiner Junge (Tang) fährt mit dem Fahrrad quer durchs Bild.

Namun tembok-tembok itu tidak pernah bisa...	Jedoch Mauern [Hindernisse] jene-nicht jemals konnten ...
--	---

... mematahkan semangat kami.	... brechen Eifer [Tatkraft] unsere[n].
-------------------------------	---

Film-Credits und Leinwand-Texte erscheinen in der folgenden Schriftart (Segoe Script):

Regie Riri Riza, Belitong 1974

Cut Mini
Ikranagara

Das Vorderrad des Fahrrads. Es dreht sich schnell. Tang auf dem Fahrrad von vorn.

Tora Sudiro
Slamet Rahardjo

Terutama semangat seorang anak pesisir miskin ...	Vor allem [den] Eifer eines Kindes [von der] Küste-armen- ...
---	---

... yang kemudian tumbuh menjadi orang paling luar biasa das dann heranwuchs zu-werden [der] Mensch ungewöhnlichste- ...
--	---

Lukman Sardi
Ario Bayu

... yang pernah kujumpai seumur hidupku.	... dem je ich begegnete [in] ganzen Leben meinem-.
--	---

Memperkenalkan Zulfani Ferdian Veris Yamarno Sebagai Ikal, Lintang & Mahar		Kal schaut zu seiner Mutter hoch. Er zieht die weißen Schuhe an, die auf dem Boden lagen.	
Blauer Himmel mit weißen Wolken, darunter viel grüne Landschaft. Der kleine Tang fährt mit dem Fahrrad.		Ein Fahrradsattel. Der kräftige Mann spricht wohl.	
Ein Blumentopf, ein Hahn, ein Huhn, ein paar Küken. Belitong 1974		Vater: Aku pergi dulu. Ayo, Kal.	Ich geh [dann] erstmal. Los, Kal.
Ein altes Röhrenradio mit Stoffbespannung. Ein paar schöne, weiße Kinderschuhe (von Kal) liegen auf dem Boden.		Der Mann schiebt das Fahrrad aus dem Raum nach draußen.	
Mutter von Kal: Jadi kau minta ijin mengantar Ikal?		Mutter (runft hinerher): Sampaikan salamku buat Pak Harfan!	Überbringe Grüße meine- für Pak Harfan!
Ein ca. 5-jähriger Junge, Kal, in weißem Hemd		Großes Schild vor einer Wellblechhalle, darauf steht: "KESELAMATAN KERJA SANGAT PENTING ... PERGUNAKANLAH HELM KESELAMATAN" (Sicherheit [bei der] Arbeit [ist] sehr wichtig ... Benutze [einen] Helm Sicherheits-) Darunter ein Firmenlogo und er Name TIMAH . <i>Mathias Muchus</i> <i>Rieke Dyah Pitaloka</i>	
Vater von Kal: Jadi. Aku izin setengah hari.		Ikal (der ca. 25 Jahre alte, im Bus) von hinten.	
So-ist-es. Ich darf [gehen] einen halben Tag.		Kollege 1 des Vaters: Mau ke mana kau? Mendaftar di sekolah miring itu?	Wohin willst du? [Zur] Anmeldung in Schule zusammenfallender- dieser-?
Mutter: Mudah-mudahan lengkap 10 murid terkumpul.		Kal's Vater auf dem Fahrrad mit Kal hinten drauf. Sie fahren quer durchs Bild.	
Hoffentlich vollständig 10 Schüler kommen-zusammen-.		Kollege 2: Yang pasti dari SD itu, atapnya yang bakal roboh!	Was sicher [ist] von Grundschule dieser-, Dach ihr- wird einstürzen!
Ein kräftiger Mann (Kal's Vater) ist hereingekommen. Man sieht ihn im Spiegel. Davor ein weißer Bauarbeiter-Helm.		Kollege 3: Untuk apa belajar, kalau nanti jadi kuli juga!	Wozu lernen, wenn [man] später wird [ein] Kuli auch-!
Mutter: Aku mau Ikal bisa belajar Islam dari Pak Harfan.		Arbeiter in Blaumännern lachen. <i>T. Rifnu Wikana</i> <i>Robby Tumewu</i> <i>Alex Komang</i> <i>Jajang C. Noer</i>	
Ich möchte [dass] Ikal kann lernen [den] Islam von Pak Harfan.		Kal, Off-Stimme: Pagi itu memang angka 10 jadi angka keramat buat semua orang.	
Schwester: Pakai saja Kal. Pasti cantik kau jadinya.		[An] Morgen diesem- wirklich die Zahl 10 war [eine] Zahl heilige- für alle Menschen.	
Trag [sie] doch, Kal. Sicherlich schön du wirst aussehen.		Kal auf dem Gepäckträger hinter seinem Vater von hinten. Sie fahren auf Arbeiter zu, einige in Blau, viele in Kaki, einig mit weißen oder gelben Helmen.	
Hinter Kal sieht man seine großen Geschwister (Bruder und Schwester) lachen (über Kal's weißen Schuhe?). Auf dem Tisch stehen volle Gläser (mit Tee?), eine Thermoskanne, das Radio und ein altes Bügeleisen.		Mus und ihre Mutter mit Kopftüchern in einem Zimmer eines Holzhauses. Mus will gerade gehen.	
Mutter (kommt herbei): Hush! Kalian ini bisanya mengacau adiknya saja.			
Scht. Ihr da, Gift euer- verwirrt kleinen-Bruder euren- nur.			
Die Mutter geht energisch quer durch eine Küche.			
Mutter (sanft, zu Kal): Kal, pakai saja itu dulu.		Kal, trag doch die erstmal.	
Nanti kalau ada rejeki, Ibu belikan lagi yang bagus.		Später wenn es-gibt Geld, Mutter kauft-dir wieder [Schuhe die] schön [sind].	

Mus (zu ihrer Mutter): Mak, Mus mengajar dulu, ya.	Mutter, Mus [geht] unterrichten erstmal-, ja.	<i>SUTRADARA Riri Riza</i>	
Mutter: Ya.	Ja.	Mus: Siapa namamu, Nak?	Wie heißt du, Kind?
<i>PENATA RIAS Jerry Octavianus</i> <i>PENATA KOSTUM Chitra Subiyakto</i>		Tang: Aku Lintang dari Tanjung Kelumpang, Bu. Aku mau sekolah!	Ich [bin] Lintang vom Kap Kelumpang, Frau. Ich möchte [in die] Schule!
Mus: Assalamualaikum.	Friede sei mit dir.	Mus: Subhanallah. Kau naik sepeda sampai sejauh ini? Sendirian?	Ehre sein Allah. Du fährst-mit-dem-Fahrrad bis so-weit? Allein?
Mutter: Wa alaikum salam.	Und auch mit dir sei Friede.	Tang gibt ihr einen Zettel	
<i>PENTA MUSIK Aksan Sjuman Titi Sjuman</i> Kinder steigen auf einen PickUp-Truck <i>EDITOR W. Ichwandiar Dono</i> <i>PENTA SUARA Dwi Budi & Satrio Budiono</i>		Tang: Ayahku harus ke laut, tidak bisa datang.	Vater mein- muss aufs Meer, [er] nicht kann- kommen.
Der Vater von Kucai ruft nach seinem Jungen:		Mus: Sekarang parkirkan sepedamu di situ. Insya Allah kau bisa sekolah.	Jetzt park [stell ab] Fahrrad dein- dort. So-Allah-will du kannst [in die] Schule [gehen]
Vater: Kucai, sekolah!	Kucai, Schule!	Mus spricht zu einem älteren Mann mit Fez, Brille und Schnurrbart: Fan.	
Kucai darf nicht auf den PickUp-Truck, sondern muss zu Fuß an der Hand seines Vaters gehen. <i>PENTA ARTISTIK Eros Eflin</i>		Mus: Assalamualaikum, Pak Harfan.	Friede sei mit dir, Pak Harfan.
Zwei Arbeiter, in Blaumännern der Firma TIMAH. <i>SINEMATOGRAFI Yadi Sugandi</i>		Fan: Wa alaikum salam. Siapa yang kau bawa, Mus?	Und auch dir Frieden. Wen du bringst- [da], Mus?
Noch ein Vater auf Fahrrad mit Sohn hinten drauf fährt vorbei. Eine Mutter mit Tochter (Sahara), beide mit Kopftuch, gehen vorbei. <i>LINE PRODUCER Toto B. Prasetyanto</i> <i>ASSOCIATE PRODUCER Avesina Soebli</i>		Sie schauen beide zu Tang hinüber.	
Eine der Frauen, die vor einem Haus sitzen, ruft Saha- ra und ihrer Mutter freundlich zu:		Mus: Murid nomor satu, Pak. Lintang, anak pesisir. Aku yakin kita bakal dapat 10 murid hari ini.	Schüler Nummer eins, Pak. Lintang, [ein] Kind [von der] Küste. Ich bin-sicher wir werden bekommen 10 Schüler heute.
Frau: Oh sekarang Sahara sudah sekolah ya?	Oh, jetzt Sahara bereits [geht zur] Schule, ja?	Eine Sirene ertönt und wird sichtbar. Eine Straße mit Frauen auf Fahrrädern und Arbeitern zu Fuß in Blau und Kaki. Eine Auto, am Steuer Pak Zul, fährt durch ein Gittertor auf ein Fabrikgelände.	
<i>EXECUTIVE PRODUCER Bakhtiar Rakhman</i> <i>Haidar Bagir</i> <i>CO-PRODUCERS Putut Widjanarko</i> <i>Gangsar Sukrisno</i>		Die "kleine Schule" (SD Muhammadiyah Gantong). Eine kleine Schlange von Eltern mit ihren Kindern. Ein Lehrer (Bakri) zeigt auf einen Schüler und sagt:	
Ein Mann (Mahmud) auf Fahrrad überholt Mus und als sie abbiegt, muss er bremsen, um sie nicht anzu- fahren. Seine drei Freunde lachen. Er lächelt Mus hin- terher. <i>PENULIS SKENARIO Salman Aristo</i> <i>CO-WRITERS Mira Lesmana & Riri Riza</i>		Bakri: Masuk.	Geh rein.
Tang steht mit seinem Fahrrad da und wartet vor der Schule. Er ist barfuß. <i>PRODUSER Mira Lesmana</i>		Stimme: Ini siapa ini? A Kiong?	Wer ist das? A Kiong?
Mus kommt mit dem Fahrrad. Vor dem Schulgebäude wartet der kleine Tang mit sei- nem Fahrrad schon auf sie.		Ein paar Kinder gehen an Bakri vorbei in die Schule.	
		Kal, OffStimme: Angka sepuluh menjadi angka penting ...	[Die] Zahl zehn wurd [eine] Zahl wichtige- ...
		.. tidak saja buat dua orang guru luar biasa ...	... nicht nur für zwei Lehrer außergewöhnli- che- [wie] ...
		... Pak Harfan dan Bu Muslimah.	... Herr Harfan und Frau Muslimah.

In der Schule sitzen kleine Jungs, die meisten neben ihrem Vater oder Begleiter.		Hari Selasa, Rabu, Kamis dan Sabtu adalah seragam putih biru.	Dienstag, Mittwoch, Donnerstag und Samstag sind Uniformen weiss-blaue [angesagt].
Bu Muslimah: Tinggal seorang lagi.	Bleibt [fehlt] ein-Mensch noch.		
Kal, OffStimme: Tapi juga buat kami. Anak-anak miskin bisa sekolah dengan murah ...	Sondern auch für uns. Kinder arme- können [nur] zur-einer-Schule-gehen billigen- ...	Man sieht viele Schüler in sehr ordentlichen weißen Hemden, im Hintergrund mehr Schüler in sauberen Uniformen.	
... di salah satu pulau terkaya di Indonesia.	... auf einer der Inseln reichsten- in Indonesien.	Mus und Fan vor ihrer Schule. Fan sieht auf die Uhr.	
Hari ini juga ditentukan, apakah anak-anak ini ...	An Tag diesem- auch wurde festgelegt ob Kinder diese- ...	Fan: Kita tunggu sampai pukul sebelas ya, Mus.	Wir warten bis Schlag 11, ja, Mus.
... bakal dapat pendidikan atau langsung jadi kuli-kuli kopra ...	... werden bekommen [eine] Ausbildung oder direkt werden Hilfsarbeiter [für] Kopra- [Kokosnuss-]...	Mus lächelt tapfer und nickt.	
... dan buruh di PN Timah.	... und [für] Arbeiten [bei der] PN Timah [Zinn].	Offenbar sind zuwenig Schüler zu der kleinen Schule gekommen, aber 10 sind nötig. Alle warten gespannt, ob noch jemand kommt.	
Der kleine Tang sagt zum kleinen Kal		Kal, OffStimme: Bagi kami sepuluh orang atau tidak sama sekali.	Für uns [galt] zehn Menschen [Schüler] oder gar-nichts.
Tang: Cantik sepatu kau, Kal.	Schöne Schuhe [hast] du, Kal.	Demikian surat peringatan dari penilik sekolah pusat.	So [sagte ein] Brief Mahn- vom Inspektor [des] Schul-Zentrums.
Kal's Füße mit schönen weißen Schuhen, daneben Tintangs Füße ohne Schuhe.		Fan (zu Mus): Sudah lewat pukul sebelas, Mus. Kita harus sampaikan kepada para orang tua dan anak-anak.	Bereits [es ist] nach Schlag elf, Mus. Wir müssen es-sagen zu den Eltern und Kindern.
Kal: Yah, yang ini baunya hangus	Ja, dieser [Schuh] riecht [nach] Sonnenbrand.	Mus: Apakah artinya 9 atau 10 murid?	Was bedeuten 9 oder 10 Schüler?
Kal schaut zu seinem Vater auf, der schubst ihn ein bisschen wie "Sei still".		Kita tetap bisa mengajar mereka.	Wir immer-noch können lehren sie-.
Die "große Schule" mit drei Eingängen von draußen, davor ein Schild: UPT BELITUNG SD PN TIMAH LENGGANG und ein schöner weißer Holzzaun drumrum. "Lenggang" ist der Name eines Flusses auf der Insel Belitung (Belitong, Billiton) Dann Fan in der kleinen Schule.		Fan: Ya, tapi kau tahu apa artinya ini.	Ja, aber du weißt was bedeutet dies-.
Kal, OffStimme: Sementara di balik tembok itu, kami tahu SD PN Timah ...	Während hinter Zaun diesem- wir wussten [dass die] Grundschule PN Timah ...	Er winkt mit dem Schreiben des Schul-Zentrums vor ihren Augen und geht in die Schule hinein. Dort beginnt er, zu den Eltern und Schülern zu sprechen.	
... dipenuhi murid baru.	gefüllt-war mit Schülern neuen-.	Fan: Assalamualaikum.	Friede sei mit euch.
In der großen Schule hält der Direktor (auch er mit Fez, Brill und Schnurrbart, aber weniger sympathisch als Pak Harfan) eine Ansprache über die Schulkleidung. Mahmud ist einer der Zuhörer.		Alle: Wa alaikum salam.	Und [auch] dir sei Frieden.
Hari Senin adalah hari batik.	Montag ist Tag Batik-.	Fan: Syukur Alhamdulillah kita ucapkan kepada Allah subhana-wataala ...	Gelobt sei Allah, wir sprechen zu Allah er ist rein und groß ...
		... karena kehadiran bapak-bapak dan ibu-ibu di sini ...	... wegen [der] Anwesenheit der Väter und Mütter hier ...
		... bertujuan untuk menyelamatkan pendidikan di SD Islam tertua ...	... die-das-Ziel-hat [zu] erhalten [retten] [die] Erziehung in [der] Grundschule Islam-ältesten- ...

... di tanah Belitung ini. Sekolah dengan dasar budi pekerti.	... auf-dem-Boden [von] Belitung diese-. [Eine] Schule mit [für] grundlegendes Benehmen.	Die Kinder der Schule sind jetzt 5 Jahre älter. Sie rutschen auf Palmwedeln eine Sanddüne hinunter. Die einzige Schülerin, Sahara, ruft:
Demi tegaknya akhlakul karimah, akhlak yang baik.	Für aufrichtige Bürger Benehmen gutes-.	Sahara: Syahdan, hati-hati kau! Syahdan, [sei] vorsichtig du-.
Namun demikian, kalau kita tak bisa memperoleh 10 murid baru ...	Obwohl das so ist, wenn wir nicht können bekommen 10 Schüler neue ...	Har rutscht nicht mit, sondern sitzt im Gras in der Sonne, drückt ein Kofferradio an sein Ohr und wippt im Takt zur Musik.
... maka kita tak bisa membuka kelas baru.	... dann wir nicht können öffnen [eine] Klasse neue-.	Eine Zeitung mit einer Body-Builder-Anzeige ("SPECIAL UNTUK KAUM PRIA", "Speziell für [die] Gruppe [echter] Männer")
Sebaiknya semua ini kita terima dengan hati yang lapang	Sollten all dies wir-annehmen mit [einem] Herzen weiten-.	Rek: Badan laki-laki itu mestinya begini, Kal! [Der] Körper Mannes eines-sollte [sein] so, Kal!
Mus unterbricht Fans Rede.		Dabei zeigt Rek dem Kal seine Muskeln. Kal sieht interessiert hin.
Mus: Tunggu sebentar, Pak, biarkan aku cari seorang lagi!	Warte einen-Moment, Pak, lass mich finden einen Menschen noch-.	Macam Samson, kan? Mulai sekarang panggil aku Samson! Art-des [wie-bei] Samson, nicht wahr? Ab jetzt nenne mich Samson!
Fan (aufgeregt): Mus! (zu den Eltern) Maaf sebentar. (Draußen zu Mus) Muslimah!	Mus! Entschuldigt mich kurz. Muslimah!	Rek schaut sich um, ob auch niemand kommt.
Mus: Ini mestinya hari pertama Aku jadi guru, Pak. Masa murid-muridnya langsung tidak ada?	Dies sollte-sein [der] Tag erste- [an dem] ich werde Lehrerin, Pak. [Eine] Zukunft [der] Schüler-direkt nicht es-gibt?	Jangan bilang siapa-siapa. Kalau ingin dadamu... Nicht-wolle [etwas] sagen irgendwem-. Wenn [du] wünschst [dass] Brust deine-
Mus steigt auf ihr Fahrrad. Da ruft ein Kind laut:		... menonjol seperti dada-ku, inilah rahasianya. ... hervorsteht wie Brust meine-, hier [ist] Geheimnis mein-.
Kind: Harun! Harun!	Harun! Harun!	Rek zeigt Kal zwei Hälften eines Tennisballs.
Harun und seine Mutter kommen einen Hügel hinunter zur Schule gelaufen. Harun ist größer als die anderen Kinder, aber wahrscheinlich weniger weit entwickelt. Mus ruft überglücklich:		Kal: Apa itu, Rek? Was ist das, Rek?
Mus: Harun	Harun!	Rek: Samson! Samson!
Kal, OffStimme: Seorang anak yang sangat istimewa menyalamatkan kami ...	Ein Kind das sehr besonders [war] rettete uns ...	Kal: Iya, apa Samson itu? Ja, [aber] was [ist] Samson dieses-?
... dan menghadiahkan senyum bahagia di wajah Bu Mus.	... und wurde-belohnt [mit einem] Lächeln glücklichen-im Gesicht [von] Bu Mus.	Kal schaut ziemlich misstrauisch und ablehnend.
Senyum itu akan berganti-ganti dengan banyak hal.	Lächeln dieses- wird [sich] abwechseln mit vielen Dingen.	Szene 2
Menemani tahun-tahun kami ke depan.	[Es] begleitete Jahre unserer Zukunft.	Kal (mit hoher Stirn und krausen Haaren) und Rek sitzen immer noch vor einem Haus auf einem Baumstamm und reden über Samson.
Tahun-tahun yang tidak akan pernah bisa terlupakan.	Jahre die [man] nicht wird jemals können vergessen.	Rek: Buka bajumu! Biar kujadikan kau laki-laki sejati pujaan kaum hawa! Zieh-aus Hemd dein-. Lass mich-machen [aus] dir [einen] Mann richtigen-[ein] Idol [der] Gruppe [aller] Frauen.
"5 tahun kemudian"	5 Jahre später	Kal schüttelt abweisend mit dem Kopf.
		Rek: Ini rahasia maut! Cepat buka baju kau sekarang! Dies [ist ein] Geheimnis Todes- [todernstes-]. Schnell zieh-aus Hemd dein- jetzt.

Rek fummelt mit Gewalt an Kal's T-Shirt und drückt ihm die beiden halben Tennisbälle auf die Brust, da wo ein Mädchen einen Busen hat. Kal wehrt sich ein bisschen und weint dabei.		Die Kinder streiten weiter um den Palmwedel. Mus geht ärgerlich zu ihnen, klatscht in die Hände.	
Kal: Au! Sakit, Rek! Cukup, Rek! Gila kau!	Aua. Es-tut-weh, Rek! Genug, Rek! Verrückt [bis] du!	Mus: Kucai, ke sini kau!	Kucai, [komm] nach hier du
Rek: Belum waktunya! Tahan sedikit lagi.	[Es ist] Noch nicht an der Zeit. Aushalte ein-bisschen noch.	Pak Harfan taucht auf einem Hügel auf. Er lächelt vor sich hin. Er kennt solche Streitereien. Mus schimpft mit Kucai vor ihr:	
Kal läuft weg, die zwei halben Tennisbälle bleiben auf dem Boden liegen. Er läuft zu den fröhlichen Kindern, die auf Palmwedeln die Sanddüne runterrutschen. Es gibt einen kleinen Streit um einen Palmwedel und wer als nächster rutschen darf.		Mus: Kau ini ketua kelas.	Du hier [bist] Sprecher Klassen-.
Kind1: Sudah berapa kali kau? Sudah sekali lagi tadi kan?	Bereits wie viele-Male du [bist runtergerutscht]? Bereits einmal schon-vorhin [bist du gerutscht], nicht wahr?	Tugasmu membantu Ibu membuat teman-temanmu disiplin masuk kelas.	Aufgabe deine- [ist es] zu-helfen mir zu-machen [dass] Freunde deine-diszipliniert gehen-in [die] Klasse.
Kucai: Ini sudah harus masuk kelas! Nanti dimarahi lagi aku!	Jetzt bereits [wir] müssen gehen-in [die] Klasse. Sonst ausgeschimpft wieder werde ich.	Kucai sieht zu Mus auf:	
Das Schulhaus, mit rostigem Wellblechdach. Davor ein paar Eimer mit Pflanzen, eine leere Wiese. Mus stellt ihr Fahrrad ab und schaut nach den Kindern. Bakri (der dritte Lehrer der kleinen Schule) schaut auf seine Armbanduhr.		Kucai: Ibunda guru, Ibu harus tahu ...	Frau Lehrerin, Sie müssen wissen [dass] ...
Bakri: Kenapa lagi jam ini?	Warum wieder [Probleme mit] Uhr dieser?	... anak-anak kuli ini kelakuannya seperti setan semua.	... Kinder Arbeiter- diese-Benehmen ihr- ist-wie [vom] Satan [bei] allen.
Er schlägt auf seine Uhr, wie um sie wieder zum Laufen zu bewegen.		Aku tak mau lagi mengurus mereka.	Ich nicht möchte mehr [mich] kümmern-um sie.
Mus (ruft): Bakri, di mana anak-anak?	Bakri, wo [sind die] Kinder?	Aku minta berhenti jadi ketua kelas.	Ich wünsche aufzuhören zu-sein Sprecher Klassen-.
Bakri: Schüttelt nur mit dem Kopf. Er weiß es nicht.	Fan ruft vom Hügel hinunter:		
Ein Kind (aus dem Off): Kita harus masuk ke kelas. Nanti aku dimarahi lagi.	Wir müssen gehen-in [die] Klasse. Sonst ich werde ausgeschimpft wieder.	Fan: Hey, anak-anak!	Hey Kinder!
Mus geht zu den streitenden Kindern hinüber. Kal steht bei ihnen. Die Brust tut ihm weh von der vorangehenden Rangelerei.		Siapa yang mau mendingar kisah Nabi Nuh ...	Wer möchte hören [die] Geschichte [wie] Noa
Bakri: Schüttelt nur mit dem Kopf. Er weiß es nicht.	... membuat perahu kayu terbesar yang pernah dibuat manusia?		
Ein Kind (aus dem Off): Kita harus masuk ke kelas. Nanti aku dimarahi lagi.	Wir müssen gehen-in [die] Klasse. Sonst ich werde ausgeschimpft wieder.	... membuat perahu kayu terbesar yang pernah dibuat manusia?	... machte [das] Schiff Holz- größte-welches je gemacht-wurde [auf der] Erde?
Mus geht zu den streitenden Kindern hinüber. Kal steht bei ihnen. Die Brust tut ihm weh von der vorangehenden Rangelerei.		Die Kinder schreien begeistert, brechen ihren Streit sofort ab und rennen zum Schulhaus. Mus spricht zu Kucai vor ihr:	
Ein Kind: Sebentar.	Jetzt.	Mus: Kucai, menjadi seorang pemimpin itu tugas mulia. Ya, Nak?	Kucai, zu sein ein Anführer dies [ist eine] Pflicht edle-. Ja, Kind?
Ein Kind: Jadi minggirilah, kau!	So geh-zur-Seite, du!	Sahara (ca. 12 bis 13, mit schwarzen Zöpfen), die beim Streit dabei war, aber abseits stand, kommt zu Kucai gelaufen, haut ihn auf die Schulter und sagt:	
Mus: Anan-anak ...	Kinder ...	Sahara: Kucai, Al Quran mengingatkan, kepemimpinan seseorang ...	Kucai, der Koran erinnert [daran, dass die] Anführerschaft eines Menschen ...
Ayo masuk ke kelas!	Kommt geht-in [die] Klasse.	... akan dipertanggungjawabkan nanti di akhirat.	... wird angerechnet werden später im Jenseits.
Ein Kind: Ini giliranaku!	Hier [jetzt] bin-dran ich-.	Sie läuft weg. Kucai bleibt traurig zurück.	

Pak Harfan, vor einer Tafel mit einer Arche-Noah darauf. Er schaut ernst hin und her. Dann:		Satu... Ketuhanan yang Maha Esa.	Ein ... Gott der [ist der] Höchste [und] Einzige.
Fan: Mereka yang ingkar telah diingatkan ...	Sie die abwichen [die Ungläubigen] bereits wurden gewarnt ...	Nahaufnahme eines fahrenden Fahrrads. Tang auf der Heimfahrt.	
... bahwa air bah akan datang.	... dass Wasser Flut-wird kommen.	Dua... Kemanusiaan yang adil dan beradab.	Zwei ... [Eine] Menschheit welche [ist] gerecht und zivilisiert.
Die Schüler hören interessiert zu. Sahara ist die einzige Schülerin. Fan spricht sehr eindringlich.		Tiga... Persatuan Indonesia.	Drei ... [Die] Einheit Indonesiens.
Fan: Namun kesombongan telah membutakan mata ...	Jedoch Hochmut [Arroganz] bereits hatte blind-gemacht Augen ...	4 Arbeiter in Blau vor einem Schild: DILARANG MASUK buat orang jang tidak punja hak (VERBODEN BETRETEN- für Menchen die nicht haben [das] Recht [dazu]), auch auf Holländisch und Chinesisch)	
... dan menulikan telinga mereka.	... und taub-gemacht Ohren ihre-.	Empat... Kerakyatan yang dipimpin oleh hikmat kebijaksanaan ...	Vier ... [Eine] Demokratie welche geführt wird von Weisheit ...
Dan akhirnya ...	Und schließlich ...	Arbeiter mit nacktem Oberkörper tragen Dinge in eine Halle. Draussen weht eine rote Fahne. Die Arbeiter füllen Reis in eine Mühle?	
... mereka musnah dilamun ombak!	... sie gingen-unter [in den] Wellen.	... dalam permusyawaratan perwakilan.	... in [der] Auseinandersetzung [der] [Volks-] Vetreter.
Kal (zu Rek): Makanya, jika kau tak rajin sholat, maka pandai pandailah kau berenang!	Also wenn du nicht eifrig betest, dann [solltest sein] geschickt du [beim] Schwimmen.	Tang geht in die ärmliche Hütte seiner Familie.	
Tak ada gunanya ototmu itu kalau kau tak bisa berenang!	Nichts nützen-dir Muskeln deine- diese-wenn du nicht kannst schwimmen.	Lima... Keadilan sosial bagi seluruh rakyat Indonesia.	Fünf ... Gerechtigkeit soziale- für [die] gesamte Bevölkerung Indonesiens.
Vor der Schule an einem Beton-Brunnen. Kal befeuchtet sich das Gesicht mit Wasser aus einem Alu-Napf. Harfan steht daneben und kommentiert:		Eine Zeitung. Überschrift: Apa Benar Pembangunan ... (Was [ist die] richtige Konstruktion ...) Kesengsaraan Pada Rakyat? (Elend für [das] Volk).	
Fan: Wudhu yang benar. Yang tertib urutannya.	[Macht eine] Waschung richtige- [In der] ordnungsgemäßen Reihenfolge.	Nahaufnahme: Gesicht von Tang. Er spricht leise, flüstert.	
<i>wudhu: Eine rituelle Waschung vor dem Gebet.</i>		Tang: Kita butuh pemimpin yang tak hanya bisa menggerakkan massa.	Wir brauchen Anführer, die nich nur können bewegen [die] Massen.
Eine Andacht im Nebengebäude der Schule, unter einem Wellblechdach: Vorn Pak Harfan, hinter ihm eine Reihe Jungs, dahinter zwei weiß verschleierte Frauen (Mus und die Sahara?). Alle schauen (vermutlich) nach Mekka, verneigen sich, knien nieder, berühren mit der Stirn die Erde etc.		Tangs Vater, ein Fischer, mit Bart und einem spitzen Strohut, Sandalen an den Füßen und großem Gepäck in beiden Händen, kommt nach Haus. Tang, mit einer kleinen Schwester auf dem Arm, ruft ins Haus:	
Fan: Allahu Akbar.	Allah ist der [das] Größte.	Tang: Ayah... Ayah pulang.	Vater ... Vater kommt nach Haus.
Alle: Sami Allahu ...	Allah ist der [das] Größte.	Der Vater lächelt sehr herzlich, nimmt seinen Hut ab und nähert sich vorsichtig seiner kleinen Tochter auf dem Arm von Tang und sagt zu ihre:	
Fan: Allahu Akbar.	Allah ist der [das] Größte.	Vater: Ey, ey, ey. Adik ngompol tidak?	Ei, ei ein. [Die] kleine Schwester hat-sich-nass-gemacht nicht-?
Im Klassenraum.		Die kleine Schwester schüttelt bestätigend mit dem Kopf (sie hat sich nicht nass gemacht).	
Ein Kind (laut): Pancasila.	Pancasila.		
pancasila: Die offiziellen 5 Grundsätze des indonesischen Staates.			
Die Kinder im Klassenraum. Die Pancasila-Grundsätze werden von allen im Chor gesprochen.			
Alle: Pancasila.	Pancasila.		

Tang (zum Vater): Aku mau berangkat sekolah dulu, Yah.	Ich möchte aufbrechen zur Schule erstmal, ja.	Er streicht ein vom Regen abgelöstes Plakat wieder glatt an die Wand. Darauf: Ein junger Mann in weiße, Hemd, rechte Hand erhoben wie zum Gruß oder Schwur. Plakat-Text (nur teilweise sichtbar): ... ONETA RUPIAH Rhoma Irama dll.
Tang fährt mit dem Fahrrad davon. Sein Vater schaut ihm kurz nach. Er fährt und fährt. Er muss immer auf den Pedalen stehen, weil er noch zu klein ist, um auf dem Sattel zu sitzen. Ein kleines Reh schaut ihm nach. Er fährt. Es beginnt zu donnern und zu regnen. Das kleine Schulhaus. Auf einem grünen Schild steht ihm großen gelben Buchstaben: SD MUHAMMADIYAH GANTONG, daneben eine Art großer Sigelstern mit arabischen Schriftzeichen darin. Tang mit Fahrrad sucht unter einem Baum Schutz vor dem Regen. Er liest in einem Heft während er unter dem Baum wartet. Eine rote Blüte. Die Sonne ist wieder zu sehen. Tang fährt weiter auf einem Sandweg. Er steigt ab: Vor ihm kriecht ein grosses Krokodil davon. Er wartet geduldig, bis es vorbei ist. Dann lächelt er und fährt weiter. Auf einer Asphaltstraße. In der Schule: Es hat reingeregnet. Schüler ziehen 2 oder 3 meckernde Ziegen durch den Klassenraum, in dem sie alle Zuflucht vor dem Regen gesucht haben. Mus schaut ängstlich zum nicht ganz dichten Dach, aber es regnet nicht mehr. Vor der Schule spricht Harfan zu Mus unter vier Augen:		Mus und die SchülerInnen machen Rast bei blauem Himmel mit weißen Wolken. Sie probieren Blüten, die sie gefunden haben
Fan: Mus, kau ajak anak-anak belajar di luar sekolah saja.	Mus, du forderst-auf [die] Kinder zu-lernen ausserhalb [der] Schule jetzt.	Ein Schüler: Manis, Bu? Süß [nicht wahr], Bu?
Mus (bittend): Biar kita sama-sama bersihkan, Pak.	Lass uns zusammen saubermachen, Pak.	Mus: Manis. [Ja,] süß.
Fan: Pergilah. Nanti Bakri bisa bantu aku.	Geh-doch. Später Bakri kann-helfen mir-.	Mus: Syahdan, kau tahu tidak kenapa rasa buah ini beda-beda?
Mus überlegt. Harfan sagt betont freundlich:		Sie fahren gemütlich weiter auf einer Asphaltstraße.
Fan: Pergilah, ya?	[Du] gehst [doch], ja?	Harfan legt Kreidestückchen sorgfältig nebeneinander, darunter auch ziemlich kurze. 2 Ziegen kommen vorbei. Bakri fährt mit Fahrrad vorbei, ohne anzuhalten. Harfan prüft die Festigkeit der Wände der Schule. Helfer tragen einen Balken herbei, zum Abstützen einer Stirnwand. Sie gehen und rufen zurück:
Mus , zögert, dann lächelt sie zustimmend.		Helfer: Assalamualaikum, Pak Harfan. Frieder sei mit dir, Pak Harfan.
Mus und die Schüler mit Rädern unterwegs. Sahara, die einzige Schülerin, sitzt bei Mus auf dem Gepäckträger. Auch 3 Jungs sitzen auf Gepäckträgern.		Fan: Wa alaikum salam. Terimakasih, ya. Und [auch] euch sei Friede. Vielen Dank, ja.
Harfan mit einem Reisigbesen vor der kleinen Schule.		Helfer: Sama-sama. Pamit dulu ya. Nichts-zu-danken. Tschüß, ja.
Fan: Yang tua cocoknya sama yang tua	Die Alten passen [zum] Alten.	Es regnet auf einen Felsen. Kindergeschrei. Dann kommt die Sonne wieder hervor.
Er fegt im Klassenraum Wasser weg.		Stimme: Matahari muncul. [Die] Sonne kommt-hervor.
Fan (lächelnd): Oma.	Großmutter. ???	Die Sonne scheint wieder durch die Blätter von Bäumen. Die Kinder spielen Nachlaufen zwischen großen Steinen mit Sand dazwischen, im Bett eines trockenen Flußes.
		Tang: Ikal, ke mana kau? Ikal, wohin gehst du?
		Kal steht oben auf einem der Steine, schaut über den Fluß, sieht einen Regenbogen .
		Kal: Wau. Booh.
		Mus, Sahara und Harun zeigen sich den Regenbogen. Ein Gruppe Schüler bestaunt den Regenbogen.
		Tang: Pelangi itu dari cahaya yang muncul di langit... Regenbogen dieser- [ist] aus Licht welches erscheint am Himmel ...

... waktu matahari bersinar ke atas titik air hujan yang jatuh.	... [in] Zeiten [in denen] [die] Sonne scheint auf Tröpfchen Wasser- Regen- welche [herunter-] fallen.	Jangan khawatir. Aku, Bakri dan Muslimah masih bisa bertahan...	Hab keine Angst. Ich, Bakri und Muslimah noch können aushalten ...
Hasilnya muncullah 7 sinar...	[Das] Ergebnis-davon [sind] 7 Strahlen [Streifen] ...	...dengan ke-10 murid karunia Allah itu.	... mit 10 Schülern, Geschenken Allahs-, diesen-.
...merah, jingga, kuning...	... rot, orange, gelb, ...	Zul: Tapi sekarang mereka sudah kelas lima. Tahun depan kelas enam.	Aber jetzt [sind] sie bereits [in] Klasse fünf. Jahr nächstes- Klasse sechs.
Tang steht neben Kal und ...hijau, biru, nila, dan ungu...	Har während er erklärt ... grün, blau, violett und lila ...	Szene 3	
Me-ji-ku-hi-bi-ni-u.	r-or-ge-grü-bla-vi-l.	Fan repariert (ziemlich unprofessionell) einen Tisch und unterhält sich dabei mit Zul.	
Schönes Bild: Kinder mit Mus: Laskar Pelangi , ayo kita pulang.	Flußlandschaft, Krieger Regenbogen-, los, wir kehren zurück.	Zul: Di bawah mereka sudah tidak ada kelas lagi.	Unterhalb [von] ihnen bereits nicht gibt-es [eine] Klasse weitere-.
Die Kinder (lachend): Laskar Pelangi?	Krieger Regenbogen?	Guru pun hanya kalian bertiga.	[Als] Lehrer dann nur ihr [seid] zu-dritt.
Ya, Bu.	Ja, Bu.	Aku sudah tidak paham...	Ich bereits nicht verstand ...
Ein kleines Haus mit Blechdach, davor steht Frau Hamidah in kurzärmeligem Kleid, ohne Kopftuch. Bu Muslimah kommt mit dem Fahrrad.		...bagaimana cara kalian mempertahankan sekolah ini.	... auf-welche Weise ihr erhalten-habt Schule diese-.
Mus (laut): Bu Hamidah.	Bu Hamidah.	Biayanya, gajinya.	Kosten eure-, Gehälter eure-.
Hamidah: Hai, Mus. Bagaimana jahitan aku?	Hei Mus. Wie [ist] Kleid mein-?	Harfan legt den Hammer beiseite. Jetzt muss er etwas wichtiges erklären:	
Katanya Sabtu ini sudah bisa diambil.	Du-sagtest Samstag diesen-[es] kann mitgenommen werden.	Fan: Zul, sekolah ini adalah...	Zul, Schule diese- ist ...
Mus: Maaf, sudah tinggal sedikit lagi. Tinggal kancingnya saja.	Entschuldige, bereits [es] blieb ein-bisschen noch [zu tun]. Bleiben Knöpfe seine-nur-noch [anzunähen].	...sekolah di mana pendidikan agama...	... [eine] Schule wo Ausbildung religiöse ...
Die 2 Frauen gehen ins Haus.		...pendidikan budi pekerti bukan sekedar pelengkap kurikulum.	... [und] Ausbildung [des] Charakters, nicht nur [ist ein] Anhängsel [zum] Lehrplan.
Ein blauer PickUp-Truck fährt vorbei. Man hört Zul bevor man ihn sieht.		Kecerdasan dilihat bukan cuma dari nilai, dari angka-angka itu bukan.	Intelligenz [hier] wird gesehen [gemessen] nicht nur von Noten, [und] von Zahlen diesen-[auch] nicht.
Zul: Aku khawatir melihatmu, Fan.	Ich hatte-Angst [zu] sehen dich-, Fan.	(eindringlich): Tapi dari hati, Zul.	Aber vom Herzen, Zul!
Fan repariert die Beine eines Tisches (eher unprofessionell). Zul (Brille. Bart, Kakihemd) spricht zu ihm.		Zul lacht. Dann hilft er Harfan, den reparierten Tisch aufzustellen.	
Zul: Lima tahun ini aku lihat kalian mempertahankan sekolah ini.	Fünf Jahre diese- [letzten] ich sehe euch verteidigen [erhalten] Schule diese.	Fan: Lihat dirimu, Zul. Dari mana kau dapat rasa kepedulianmu?	Siehe dich-selbst, Zul. Woher du bekamst-Gefühl Besornis- dein-?
Aku paling-paling hanya bisa bantu-bantu saja.	Ich höchstens nur konnte helfen ein-bisschen.		
Fan: Kau sebenarnya sudah membantu kita lebih dari itu, Zul.	Du tatsächlich bereits hast-geholfen uns mehr als das, Zul.		

Orang biasanya kalau sudah terlalu nyaman, punya kekuasaan...	Menschen gewöhnlich, wenn bereits [es ihnen] zu gut geht, haben Macht ...	Kalau soal buaya, apa yang kau tahu, Tang?	Wenn [es als] Aufgabe [um] Krokodile [geht], was du weißt-, Tang?
...punya banyak uang, lupa diri!	... haben viel Geld, [aber] [sie] vergessen sich-selbst!	Tang: Buaya itu geraknya sangat cepat pada jarak pendek, Kal.	Krokodil so-ein-- Bewegungen seine- [sind] sehr schnell auf Strecken Kurz-, Kal.
Maunya tambah berkuasa, tambah kaya...	Sie-möchten mehr Macht, mehr Reichtum ...	Bahkan juga di luar air.	Sogar auch ausserhalb [von] Wasser.
...dengan menghalalkan segala cara.	... mit [dadurch dass sie] rechtfertigen alle Mittel-und-Wege.	Buaya itu rahangnya sangat kuat!	Krokodil dieses-Kiefern seine- [sind] sehr kräftig.
Kalau perlu semua kekayaan negeri ini buat keluarganya!	Wenn nötig alle Reichtümer Landes dieses-für Familie ihre-!	Bisa menggigit dengan kekuatan luar biasa.	[Es] kann beißen mit Kraft außergewöhnlicher-.
Tapi kau tidak, Zul.	Aber du [bist] nicht [so], Zul.	Bahkan melebihi Hiu Putih!	[Es] sogar übertrifft-[den] Weißen Hai.
Karena kau hasil didikan...	Weil du [bist das] Ergebnis Erziehungs- ...	Kal: Bingung aku...	Fassungslos [macht] mich ...
...sekolah serupa di Jogja.	... [einer] Schule ähnlichen in Jogja [Yogyakarta] .	...dari mana kau bisa tahu begitu banyak, Tang?	... woher du kannst wissen so viel, Tang?
"ähnlich" der SD MUHAMMADIYAH.		Tang: Aku baca di koran [surat kabar].	Ich las [es] in [einer] Zeitung.
Harfan und Zul lachen beide sehr herzlich.		Im Klassenraum.	
Fan: Jadi sekolah ini tidak boleh tutup.	Somit Schule diese-nicht darf- schließen.	Bakri (ziemlich laut): Sudah kalian gambar dan catat semua?	[Habt] bereits ihr- [die] Zeichnung und Notizen alle?
Zul: Baiklah Fan. Aku akan coba bantu semampuku.	In Ordnung, Fan. Ich werde versuchen zu-helfen so-viel-ich-kann.	Kreidetafel, darauf die Insel Belitung und eine schöne Windrose.	
Besok Widi akan datang bawa beras.	Morgen Widi wird kommen [und] bringen Reis.	Bakri: Ya sudah. Kalian pelajari baik-baik peta Belitung ini.	Ja, [ihr habt sie] bereits. Ihr studiert eifrig Karte [von] Belitung diese-.
Untuk kalian.	Für euch.	Assalamualaikum, Anak-anak.	Friede sei mit euch, Kinder.
Semoga cukuplah untuk dua bulan.	Möge-es ausreichen für zwei Monate.	Man sieht 6 Jungs und Sahara antworten:	
Harfan und Zul lachen beide und schütteln sich die Hände.		Kinder: Wa alaikum salam, Pak Bakri.	Und auch dir sei Friede, Pak Bakri.
Fan: Terima kasih, Zul. Alhamdulillah. Assalamualaikum.	Vielen Dank, Zul. Gelobt sei Allah. Friede sei mit dir.	Bakri verläßt den Unterrichtsraum, Mus kommt herein.	
Zul: Wa alaikum salam. Zul geht.	Und auch dir [sei] Frieden.	Mus: Assalamualaikum.	Friede sei mit euch.
Tang auf dem Fahrrad. Er kommt wieder an die Wegstelle, wo das Krokodil wohnt. Er wartet wieder, bis es weg ist.		Kinder: Wa alaikum salam, Bu Mus.	Und auch dir sei Friede, Bu Mus.
Das Krokodil unter Wasser undeutlich erkennbar in einem Tümpel.		In der großen Schule. An einer Wand Bilder von Suharto und Pancasila. Ein junger Lehrer (Mahmud) begrüßt die Schüler mit strahlendem Lächeln:	
Tang kommt bei der Schule an. Kal ist schon dort.		Mahmud: Selamat pagi, Anak-anak.	Guten Morgen, Kinder.
Kal: Kau ketemu buaya lagi?	Du bist-begegnet [dem] Krokodil wieder?	Dalam pelajaran berhitung pagi ini...	In [der] Lektion Rechen-[an] Morgen diesem- ...

...Bapak akan mengajarkan kalian cara menggunakan kalkulator.	... der-Lehrer wird beibringen euch-wie [man] benutzt [einen] Taschenrechner.	Sahara: Run, jadi anak kucingmu itu ada 3? Belangnya 3.	Run, also [die Anzahl der] Jungen Katze deiner-ist 3? [Fell-] Muster [haben sie] 3.
Masing-masing dari kalian akan mendapatkan satu buah kalkulator.	Jeder von euch wird bekommen ein Stück Rechner.	Lahirnya juga di tanggal 3?	Geboren wurden sie auch am 3. [Tag des Monats]?
Man sieht mehr als 20 Schülerinnen und Schüler in schönen Schuluniformen, die Beifall klatschen.		Run: Ya.	Ja.
Mahmud: Flo, bantu bapak bagikan kalkulator ke teman temanmu.	Flo, hilf [dem] Lehrer auszuteilen [die] Rechner an FreundInnen deine-.	Harun zählt an seinen Fingern ab.	
Wechsel des Ortes von der großen Schule zur kleinen Schule.		Run: 1, 2, 3.	1, 2,3.
Mus (laut): Sekarang kita kelas berhitung. Keluarkan lidi-lidimu!	Jetzt wir [haben eine] Klasse [Stunde] Rechen-. Holt heraus Rechenstäbchen eure-.	Sahara: Pintar sekarang kau berhitung, Harun.	Klug [ist es] jetzt [wie] du rechnest, Harun.
Die Rechenstäbchen heißen auf Englisch palm leaf ribs. A Kiong und Rek streiten sich um Holzstäbchen, die zum Zählen und Rechnen dienen.		Tang sitzt auf einem Ast eines kleinen Baums. Auf einem anderen Ast sitzt Har mit seinem Kasetten-Radio.	
Mus (laut): Sekarang kita kelas berhitung. Keluarkan lidi-lidimu!	Jetzt wir [haben eine] Klasse [Stunde] Rechen-. Holt heraus Rechenstäbchen eure-.	Tang: Kupingmu yang sudah lebar itu lama-lama bisa...	Ohr dein- welches bereits breit [ist] dieses-[nach] langer-Zeit kann ...
Die Rechenstäbchen heißen auf Englisch palm leaf ribs. A Kiong und Rek streiten sich um Holzstäbchen, die zum Zählen und Rechnen dienen.		...selebar kuping gajah, Har!	... [werden] so-breit-wie [ein] Ohr Elefanten-, Har.
Har: Lidi kau bagus. Kau tukar punya aku.	Stäbchen deine- sind schön. Du tausche [sie doch gegen] [die die] habe ich-.	Kal kommt und steht unten am Baum.	
Mus (laut): Ayo, sudah, A Kiong.	Das-reicht jetzt, A Kiong.	Kal: Ada apa sih di radiomu itu, Har?	Was gibt es denn in Radio deinem, Har?
Ayo kembali duduk di tempatmu.	Los wieder setzt [dich] auf Platz deinen-.	Har: Ada apa katamu, Boi?	Was sagst du, Boi?
Mus (leiser und ruhiger): Ibu akan membacakan soal.	Die-Lehrerin wird [jetzt] vorlesen [eine] Aufgabe.	Ada banyak musik kaset, Boi! Musik dahsyat.	Es gibt viele Musik Kasetten-, Boi! Musik toll-.
12 tambah 4 dikali minus 5 sama dengan... Ayo dihitung sekarang.	12 plus 4 mal minus 5 [ist] gleich ... Los gerechnet wird- jetzt-.	Har springt vom Baum runter und hält Kal das Radio ans Ohr.	
Die meisten rechnen mit den Rechenstäbchen. Nur Tang rechnet im Kopf, mit gefalteten Händen und geschlossenen Augen. Dann ruft er plötzlich:		Har: Coba kau dengan ini. Ini baru namanya musik jazz.	Probier du [es] mit diesem. Das [ist] neu [und] man-nennt es Musik Jazz-.
Tang: Minus 80!	Minus 80!	Musik orang pintar.	Musik [von] Menschen cleveren-.
Mus blickt sehr erstaunt. Dann lächelt sie anerkennend und aufmunternd:		Nach kurzer Zeit nimmt Har das Radio weg von Kals Ohr.	
Mus: Bagus sekali, Anak pesisir. Betul sekali.	Gut sehr-, Kind Küsten-. Richtig sehr-.	Ndak mengerti kau.	[Das] nicht verstehst- du-.
Der große Harun in kurzen Hosen und roten Strümpfen sitzt neben der stark verschleierte Sahara (nur ihre Unterarme und ihr Gesicht sind unbedeckt) auf einer Bank.		Har geht weg. Tang lächelt. Kal schaut zu ihm hinauf. Macht eine Geste: "Har ist nicht richtig im Kopf". Und schaut Har und dem Kofferradio sehnsüchtig nach.	
		Muslimah schiebt ihr Fahrrad durch die Stadt. Neben ihr schiebt ein junger Mann (Mahmud, Lehrer in der großen Schule) sein Fahrrad und spricht mit ihr.	
		Mahmud: Assalamualaikum, Muslimah.	Friede sei mit dir, Muslimah.
		Mus: Wa alaikum salam. Apa kabar, Pak Mahmud?	Und auch mit dir sei Friede. Was [gibts an] Nachrichten, Pak Mahmud?

Mahmud: Kalau kabarku baik. Kau yang aku khawatirkan.	Wenn [es geht um] Nachrichten meine-, gute. Du [bist die um] die ich mir-Sorgen-mache.	In der kleinen Schule: Fan sitzt an einem Tisch mit Tischtuch darauf. Bakri kommt zu ihm. Dann kommt auch Mus. Sie blickt besorgt. Eine Besprechung zu dritt. Die Atmosphäre ist angespannt.	
Kenapa kau tolak tawaran mengajar di SD PN, Mus?	Warum du lehnst-ab [das] Angebot [zu] lehren in [der] SD PN, Mus?	Bakri: Aku balik dulu, Pak Cik. Assalamualaikum.	Ich geh-nach-Haus mal, Onkel. Friede sei mit euch.
Apa yang kau harapkan dari SD hampir roboh itu?	Was du erwartest-von [der] Grundschule fast eingestürzten dieser-?	<i>cik, encik: Bezeichnung und Anrede für Vaters jüngere Brüder, oder für Männer in Vaters Alter.</i>	
Mus lächelt geradeaus, sagt aber nichts.		Bakri geht.	
Mahmud: Anak-anak yang sudah jelas tak cerah masa depannya?	Kinder die bereits offenbar nicht [eine] helle Zukunft [haben]?	Fan und Mus: Wa alaikum salam.	Und auch mit dir sei Frieden-
Tawaran itu masih ada untukmu, Mus.	Angebot das- noch gibt-es für-dich, Mus.	Fan: Tak ada lagi yang bisa kita lakukan sekarang, Mus.	Nicht es gibt etwas was können wir- tun-jetzt, Mus.
Aku bisa bicara dengan...	Ich kann reden mit ...	Während dessen betrachtet er ein Papier in seiner Hand.	
Mus (unterbricht ihn): Maaf, Pak Mahmud. Murid murid yang rajin sudah menungguku di kelas. Assalamualaikum.	Verzeihung, Pak Mahmud. Schüler die eifrig [sind] bereits warten-auf-mich im Klassenraum. Friede sei mit dir.	Fan: Surat dari pengawas sekolah Sumatera Selatan...	[Dieser] Brief [vom] Rat Schul- [für] Sumatra Süd- ...
Sie läßt ihn stehen und fährt weg. Sie ist schon weg wenn er zu sich sagt:		...jelas menyatakan bahwa untuk ulangan umum minggu depan...	... deutlich erklärt dass für [die] allgemeinen Klausuren [in der] Woche kommenden- ...
Mahmud: Wa alaikum salam.	Und auch mit dir sei Frieden.	...kita harus bergabung dengan SD PN.	... wir müssen [uns] zusammentun mit [der] SD PN.
In der kleinen Schule, vor einer großen, schon etwas mitgenommenen Landkarte. Mus ist nicht gleich sichtbar, aber man hört ihre Fragen.		D.h. die Schüler der kleinen Schule müssen die Klausuren in der großen Schule schreiben. Mus schaut sehr besorgt.	
Mus: Merauke?	[Wo liegt] Merauke?	Ein S/W-Foto, darauf sitzen 8 ätere Männer vor einem (Schul?-) Gebäude. Fan schaut auf dieses Foto an der Wand hinter ihm.	
Ein Kind: Ini (zeigt mit dem Finger auf einen Punkt der Karte)	Hier!	Fan: Mus, mestinya kau tidak perlu merasa terbebani...	Mus, solltest du nicht brauchen [dich] zu fühlen verpflichtet ...
Mus (fragt): Dili?	[Wo liegt] Dili?	...karena Ayahmu ada di foto itu bersamaku.	... weil Vater dein- ist auf Foto diesem- mit mir.
Kucai: Ini!	Hier!	Sudah 2 bulan ya...	Bereits 2 Monate ...
Mus: Kendari?	[Wo liegt] Kendari?	...gaji kau dan Bakri tertunda.	... [die] Gehälter [von] dir und Bakri [sind] verzögert.
Rek.: Ini.	Hier!	Mus, kau itu masih muda. Cantik pula.	Mus, du hier [bist] noch jung. [Und] schön auch.
Mus: Lenggang, di mana, Harun?	Lenggang, wo [liegt das], Harun?	Kenapa kau tolak lamaran anak haji...	Warum du lehnst-ab [den] Antrag [von diesem] Sohn Haji- ...
Run, nach einigem Zögern, zeigt auf einen Punkt.		...siapa namanya? Haji Mahdun.	... wie heißt er [gleich]? Haji Mahdun.
Mus: Ya betul. Pandai, Harun.	Ja richtig. [Das war] klug, Harun.		
Alle anderen Kinder klatschen begeistert. Harun lächelt stolz.			
Har steht auf einer Leiter und stellt 3 verbeulte Akkus nebeneinander auf das Blechdach, vermutlich zum Trocknen.			

<i>Benutzt Fan absichtlich den Namen Mahdun statt des richtigen Namens Mahmud?</i>		Schüler der kleinen Schule (auch Sahara) sind in der großen Schule um eine Klausur zu schreiben. Die "einheimischen SchülerInnen" in tadellosen weißen Uniformen.	
Sudah jadi istri saudagar kau tanah Jawa.	Bereits geworden [die] Frau eines Kaufmanns [wäst] du [auf dem] Boden [Land von] Java.	In einem großen Klassenzimmer verteilen zwei Lehrer in Kaki die Aufgaben in Umschlägen.	
Mus lächelt vor sich hin.	Dann schaut sie Fan an.	Lehrer: Soalnya jangan dibuka dulu ya?	[Die] Aufgaben nicht werden-geöffnet vorher, klar?
Mus: Lalu meninggalkan Bapak berdua saja dengan Bakri?	[Und] dann [soll ich] zurücklassen Bapak zu-zweit nur mit Bakri?		
Mimpi Aku itu bukan jadi istri saudagar, Pak.	Traum mein-[war] nicht [zu] werden [die] Frau [eines] Kaufmanns, Pak.	Szene 4	
Mimpi Aku jadi guru.	Traum mein- [war zu] werden Lehrerin.	Kal vor dem Test, offenbar sehr angespannt.	
Dan Bapak adalah orang yang langsung percaya...	Und Bapak ist [ein] Mensch welcher direkt geglaubt-hat ...	Vor der großen Schule: Mahmud. Mus kommt, im Hintergrund ist auch Fan da. Mahmud lächelt Mus gewinnend an, will auf sie zugehen. Da kommt ein wichtiger Mann in Blau vorbei und sagt zu ihm (ganz kurz, ein Befehl):	
...bahwa aku bisa jadi guru.	... dass ich kann werden Lehrerin.	Blau: Anak-anak, Pak	Kinder, Pak [passen sie auf die Kinder auf]
Harfan lächelt sehr zufrieden.		Mahmud geht ins Schulgebäude. Mus und Harfan begrüßen den vorbeikommenden Mann in Blau.	
Mus: Lima tahun ini kita menghadapi macam-macam masalah.	[In] fünf Jahren diesen-wir [beide] trafen-auf verschiedenartige Probleme.	Großes Schild vor der Schule: UPT BELITUNG SD PN TIMAH LENGGANG	
Tapi kita bertahan kan, Pak?	Aber wir überlebten, nicht wahr, Pak?	Im Klausorraum.	
Soal uang, Aku masih bisa dapat dari menjahit.	[Apropos] Problem Geld-, ich noch kann bekommen [Geld] vom Kleidernähen.	Lehrer: Waktunya sudah habis ya.	Zeit eure- bereits [ist] zu-Ende, ja.
Fan: Alhamdulillah.	Allah sein Dank.	Die Tests der SchülerInnen werden eingesammelt. Draußen spricht Mus zu Fan	
Beine der rohen Holztische und Bänke im Klassenraum der kleinen Schule.		Mus: Pak Cik, aku lupa memisahkan kertas ulangannya Harun.	Onkel. ich vergaß zu-separieren [die] Papiere Klausur- [von] Harun.
Schüler 2: Kenapa begitu, Bu? Biasanya, 'kan, kita ulangan di sini.	Warum [ist das] so, Bu? Gewöhnlich, nicht wahr, wir schreiben-Klasuren hier.	Fan kopft Mus beruhigend auf die Schulter und lächelt.	
Ein Kind zieht eine Sandale aus, betrachtet sie genau und sagt:		Lehrer: Sini!	[Komm] hierher!
Schüler 2: Baju dan sandal kita buruk begini, Bu.	Hemden und Sandalen unsere- [sind] schlecht so-, Bu.	Schuldiener: Apa?	Was ist das?
Apalah kata anak-anak SD PN?	Was sagen [die] Kinder [von der] SD PN?	Lehrer: Malah gambar kucing dia.	Tatsächlich [Stattdessen] gezeichnet [eine] Katze [hat] er.
Ein Dutzden Fahrräder, ein Moped und ein Motorroller vor der großen Schule. Großaufnahme: Füße in Sandalen und Schuhen.		Er zeigt in Richtung auf Run. Der Lehrer und der Diener lächeln.	
Kal: Kok mereka ulangannya pakai sandal?	Doch sie- [bei] Prüfungen ihren-tragen Sandalen?	Ein Klausur-Blatt mit einer Bleistift-Katze und dem etwas unbeholfen geschriebenen Namen Ahrun (einem typischen Legastheniker-Fehler) darauf. Draußen ein kaputtes Fahrrad (wir sind wieder in der kleinen Schule)	

Mus: Aku ndak suka, Pak. Mereka begitu meremehkan Harun.	Ich nicht mag- [das-], Pak. Sie so [sehr haben-] unterbewertet Harun.	Har fährt freihändig und mit ausgebreiteten Armen Fahrrad, sein Kofferradio um den Hals. Auf einem Fahrrad, Kal's Vater vorn, Fan, mit Fischen an einer Schnur, hinten auf dem Gepäckträger.
Fan: Tak usah terlalu kau pikirkan, Mus.	Nicht solltest zu-sehr du [daran] denken, Mus.	Kal's Vater: Biniku mau bikin gangan maunya pakai ikan ilak.
Kau siapkanlah raport anak-anak...	Du mach-fertig [bitte die] Zeugnisse [der] Kinder ...	Bini meine- möchte ??? ganggang Algen?
...lalu biarkan mereka berlibur.	... [und] dann lass sie Ferien-machen.	Katanya nyaman. [Sie] sagt [es ist] bequem.
Die Kinder sitzen und laufen auf dem Schulgelände.		Mus und drei andere Frau sitzen auf dem Boden und prüfen Stoffe.
Fan: Kau juga perlu berlibur, 'kan?	Du auch hast-nötig Ferien, nicht-wahr?	Tang, ziemlich dreckig, schleppt ein Stück Röhre einen Berg rauf. Andere Schüler machen Siesta auf Säcken mit Reis und Zwiebeln.
Run kommt zu Mus gelaufen.		Tang's Vater und Kollegen gehen einen Weg lang, Tang hilft ihnen tragen.
Run (zu Mus): Bu, kapan?	Bu, wann?	Kal, Rek und Akiong am Rollschuhplatz. Sie gehen außen am Zaun lang.
Mus: Sebentar lagi, Nak, kita libur ya?	Gleich, Kind, wir machen-Ferien, ja?	Har steht Flo gegenüber (er außerhalb des Zauns, sie innerhalb). Sie hat eine Art Papierkrone auf und liest ihm aus einem Heft (National Geographic) vor. Har hört interessiert zu. Kal, Rek und Akiong kommen dazu (natürlich außerhalb des Zauns).
Run läuft weg. Fan kommt zu Mus. Sie lächeln.		Flo: Orang Asmat hidup di pedalaman Irian.
Fan: Si Harun akan kau buatkan raport khusus lagi, Mus?	[Für] Herrn Harun wirst du machen [einen] Bericht speziellen- wieder, Mus?	[Die] Menschen Asmat-leben im Landesinneren [von] Neuguinea.
Mus: Ya Pak.	Ja, Pak.	Mereka adalah pengembara sungai yang tangguh...
Kinderbeine in Sandalen rennen im Regen. Die Kinder schreien und begrüßen den Regen mit Begeisterung. Akiong und Rek tragen eine Kiste. Ein Marktplatz. Eine ältere Frau zu dem Jungs mit der Kiste:		Sie sind Nomaden Fluß-zähe- [starke] ...
Frau: Cepat sedikit, ya.	Schnell ein-bisschen, ja.	...dan juga pandai menari. Lihat ini.
Viele Kinder tragen einen gelben Schlauch durch eine industrielle Sandlandschaft. Ein Schild am Zaun: DILARANG MASUK KAWASAN EXPLOITASI		... und auch gut-beim Tanzen. Seht [euch] das [mal an.
Tang, das Gesicht sandverschmiert, hockt vor dem gelben Schlauch, er isst ein Brot. Wieder der Markt. Syahdan trägt einen Flachkorb.		Flo zeigt den vier Jungs durch den Zaun das Heft, aus dem sie vorgelesen hat: ASMAT CULTURAL TRADITIONS
Syahdan: Enak daganganku, cobalah, Bu.	Lecker [ist] Ware meine-, probieren sie, Bu.	Har: Kau punya banyak majalah macam ini?
Kal hebt seinen Flachkorb stolz hoch: Er ist leer.		Du hast viele Magazine Art dieser-?
Kal: Syahdan, daganganku habis.	Syahdan, Ware meine- [ist] alle [d.h. er hat alles verkauft]	Flo: Aku punya banyak. Ambillah ini.
Ein paar Kinder laufen Rollschuhe. Ein Mutter schaut ängstlich zu. Rek, Kal und Akiong schauen den Rollschuhläufern durch einen Zaun zu. Sie hätten wohl auch gerne Rollschuhe.		[Ja] Ich habe viele. Nimm-mit dieses [hier].
Kleine Fischerboote auf dem Meer. Tang, bis zur Hüfte im Wasser, schiebt ein Boot hinaus. Das Boot fährt hinaus, Tang läuft ans Ufer zurück zu seinen Geschwistern.		Flo schiebt dem Har ihr "National Geographic" - Heft durch den Zaun zu. Die Jungs blättern interessiert darin. Da entdeckt ein Schuldiener Flo mit den Jungs am Zaun.
		Schuldiener: Sedang apa ini. Pergi!
		Gerade was [ist] das? Geht weg!
		Die Jungs laufen weg, nehmen das Heft von Flo mit. Har sagt noch schnell:
		Har: Terimakasih ya.
		Danke ja.

Ein Wohnzimmer im Licht einer einzigen Glühbirne. Kal sitzt an einem Tisch und bearbeitet ein Papier. Auf dem Tisch steht ein Dampfradio und eine Petroleum-Lampe Neben dem Tisch sitzt sein Vater und büstet etwas. Die Mutter kommt herein und schaut auf Kal. Der schaut an die Decke, als suche er dort nach Inspiration.		...menghadapi tantangan apa pun.	... wenn-ihr-begegnen Herausforderungen egal-war-für-welchen.
Ein anderes Wohnzimmer, im Licht einer Kerze. Tang arbeitet ebenfalls an einem Tisch. Er schreibt eifrig mit Bleistift in ein Heft.		Dan ingat...	Und erinnert [euch daran] ...
Tang, wieder mal mit dem Fahrrad auf dem Weg zur Schule, wartet, dass das Krokodil den Weg freimacht. Das Krokodil verschwindet in seinem Wasserloch. Tang fährt weiter.		Hiduplah untuk memberi sebanyak-banyaknya...	Lebt um-zu geben so-viel-wie-möglich ...
Tang, wieder mal mit dem Fahrrad auf dem Weg zur Schule, wartet, dass das Krokodil den Weg freimacht. Das Krokodil verschwindet in seinem Wasserloch. Tang fährt weiter.		...Bukan untuk menerima sebanyak-banyaknya.	... nicht um zu bekommen so-viel-wie-möglich.
Tang, wieder mal mit dem Fahrrad auf dem Weg zur Schule, wartet, dass das Krokodil den Weg freimacht. Das Krokodil verschwindet in seinem Wasserloch. Tang fährt weiter.		Fan lächelt, Mus lächelt.	Bakri kommt vorbei.
Tang, wieder mal mit dem Fahrrad auf dem Weg zur Schule, wartet, dass das Krokodil den Weg freimacht. Das Krokodil verschwindet in seinem Wasserloch. Tang fährt weiter.		Fan (zu den Kindern): Cukup untuk hari ini ya?	Genug für heute,ja?
Tang, wieder mal mit dem Fahrrad auf dem Weg zur Schule, wartet, dass das Krokodil den Weg freimacht. Das Krokodil verschwindet in seinem Wasserloch. Tang fährt weiter.		Kinder (betont müde und erschöpft vom Zuhören): Yaaa.	Jaaa.
Tang, wieder mal mit dem Fahrrad auf dem Weg zur Schule, wartet, dass das Krokodil den Weg freimacht. Das Krokodil verschwindet in seinem Wasserloch. Tang fährt weiter.		Bakri (zu Fan): Pak Cik, bisa bicara sebentar?	Onkel, können [wir] reden jetzt-gleich?
Tang, wieder mal mit dem Fahrrad auf dem Weg zur Schule, wartet, dass das Krokodil den Weg freimacht. Das Krokodil verschwindet in seinem Wasserloch. Tang fährt weiter.		Mus (zu den Kindern): Giliran siapa beli kapur?	An-der-Reihe-ist wer-kaufen-zu-gehen Kreide?
Tang, wieder mal mit dem Fahrrad auf dem Weg zur Schule, wartet, dass das Krokodil den Weg freimacht. Das Krokodil verschwindet in seinem Wasserloch. Tang fährt weiter.		Kapur sudah habis.	[Die] Kreide [ist] bereits alle.
Tang, wieder mal mit dem Fahrrad auf dem Weg zur Schule, wartet, dass das Krokodil den Weg freimacht. Das Krokodil verschwindet in seinem Wasserloch. Tang fährt weiter.		Eine Straße durch Grünes.	Kal (vorn) und Tang (hinten) auf einem Fahrrad.
Tang, wieder mal mit dem Fahrrad auf dem Weg zur Schule, wartet, dass das Krokodil den Weg freimacht. Das Krokodil verschwindet in seinem Wasserloch. Tang fährt weiter.		Tang : Sialnya kita ini.	Pech-unser [dass] wir die [sind die Kreide holen müssen von weit weg].
Tang, wieder mal mit dem Fahrrad auf dem Weg zur Schule, wartet, dass das Krokodil den Weg freimacht. Das Krokodil verschwindet in seinem Wasserloch. Tang fährt weiter.		Beli kapur saja jauhnya minta ampun.	Kaufen Kreide einfach-[so] weit-entfernt [ich] bitte um-Vergebung. ???
Tang, wieder mal mit dem Fahrrad auf dem Weg zur Schule, wartet, dass das Krokodil den Weg freimacht. Das Krokodil verschwindet in seinem Wasserloch. Tang fährt weiter.		Kal : Sampai harus ke Manggar.	[Wir] bis müssen nach Manggar.
Tang, wieder mal mit dem Fahrrad auf dem Weg zur Schule, wartet, dass das Krokodil den Weg freimacht. Das Krokodil verschwindet in seinem Wasserloch. Tang fährt weiter.		<i>Entfernung Gantung - Manggar: ca. 30 km</i>	
Tang, wieder mal mit dem Fahrrad auf dem Weg zur Schule, wartet, dass das Krokodil den Weg freimacht. Das Krokodil verschwindet in seinem Wasserloch. Tang fährt weiter.		Tang : Kalau belum bertemu buaya di jalan, masih belum jauh, Kal.	Wenn noch nicht wir-treffen [ein] Krokodil auf [dem] Weg [es ist] noch nicht [mal so] weit, Kal,.
Tang, wieder mal mit dem Fahrrad auf dem Weg zur Schule, wartet, dass das Krokodil den Weg freimacht. Das Krokodil verschwindet in seinem Wasserloch. Tang fährt weiter.		Sie machen Rast unter einem Busch. Ein Moped fährt vorbei.	
Tang, wieder mal mit dem Fahrrad auf dem Weg zur Schule, wartet, dass das Krokodil den Weg freimacht. Das Krokodil verschwindet in seinem Wasserloch. Tang fährt weiter.		Kal :	[Wenn ich das noch oft machen muss]
Tang, wieder mal mit dem Fahrrad auf dem Weg zur Schule, wartet, dass das Krokodil den Weg freimacht. Das Krokodil verschwindet in seinem Wasserloch. Tang fährt weiter.		Lama-lama rambutku bisa berubah macam rambut Pak Harfan.	Lange Haare meine-können sich-verändern nach-Art [der] Haare [von] Pak Harfan.
Tang, wieder mal mit dem Fahrrad auf dem Weg zur Schule, wartet, dass das Krokodil den Weg freimacht. Das Krokodil verschwindet in seinem Wasserloch. Tang fährt weiter.		Putih semua.	Weiß alle-.
Tang, wieder mal mit dem Fahrrad auf dem Weg zur Schule, wartet, dass das Krokodil den Weg freimacht. Das Krokodil verschwindet in seinem Wasserloch. Tang fährt weiter.		Tang : Jadi putih itu bukan berubah, Kal.	So Weiß dieses-nicht ist-eine-Veränderung, Kal.
Ein Wohnzimmer im Licht einer einzigen Glühbirne. Kal sitzt an einem Tisch und bearbeitet ein Papier. Auf dem Tisch steht ein Dampfradio und eine Petroleum-Lampe Neben dem Tisch sitzt sein Vater und büstet etwas. Die Mutter kommt herein und schaut auf Kal. Der schaut an die Decke, als suche er dort nach Inspiration.	Gibts-einen der weiß dies [ist] wie viel-?		
Viele Kinder : 313	313		
Fan : Betul.	Richtig.		
Vor dem kleinen Schulhaus sitzen die 10 Kinder (9 Jungs und Sahara) auf zwei Baumstämmen im Schatten, alle mit Sandalen oder Schuhen an den Füßen. Fan steht vor ihnen. Mus steht abseits daneben.			
Fan : Tiga ratus tiga belas tentara Islam itu mengalahkan...	Drei hundert drei-zehn Soldaten islamische-besiegten. ...		
...ribuan tentara Quraisy yang bersenjata lengkap!	... tausende Soldaten [des] Quraisy die bewaffnet [waren] komplett!		
Ana-anakku, kekuatan itu dibentuk oleh iman...	Kinder meine-, Stärke diese-wurde gebildet vom Glauben ...		
...bukan oleh jumlah tentara!	... nicht von [der] Anzahl [der] Soldaten!		
Jadi ingatlah, Anak-anakku. Teguhkan pendirianmu.	So erinnert-euch-daran, Kinder meine-. Macht-das.beständig [in] Gesinnung eurer-.		
Kalian harus punya ketekunan.	Ihr müsst haben Ausdauer [Eifer, Hingabe].		
Harus punya keinginan kuat untuk mencapai cita-cita.	[Ihr] müsst haben [ein] Verlangen starkes- um-zu erreichen [eure] Ziele.		
Fan predigt eindringlich und mit vielen Armbewegungen, kniet sich auch hin und spricht in Augenhöhe und ganz aus der Nähe zu den Kindern.			
Fan : Kalian harus punya keberanian dan pantang menyerah...	Ihr müsst haben Mut und euch-verbieten aufzugeben ...		

Justru rambut kita itu aslinya putih.	Stattdessen Haar unser- dieses ursprünglich [ist] weiß.	Karena tidak ada yang peduli, Mus.	Weil es niemanden gibt, den das kümmert, Mus.
Selama ini dibungkus semacam zat hitam. Lama-lama itu memudar.	Währenddessen [es ist] eingehüllt [in] eine-Art Substanz schwarze-. Mit der Zeit wird-es-blaß.	Sudah lima tahun sekolah ini tidak bisa membuka kelas baru.	Bereits fünf Jahre [lang] Schule diese nicht kann aufmachen [eine] Klasse neue-.
Kembali lagi jadi putih.	Wieder wird [es-] weiß.	Kenapa, Mus?	Warum, Mus?
Sie fahren weiter. Bakri mit angespanntem Gesicht sitzt an einem Tisch, ein lila Vorhang im Hintergrund. Er schnauft.		Ndak ada murid, lalu mau apa?	Nicht es-gibt Schüler, dann wollen [wir] was?
Bakri: Aku mendapat tawaran mengajar di SD Negeri 1 Banka.	Ich bekam [ein] Angebot [zu] unterrichten in [der] Grundschule Landes- 1 [in] Banka.	Apa lagi yang bisa dibanggakan, Mus...	Was sonst kann stolz-gezeigt-werden, Mus...
Mus: Jadi kau tega tinggalkan Muhammadiyah?	So du brächtest-es-übers-Herz [zu] verlassen [die Schule] Muhammadiyah?	...selain namanya SD Muhammadiyah?	... ausser Namen unserem-SD Muhammadiyah?
Bakri zögert zu antworten. Fan schaut sinnend. Offenbar ein Gespräch zu dritt: Bakri, Mus, Fan.		Apa prestasi sekolah ini?	Was [ist die] Leistung Schule dieser-?
Mus: Bakri...	Bakri ...	Fan: Bakri, tak mungkin Mus mengajarkan semua mata pelajaran sendirian.	Bakri, [es ist] nicht möglich [dass] Mus unterrichtet alle Fächer allein.
...tugas kita memang berat	Aufgabe unsere- [ist] wirklich schwer [denn]	Sebentar lagi anak-anak kelas enam.	Bald [werde sein die] Kinder [in der] Klasse sechs.
murid kita memang cuma sedikit.	Schüler unsere- wirklich nur [sind] ein-paar.	Szene 5	
Tapi kita punya kewajiban untuk memberikan pendidikan...	Aber wir haben [die] Verpflichtung zu geben [eine] Ausbildung ...	Ende des Grundlagen-Gesprächs zwischen Bakri, Mus und Fan über die kleine Schule.	
...pada anak-anak yang tak mampu ini.	... zu [den] Kindern welche minderbemittelt-sind diesen-.	Fan: Setidaknya, apa kau tidak ingin tinggal dan mendampingi mereka...	Immerhin, was [ist es dessentwegen] du nicht möchtest bleiben und beistehen uns ...
Bakri: Mus.	Mus.	...hingga lulus? Tinggallah sebentar lagi.	... bis [zur] Graduierung? Bleib ein-bisschen noch.
Orang-orang sudah tidak ada yang mau menyekolahkan anaknya...	Menschen bereits nicht gibt-es [mehr] die möchten zur-Schule-schicken Kinder ihre- ...	Bakri: Ya. Tawaran dari SD Bangka tidak bisa menunggu, Pak.	Ja. [Das] Angebot von [der] Grundschule Bangka nicht kann warten-, Pak.
...di sini lagi, Mus.	... hier noch, Mus.	Mus zieht sich traurig ihr Kopftuch über, nimmt ihre Tasche aus einem Regl, blickt auf Bakri runter, sagt nichts und geht. Dann geht auch Fan. Bakri bleibt allein zurück.	
Mereka berpikir lebih baik anak-anaknya jadi kuli...	Sie halten-es [für] mehr gut [wenn] Kinder ihre- werden Hilfsarbeiter ...	Ein blauer Lastwagen fährt vorbei. Fan ist Mus gefolgt, die gerade mit dem Fahrrad von der Schule wegfahren will.	
...untuk menambah nafkah keluarganya.	... um-zu vermehren [den] Unterhalt Familie ihrer-.	Fan: Muslimah, jangan marah. Bersabarlah dulu.	Muslimah, sei-nicht böse. Gedulde-dich erstmal.
Mus: Tapi ini satu-satunya sekolah Islam yang ada di Belitung.	Aber dies [ist die] einzige Schule Islam- die es-gibt in Belitung.	Mus (weint, schnieft): Ndak Pak, aku ndak marah.	Nein, Pak, ich nicht [bin] böse.
Bakri: Pernah kau pikir kenapa satu-satunya, Mus?	[Hast] jemals du überlegt warum [es die] einzige [ist], Mus?		

Aku justru merasa ada benarnya apa yang dibilang Bakri.	Ich genau spüre [dass] es-ist wahr das was gesagt-wurde [von] Bakri.	Krämer: Kau tengok toko pojok sana itu. 250 mereka jual.	Du siehst Laden Ecken- dort diesen-. [Für] 250 sie verkaufen [es].
Tidak ada yang peduli dengan sekolah kita, Pak.	Nicht es gibt jemanden der sich-kümmert mit [um] Schule unserer-, Pak.	Kunde: Ya, itu sudah...	Ja, dort bereits ...
Semua orang tidak percaya...	Alle Menschen nicht glauben ...	Kal, der hinter dem Kunden stand, tritt vor, klopf energisch auf die Verkaufstheke und unterbricht den Kunden indem er dem Krämer energisch mitteilt:	
...bahwa anak-anak miskin pun punya hak untuk belajar.	... dass Kinder arme auch haben [ein] Recht zu lernen.	Kal: Koh, dari SD Muhammadiyah Gantong.	Herr, [ich komme] von [der] SD Muhammadiyah Gantong.
Fan: Ya. Yang penting kita tidak putus asa.	Ja. Das Wichtige [ist dass] wir nicht verzweifeln.	<i>koh, engkoh: (chinesisch) Anrede und Bezeichnung für ältere Brüder oder Männer in ähnlichem Alter wie ein älterer Bruder.</i>	
Tugas kita adalah meyakinkan anak-anak ini...	Aufgabe unsere- ist-es [zu] überzeugen Kinder diese- ...	Disuruh mengambil kapur sama Bu Mus.	Wurde beauftragt zu-holen Kreide für Bu Mus.
...bahwa mereka harus berani punya cita-cita.	... dass sie müssen es-wagen- zu-haben Ziele.	Der Krämer schaut prüfend auf Kal runter. Dann ruft er nach hinten in den Laden:	
Mus (mit belegter Stimme): Ya, Pak.	Ja, Pak.	Krämer: A Ling! Kapur! SD Muhammadiyah.	A Ling! Kreide! SD Muhammadiyah.
Während Mus spricht, sieht man die kleine Schule, drei Schüler, Akiong und Run laufen über eine Wiese in Richtung Horizont. Dabei holen sie Sahara und Har ein.		Krämer (zum Kunden): Ndak bisa. Kalau kau mau, kubungkus.	[Ich] nicht kann. Wenn du möchtest, ich-packe-es-ein.
Mus: Kita berdua harus kerja lebih keras lagi, Pak.	Wir zu-zweit müssen arbeiten mehr hart noch-, Pak.	Krämer zu Kal, der gerade nach hinten gehen will	
Biar semua orang percaya bahwa sekolah ini ada...	Lass alle Menschen glauben dass Schule diese- existiert ...	Krämer: He he hey. Bilang sama Bu Mus, bon kapur bulan depan sudah harus dibayar.	He he hey. Sag zu Bu Mus, [die] Rechnung Kreide- [für den] Monat kommenden-bereits musste bezahlt werden.
...dan pantas untuk dipertahankan.	... und würdig [ist] um verteidigt-zu-werden.	Krämer (zum Kunden): Kalau ndak mau ya ndak apa-apa.	Wenn nicht [du] möchtest nicht irgendwas.
Lebih keras lagi.	Mehr hart noch-.	Kunde: Kurangilah, Koh.	Weniger, Herr.
Mus fährt mit dem Fahrrad. Ein blauer Lastwagen fährt vorbei (rotes Kennzeichen: BN1132A). Häuser. Radfahrer, auch Kal und Tang auf einem Fahrrad. Ein Laden: TOKO SINAR HARAPAN, Hausnr. 65		Krämer: Itu sudah harga grosir. Kau tengok toko pojok sana.	Dies bereits [ist ein] Preis Großhandels-. Du siehst Laden Ecken- dort diesen-.
Kunde: Assalamualaikum.	Friede sei mit dir.	Kal schaut sich hinten im Laden die Waren an.	
Krämer: Ya. Pupuk kau ambil besok siang, ya.	Ja. [Den] Dünger du mitnimmst morgen, ja.	Krämer: Ndak boleh, ndak bisa.	[Ich] nicht darf-, [ich] nicht kann-.
Kunde: Ya.		Sudah murah itu.	Bereits billig [ist] dies.
Kunde geht weg, Kal und Tang kommen zum Laden.			
Kal: Kau tunggu di situ.	Du wartest dort.		
Tang: Ya.	Ja.		
Er geht mit dem Fahrrad weg. Der Krämer spricht noch mit einem anderen Kunden.			
Krämer: Ndak kurang. Itu sudah harga grosir.	Nicht weniger. Dies bereits [ist ein] Preis Großhandels-.		
Kunde: Ndak kurang?	Nicht weniger?		

Kal sieht durch eine kleine "Durchreiche" ins Lager. Kartons (mit Kreide?).		Tang: Ach. Percuma.	Ach. Nutzlos.
Tang sitzt auf einer Bank, das Fahrrad neben sich, und blättert in einer Zeitung SINAR HARAPAN.		Dia sedang	Er gerade
Kal wartet im Laden (auf die Kreide).		keracunan	wurde-vergiftet [von]
Eine Hand (von A Ling) schiebt einen Karton Kreide durch die Durchreiche.		kuku.	Fingernägeln.
Kal sieht die Hand, reagiert aber nicht gleich darauf. Die Hand klopft ungeduldig mit der Kreide auf das Brett der Durchreiche. Kal nähert sich langsam, greift langsam nach dem Kreidekarton, die andere Hand läßt los, er hat die Kreide. Kal ist verwandelt. Er lächelt selig, eine rosa Blüte schwebt vom Himmel an ihm vorbei zum Boden zwischen seinen Füßen. Er geht ganz langsam, Schritt für Schritt und selig lächelnd aus dem Laden. Der Krämer schaut ihm nach und ruft:		Kal liest in einem zerfledderten Buch.	
Krämer: He he hey.	He he hey.	Kal: Aku melihat sesuatu yang lebih indah dari musikmu, Har.	Ich habe-gesehen etwas das mehr schön [ist] als Musik deine-, Har.
Jangan lupa bonnaya, ya!	Nicht vergiß-Rechnung diese-, ja!	Har (hockt sich hin): Apa itu? Di mana?	Was [ist] das? Wo?
Kal (hinten) und Tang (vorn) sausen auf einem Fahrrad eine Landstraße hinunter.		Kal: Kuku-kuku paling indah di toko Sinar Harapan yang busuk.	[Die] Fingernägel schönsten- in-dem Laden Sinar Harapan verrotteten-.
Kal: Aku baru saja lihat kuku paling cantik se-dunia!	Ich gerade sah [die] Fingernägel schönsten-weltweit!	Tang: Ke mana hilang pikiranmu, Kal?	Wo hast-du-verloren Verstand deinen-, Kal?
Tang: Memangnya kau sudah keliling dunia?	Wirklich du bereits bist-gereist-um [die] Erde?	Har steht wieder auf . Im Weggehen sagt er verächtlich:	
Kal breitet die Arme wie ein Sieger aus und schreit "Yaa"		Har: Jatuh cinta rupanya kau, Boi.	Verliebt offenbar [bist] du, Boi.
Kal schaut vorsichtig in ein Zimmer. Darin sitzt er selbst und schreibt. Eine neuen Seite beginnt mit: TAK PERLULAH AKU KELILING DUNIA (Nicht brauche ich umreisen die Erde)		Tang ruft Har noch nach:	
An der Schule: Run (wie meist mit roten Strümpfen) kommt hinter dem Haus hervorgerannt. Hinter dem Haus ist eine Rangelei im Gang, Trommeln und eine Blechtasse fliegen herum. Kiong läuft schreiend weg. Rek hat (wieder mal) zwei halbe Tennisbälle in der Hand und ruft ihm nach:		Tang: Tak perlu banyak pikir dalam cinta.	Nicht nötig viel [zu] denken über [die] Liebe.
Rek: Ini rahasia maut, Kiong, tunggulah dulu.	Dies [ist ein] Geheimnis Todes-, Kiong, warte einen-Moment.	Kal dreht sich noch noch mal zurück und sagt:	
Eine flache Trommel rollt quer über den Schulhof. Har steigt auf einen Baum. Er flectzt sich auf einem dicken Ast, Kofferradio am Ohr.		Kal: Yang ada cuma keindahan, bunga bermekaran.	Was-es-gibt [ist] nur Schönheit, [und die] Blumen blühen.
A Kiong und Kucai rennen einen Sandhügel hinauf. Oben sind viele Kinder, auch Sahara. Tang und Kal sitzen zusammen. Har kommt zu ihnen, schlägt auf seine flache Trommel und sagt:		Kal singt und begleitet sich dabei auf einer Trommel	
Har: Boi, selain musik-musik barat, musik melayu juga mantap, Boi.	Boy, ausser Musik westlicher-, Musik malayische- [ist] auch zeitlos, Boi.	Kal : Mari menyusum. Seroja bunga seroja. Hiasan sanggul remaja putri remaja.	Laßt-uns zusammenstellen. Lotus Blume Lotus. Schmuck Haar- [der] Jugendlichen [der] Mädchen jungen-.
		Mus hängt eine schönes Tuch über einen Balken und hört und sieht Kal interessiert beim Singen zu.	
		Das Städtchen, abends, Fahrräder und ein Motorrad fahren vorbei. Mus verhandelt mit einem Stoffhändler.	
		Mus: Berapa ini, Koh?	Wie-viel [kostet] dies, Herr?
		Fatima kommt hinzu und fragt:	
		Fatima: Muslimah? Sedang belanja apa?	Muslimah? Gerade einkaufst [du] was?
		Mus: Belanja kancing sedikit sajah.	[Ich] kaufe-ein Knöpfe ein-paar- nur-.
		Cik Fatima belanja banyak sekali.	Frau Fatima hat-eingekauft viel sehr-.
		<i>cik, encik (chinesisch): Anrede für eine Lehrerin.</i>	
		Fatima: Seragam drumband SD PN.	[Für eine] Uniform Drumband- [der] SD PN.

Kan sebentar lagi 17an, ada lomba karnaval.	Nicht-wahr, [es ist] bald wieder der 17. , es-gibt [einen] Wettbewerb Karnevals-.	Tang (laut und deutlich): Setuju, Bu.	[Ich] stimme zu, Bu.
<i>Am 17. August wird in Indonesien der Unabhängigkeitstag gefeiert.</i>		Alle schauen auf ihn.	
Seragam harus dibikini baru lagi.	[Die] Uniform muss gemacht-werden neu wieder-.	Fan: Mahar, Bapak hanya harus mengingatkanmu.	Mahar, Bapak [ich] nur muss-erinnern dich-.
Juara bertahan harus selalu tampil prima, Mus.	[Der] Sieger verteidigende-[Der Titelverteidiger] muss [ja] immer auftreten erstklassig-, Mus.	Kita tidak punya dana.	Wir nicht haben- Geld.
Aku dulu. Assalamualaikum.	Ich-muss-gehen. Friede sei mit dir.	Har: Tenang saja, Bapak.	Keine Sorge, Bapak.
Mus: Wa alaikum salam.	Und auch mit dir sei Friede.	Serahkan pada Mahar dan alam.	Überlass [das] Mahar [mir] und [der] Natur.
Eine Frau fährt in einem Pick-Up-Truck vorbei und ruft aus dem Fenster		Kal meldet sich.	
Frau: Muslimah, jalan duluan ya.	Muslimah, geh-schon-mal-vor, ja. ???	Kal: Bu. Aku siap diberi tugas beli kapur, Bu!	Bu. Ich [bin dazu] bereit [dass] mir-gegeben-wird [die] Aufgabe [zu] kaufen Kreide, Bu!
Mus lächelt und winkt der Frau zu		Mulai sekarang aku saja yang beli kapur ke Manggar.	Beginnend jetzt [ab jetzt] ich nur [bin der] der kauft Kreide in Manggar.
Die kleine Schule, blauer Himmel, ein paar weiße Wolken, ein Hahn kräht.		Vor der Schule: Sahara, Run, Kal und Tang.	
Im Klassenraum stehen Mus und Harfan vor den SchülerInnen:		Kal: Harun, kapur ini, buat di rumah.	Harun, Kreide diese-, für [dich] zu Hause.
Mus: Anak-anak, Pak Harfan dan Ibu memutuskan...	Kinder, Pak Harfan und Ibu [haben] beschlossen ...	Kal drückt dem Run Kreide in die Hand.	
...tahun ini kita akan ikut karnaval!	... [dass in] Jahr diesem-wir werden mitmachen [beim] Karneval.	Tang (zu Kal): Terlalu kau, Kal.	Zu viel [übergeschlappt] [bist] du, Kal.
Die Schüler schauen sich an. Keine Freudenschreie.		Kal: Tang, ayolah. Aku yang menggenjot.	Tang, los-lass-gehen. Ich trete [die Pedale].
Mus: Karena Ibu melihat kawan kita Mahar selalu mendapatkan...	Weil Ibu [ich] sah [dass] Freund unser- Mahar immer bekommt ...	Pulang pergi Gantong-Manggar-Gantong!	Hin-und-Rückfahrt Gantong-Manggar-Gantong!
...nilai tertinggi dalam mata pelajaran kesenian.	... [die] Noten besten-im Fach Kunst.	Har kommt zu Tang und Kal.	
Ibu ingin mengajukan dia sebagai ketua kelompok...	Ibu möchte vorschlagen ihn- als Anführer Gruppen- ...	Tang: Har, kau sajalah yang temani Ikal ke Manggar.	Har, [sei] du doch-mal [der] der begleitet Ikal nach Manggar.
...yang bertugas menentukan kesenian apa...	... dessen Aufgabe [es ist] festzulegen [die] künstlerische-Gestaltung von-dem ...	Kau sepertinya lebih paham masalah dia.	Du scheints mehr zu-verstehen Problem sein-.
...yang akan kita tampilkan pada karnaval kelak.	... was werden- wir-zeigen beim Karneval kommenden-.	Har: Tenang, Boi. Kebetulan aku juga mau cari ide buat karnaval.	[Bleib] ruhig, Boi. Zufällig ich auch möchte suchen [eine] Idee für [den] Karneval.
Apakah kau bersedia, Mahar?	Bist-du-einverstanden, Mahar?	(zu Kal) Sekarang kau naik.	Jetzt steig auf [das Rad].
Har lächelt und nickt mehrfach zustimmend.		Kita ke Manggar.	Wir [fahren] nach Manggar.
Mus: Yang lain setuju?	[Wer] ausserdem stimmt zu?	Kal setzt sich hinten auf Hars Fahrrad	
		Kal: Tancap, Boi.	Gib-Zunder, Boi.
		Sie fahren los. Tang schaut ihnen nach. In der Stadt Manggar, vor dem Laden SINAR HARAPAN.	
		Geparkte Räder und ein Motorrad. Menschen gehen vorbei. Im Warung (Imbiss) gegenüber dem Laden.	

Har: Minta air putih, Koh.	[Ich] hätte-gerne Wasser weißes-, Herr. [Leitungswasser]	Szene 6 Die Hand mit dem Kreidekarton erscheint (wie voriges Mal) in der Durchreiche. Kal sieht sie, lächelt. Zeitlupe: Kal schiebt die gerade herausgerissene Seite in die Hand, der Kreidekarton fällt runter, Kal fängt ihn auf, geht dabei in die Knie und schaut schräg hoch durch die Durchreiche. Da sieht er das Gesicht eines Mädchens (A Ling), eigentlich nur die Augen, ein Ohr, ein paar Haare. Die Augen öffnen sich. Eine weiße und eine lila Blüte schweben langsam vom Himmel. Kal erhebt sich seufzend, den Kreidekarton in den Händen. Viele Blüten schweben herab. Er lächelt und kann noch gar nicht fassen, was gerade passiert ist. Er tanzt durch einen Blütenregen aus dem Laden. Kal: Yaaa... Jaaa ... Der Krämer zeigt auf den weglaufernden Kal und schaut ihm erstaunt nach. Auf dem Fahrrad, Har (vorn) und Kal (mit Kreide in der Hand, hinten drauf) fahren wieder die Landstraße hinunter wie schon mal. Kal hat die Arme ausgebreitet, eine Siegeregeste. Har dreht sich um zu Kal: Har: Betul-betul kena kau rupanya, Boi. Wirklich-schlimm [hat es] getroffen dich-offenbar-, Boi. Boi, jangan peluk aku! Boi, [bloß] nicht umarme mich! Aku geli, Boi. Ich [bin] kitzelig, Boi. Jatuh kita, Boi. Wir [könnten] fallen, Boi. Har fährt elegante Kurven mit dem Fahrrad. Die Musik wird mit einem Gongschlag beendet. Die kleine Schule MUHAMMADIYAH GANTONG. Kal (zu Kiong): A Kiong... A Kiong ... Betul itu? A Ling sepupumu? [Ist] wahr das-? A Ling [ist] Cousine deine-? A Kiong nickt, Kal zieht ihn hinter die Schule. Kal: Bantulah aku bertemu dia, Kiong. Hilf mir [zu] treffen sie, Kiong. Kumohon, Kiong. Ich-bitte [dich], Kiong. Hampir gila aku dibuatnya. Beinahe verückt ich wurde-gemacht. Kiong, eingeschüchtert von Kals Energie, nickt ein bisschen. Kiong: Hari Minggu ini sebenarnya mereka akan datang ke rumahku. Sonntag diesen-tatsächlich sie werden kommen zu Haus meinem-. Kumpul keluarga. Versammlung Familien-. Kal (heftig): A Ling ikut? A Ling kommt-mit? Kiong nickt. Kal: A Ling bakal ke Gantong? A Ling wird [kommen] nach Gantong?
Koch: Tunggu sebentar, ya.	Warte einen-Moment, ja.	
Kal sitzt an einem Tisch vor dem Warung. Har kommt zu ihm. Kal Blättert in einem Heft. Har klopft auf den Tisch.		
Har: Tenang saja, Boi. Puisi yang dibikin orang jatuh cinta itu...	[Bleib] ruhig nur-, Boi. Lyrik die gemacht-wurde [von] Menschen verliebten diese- ...	
...pasti dahsyat! Jangan malu!	... ist-notwendig toll. Sei nicht schüchtern.	
Vom Laden SINAR HARAPAN wird eine Bestellung zum Warung [Imbiß] hinübergerufen		
Krämer: Kau kirim ke warung kopi si Cikung itu, cepat!	Du bring-zum Warung Kaffee- [von] Herrn Cikung dies-, schnell.	
Der Krämer schaut erstaunt auf Kal vor seiner Theke, er hat ihn wohl nicht so bald wieder erwartet.		
Kal: Kelas kami kebanjiran, Koh. Kapur basah semua.	Klassenraum unser- [wurde] überschwemmt, Herr. Kreide [wurde] nass alle-.	
Der Krämer zögert kurz, dann ruft er in den Laden (genau wie schon mal):		
Krämer: A Ling! Kapur! SD Muhammadiyah.	A Ling! Kreide! SD Muhammadiyah.	
Der Krämer schaut misstrauisch auf Kal hinunter. Kal verbeugt sich lächelnd und übertrieben dankbar.		
Har sitzt wohl vor einem Haus auf einer Kiste und betrachtet sein Kofferradio vor sich, hält es an sein Ohr. Leute gehen vorbei.		
Hinten im Laden: Ein Fahrrad hängt an der Decke. Darunter wartet Kal vor der Durchreiche.		
Ferne Stimme: Hasilnya cantik kalau kau bungkus kado.	Ergebnis dein- [ist] schön wenn du einwickelst [das] Geschenk.	
Kal reißt eine Seite aus einem Heft.		

Kal schaut in die Zukunft, ein bisschen ängstlich.		Der Vater geht aus der Küche in ein anderes Zimmer, sieht die offene Dose mit der grünen Pommade vor dem Spiegel.	
Har baut verbeulte Akkus in sein Kofferradio ein. Dann hört er Musik und wackelt dazu hingeegeben mit dem Kopf.		Familientreffen bei A Kiong. Viele Menschen sitzen und stehen um einen Tisch herum. Kal (mit Pommade im Haar) sitzt ruhig in der Nähe und schaut zu. A Kiong kommt zu ihm.	
Das Plakat mit dem jungen Mann im weißen Hemd und der erhobenen Hand ist zu sehen (in der kleinen Schule). Die Beschriftung ... ONETA RUPIAH Rhoma Irama dll. ist diesmal aber nur teilweise sichtbar. Kal steht davor und versucht, die Pose des jungen Mannes nachzumachen und lächelt intensiv.		A Kiong: Lima menit. | Fün Minuten.	
Plötzlich ist Kal zu Hause, macht Schattenspiele an der Wand. Dann steht er vor einem Spiegel, versucht, seine Haare zu kämmen und dann wieder zu verstrubeln. Beides hat bei seinen krausen Haaren kaum einen Effekt. Er übt wieder Posen, wie vorher in der Schule vor dem Plakat. Aus dem Off hört man die Stimme seiner Mutter.		Kal lächelt. Dann wartet er ergeben weiter. Nach einer Weile kommt A Kiong zurück zu ihm und sagt.	
Mutter: Aku kan sudah bilang, bikin gangan ang enak itu pakai ikan ilak.		A Kiong: Kal, jangan lama-lama ya. Ayahnya A Ling galak sekali. | Kal, nicht [zu] lange, ja. [Der] Vater [von] A Ling [ist] streng sehr-.	
Die Mutter bereitet in der Küche etwas zu (vermutlich Gangan-Suppe) während sie spricht.		Dann taucht zu Flötenmusik A Ling hinter ihm auf, in rotem Kleid, mit geschminkten Lippen, schwarzen Haaren. Sie lächelt.	
Mutter: Kenapa kau beli ikan bulat?		A Ling und Kal gehen auf der Straße ganz langsam nebeneinander her. Sie ist einen halben Kopf größer als er, schaut geradeaus und lächelt. Er schaut von der Seite zu ihr auf. Sie trägt eine Papierrolle mit lila Schleifchen in den Händen.	
Der Küchentisch, ein schönes Stilleben mit Fischen, Annans, anderen Früchten etc.		A Ling und Kal sitzen nebeneinander. Sie gibt ihm die Papierrolle mit Schleifchen. Kal entrollt das Papier und fragt:	
Vater: Yang sisa di pasar cuma ikan bulat. Sama sajalah.		Kal: Kau tak suka puisiku? | Du nicht magst Gedichte meine?	
Der Vater von Ikal putzt eine Petroleum-Lampe. Kal massiert sich grüne Pommade in die Haare.		A Ling: Puisimu bagus-bagus. | Gedichte deine- [sind] sehr-gut.	
Vater: Lagipula yang tahu beda rasanya hanya kau.		Aku sudah salin semua di buku harianku. | Ich bereits habe-kopiert alle in Buch Tage- mein.	
Ikal, mit der Pomade im Haar, macht weiter Posen und Grimassen vor dem Spiegel. Dabei sagt er zu seinem Spiegelbild:		Yang asli kau simpan ya. | Das Original du aufbewahrst-, ja.	
Kal: Oma.		Sie schauen sich abwechselnd schüchtern an. Weicher Übergang zu einem Himmel über Bäumen.	
Mutter: Orang laki. Disuruh beli ikan saja susahnya minta ampun.		Har spielt vor der kleinen Schule auf seiner flachen Trommel. Komponiert er gerade die Musik für den Karneval?	
Und-ausserdem [die] die kann [den] Unterschied schmecken [bist] nur du.		In der Stadt ein Betonklotz. Daran auf drei rote, runde Schilder verteilt das Datum 17.08.1979 (das Jahr wird gerade angebracht).	
Großmutter.		Kinder (Kal, Tang, ...) und Erwachsene hinter dem Zaun um die große Schule beobachten die Drumband der Schule. Flo ist eine der Trommlerinnen. Tang zu Kal:	
Männer. [Wenn sie] geschickt-werden zu-kaufen Fisch nur-[es ist] hart [und sie] bitten [um] Vergebung.		Tang: Sepertinya Bu Mus ... | Es scheint, Bu Mus ......salah pilih. | [hat] falsch besetzt.	

Gemeint hat Tang wohl die Rolle des "künstlerischen Leiters", die Mus mit Har besetzt hat.		Kal schüttelt wieder ablehnend den Kopf.	
Har sitzt auf einem Baum mit orangenen Blüten und liest im <i>National Geographic</i> von Flo.		Har: Buka baju kau.	Öffne Hemd dein-.
Später bringt Trapani ein Glas Wasser und reicht es Har auf den Baum hinauf. Diese Szene ist aber (fälschlich?) zwischen die folgenden Szenen geschnitten, in denen Har fern von den anderen choreographische Versuche und Übungen macht.		Draußen unter blauem Himmel und weißen Wolken beim Karneval. Alle Schüler der kleinen Schule mit nackten Oberkörpern, Kriegsbemalung (weißen und roten Streifen auf Gesicht und Brust) und Kopfschmuck aus grünen Blättern, mit Lendenschurz aus großen grünen Blättern, barfuß. Aus der Ferne Musik einer Blaskapelle. Diese Gruppe "Har und Co" steht neben dem Betonklotz mit dem Datum 17.08.1979 darauf.	
Viele Schüler beobachten aus dem Nebengebäude der kleinen Schule kritisch, wie Har weit weg auf einer Sandfläche choreographische Übungen macht, mit seiner flachen Trommel in der Hand. Har rennt los, brüllt und schlägt sich dabei mit der Hand auf den Mund. Er springt hoch und landet auf den Knien im Sand etc.		Schüler: Kita apa ini apa, Har? Macam orang gila saja.	Wir hier [sind] was, Har? [Eine] Art Menschen verrückte- nur.
Kal: Sudah gila dia?	Bereits verückt [ist]- er-?	SchülerInnen der großen Schule in schicken blauen Uniformen und goldenen Hüten kommen vorbei. Flo schaut erstaunt in Richtung von Har und Co.	
Rek: Kemasukan hantu anak itu.	Besessen [von einem] Geist [ist] Kind dieses-.	Lautsprecher: Kita saksikan peserta dari SD1, Batupenyu.	Wir sehen [jetzt die] Teilnehmer von SD1, Batupenyu.
Har tanzt weiter wilde Choreographien.		Fan kommt vorbei, lächelt, begrüßt viele Leute. Man sieht eine Tribüne mit Schiedsrichtern und vielen goldenen Pokalen darauf.	
Har auf Fahrrad, mit seinem Kofferradio vor der Brust und einem Strinband aus einem grünen Blatt. Er betrachtet prüfend die Blätter der umstehenden Bäume. Welche sind wozu geeignet?		Lautsprecher: Baris berbaris Pramuka! Beri tepuk tangan yang meriah!	[In] Reih-und-Glied Pfadfinder! Geben [sie] Klatschen Hände-festliches-.
Die Kinder im Klassenraum. Mus kommt und blickt ein bisschen besorgt.		Ein kleiner Trupp SchülerInnen der SD1, Batupenyu, in hell- und dunkel-braunen Uniformen, kommen in drei Reihen anmarschiert. Mahmud schaut etwas befremdet und zweifelnd auf die Gruppe Har und Co.	
Mus: Ada yang tahu di mana Mahar?	Gibt-es [jemanden] der weiß wo Mahar [ist]?	Lautsprecher: Kita sambut sepeda hias dari SD Jangkarasam!	Wir begrüßen Fahrräder dekorierte-von SD Jangkarasam!
Trapani: Kalau tidak ada di pohon depan itu...	Wenn [er] nicht ist im Baum vor [Haus] diesem ...	Mit buntem Papier geschückte Fahrräder fahren langsam vorbei.	
...paling sedang bertenger di tempat yang lain, Bu.	... am ehesten [er] sitzt-auf-einem-Ast an [einem] Ort anderen-, Bu.	Die Gruppe Har und Co sammelt sich am Rand der Hauptstraße.	
Tang: Jadi burung hantu dia, Bu.	Wird [eine] Eule er-, Bu.	Mus: Kita tunggu di sini ya	Wir warten hier, ja.
Alle lachen über Tangs Scherz. In dem Moment kommt Har herein, mit einer Art Indianer-Kopfschmuck, aber aus grünen Blättern statt aus Federn. Har sagt sehr sicher zu Mus:		Lautsprecher: Kami tampilkan... ..juara bertahan kita. Drumband SD PN TIMAH.	Wir zeigen [den] Sieger verteidigenden-Titelverteidiger] unseren. [Die] Drumband [von] SD PN TIMAH.
Har: Aku sudah tahu, Bu, apa yang kita tampilkan waktu karnaval nanti.	Ich bereits weiß, Bu, das was wir vorführen [zur] Zeit Karnevals- später.	Har verschränkt selbstsicher und läßig seine Arme. Dann zieht er Kal nach vorn. Mus setzt sich. Zur Zeit sind alle misstrauisch und niemand glaubt an die Pläne von Har. Aber Rek kommt interessiert nach vorn, um genauer sehen zu können, was Har mit Kal macht.	
Har: Buka baju kau.	Öffne Hemd dein-.	Har: Buka baju kau.	
Kal schüttelt ablehnend den Kopf.		Har: Buka baju kau.	
Har: Buka baju kau.	Öffne Hemd dein-.		

Die Drumband besteht nur aus Mädchen, die alle sehr ernst blicken, während sie vorbeimarschieren und trommeln. Man hört vereinzelt Beifallklatschen, ein bisschen dünn.

Am Rand der Straße: Mus, Har und Co, Harun.

Mus: Mau ke mana lagi kau, Mahar? Willst wohin-wieder du-, Manhar?

Har: Menyiapkan senjata rahasia, Bu. Fertigmachen [eine] Waffe geheime-, Bu.

Har läuft lächelnd davon mit einer Tasche, die er von Run bekommen hat.

Tang: Bu, aku mau lihat drumband ya Bu. Bu, ich möchte sehen [die] drumband, ja Bu.

Mus: Hati-hati ya. Vorsichtig ja.

Die Drumband in blau und gold marschiert vorbei. Die Gruppe Har und Co (ohne Har) schaut zu.

Har, an einem stillen Ort, bereitet etwas vor, schlägt dabei etwas mehrmals auf den Boden, man erkennt aber nicht genau, was es überhaupt ist. Grüne Früchte scheinen involviert zu sein.

Die Drumband hat sich vor der Schiedsrichter-Tribüne aufgestellt. Die Majorin stößt mit ihrem Stab auf den Boden.

Majorin: Hormat, gerak. Aaachtung, rührt-euch.

Sie grüßt die Schiedsrichter militärisch mit der flachen Hand an der Schläfe.

Har ist zurück bei seiner Gruppe.

Har: Percaya aku. Kau pakai ini, Rek, biar tarianmu tambah jago. Glaubst mir. [Wenn] du trägst dies, Rek, [es] lässt Tanz deinen-wachsen [sich steigern zum] Sieg.

Har hat jedem eine Schnur mit 3 grünen Früchten um den Hals gehängt (als Talisman?). Rek schaut sehr misstrauisch. Sahara hilft, große Blätter zu verteilen, die die Schüler sich an den Gürteln ihrer Hosen befestigen, so dass sie aussehen, als trügen sie einen Lendenschurz.

Lautsprecher: Peserta baru tahun ini. SD Muhammadiyah Gantong. Teilnehmer neuer- [in] Jahr diesem-. SD Muhammadiyah Gantong.

Har und Co (erstmal wieder ohne Har) haben sich jetzt mitten auf der Straße aufgestellt, sie warten vornübergebeugt auf das Startzeichen, etwas ängstlich. Aus den Lautsprechern kommt Trommelmusik. Die Zuschauer warten gespannt auf die neuen Teilnehmer. Har kommt schreiend und tanzend zwischen den Zuschauern hervor und mit seiner flachen Trommel stellt er sich an die Spitze der Gruppe.

Mit ihren Haarbändern und Lendenschurzen aus Blättern, den bemalten nackten Oberkörpern und Gesichtern, den grünen Früchten auf der Brust und barfuß ist die Gruppe ein starkes, sehr "naturnahes" Kontrastprogramm zu den schicken, künstlichen Uniformen der Drumband.

Sie machen alle einen Sprung. Damit beginnt ihr Tanz. Während des Tanzes rufen alle häufig "Hoi" und "Ba" und "Hu ha" und machen andere Geräusche, Har schlägt auf seiner Trommel. Die Zuschauer lachen häufig und bald sind sie begeistert. Sie klatschen häufig und laut.

Auch Flo und Mahmud schauen zu und freuen sich über den unerwarteten Erfolg der kleinen Schule.

Szene 7

Beim Karneval in Gantong. Eine kleine Menschenmenge, Mädchen der großen Schule mit goldenen Hüten und blauen Uniformen. Sie klatschen Beifall. Eine Straße der Stadt, geschmückt, gesäumt von klatschenden Zuschauer. Links eine Art Tribüne mit Schiedsrichtern. Davor Har mit einem Schurz aus grünen Blättern, bemaltem Oberkörper, einer Kopfbedeckung aus grünen Blättern und barfuß. Er verneigt sich vor den Schiedsrichtern. Laute Bravo-Rufe sind zu hören.

Ein Schiedsrichter spricht in ein Mikrofon.

Schiedsrichter:

Beri tepuk tangan meriah untuk SD Muhammadiyah Gantong.	Geben [sie] Klatschen Hände-festliches- für SD Muhammadiyah Gantong.
---	--

Die kleine Schule mit einem Regenbogen darüber.

3 Jungs (Rek, Kucai, Trapani) sitzen und schauen auf etwas. Die anderen Schüler (Harun, Sahara, ... etc.) schauen ebenso. Auch Mus (hinter den Schülern) schaut stehend zu. Das "etwas" ist ein silberner Pokal mit rot-weißer Schleife. Alle schauen sehr andächtig.

Begeisterte Schreie. Die Kinder tragen Har mit dem Pokal in der Hand und werfen ihn (Har) hoch. Ein Mann und eine Frau fahren auf Rädern vorbei. Der Mann ruft den Kindern zu:

Mann: Hebat, ya. Kalian bisa menang karnaval.	Großartig, ja. Ihr konntet gewinnen [den] Karneval.	Zwei Männer laden die Glasvitrine ab. Die Vitrine steht im Klassenraum. Der silberne Pokal steht darin. Die Tür der Vitrine öffnet sich von allein und quietscht dabei, Mus schließt sie wieder. Offenbar ist die Vitrine nicht neu. Die Vitrintentür geht noch mal quietschend auf. Mus schließt sie nochmal und schaut dann lächelnd auf die 10 Kinder. Die Vitrintentür schlägt gegen ihren Tisch, sie erschreckt ein bisschen (Slabstick-artig). Tang kommt mit einem Blatt Papier nach vorne, klemmt das Papier in die Tür. Die Tür bleibt zu. Tang geht zurück auf seinen Platz. Alle freuen sich. Alle freuen sich über den Pokal.
Tahun depan bikin tari baru lagi dan ikut lagi, ya!	Jahr kommendes- macht [einen] Tanz neuen- wieder und macht-mit wieder, ja!	Mus: Terima kasih, Lintang. Danke. Lintang.
Biar bisa menang lagi.	Ihr könnt gewinnen wieder-.	Ein See in der Dämmerung. Boote mit Lampen darauf.
Mus kauft ein paar Kleider. Eine ältere Frau kommt von hinten und spricht sie an:		Stimmen (wiederholt): Flo! Flo!
Frau: Mus, senang sekali aku melihat orang-orang PN...	Mus, erfreut sehr [war] ich [als ich] sah [die] Leute [von der] PN ...	Menschen laufen mit Fackeln und Kerosinlampen herum, offensichtlich auf der Suche nach Flo.
...terkunci mulutnya kemarin itu.	... [mit] verschlossen Mündern- ihren-gestern.	Eine Stimme: Ke mana anak orang kaya itu? Main kok di hutan?
Semoga tahun depan anakku diterima juga sekolahmu.	Hoffentlich Jahr nächstes-Tochter meine-wird-aufgenommen auch-[in] Schule deiner-.	Wo ist Kind [von] Menschen reichen-dieses-? [Warum] spielte [es] denn im Wald?
Mus: Insyallah, Bu.	So-Allah-will, Bu.	Anderer Mann: Coba kita cari ke sana. Versuchen wir zu suchen nach dort-.
Frau (lächelnd): Dia pandai sekali menari.	Sie [ist] geschickt sehr-[beim] Tanzen,	Man sieht das Mädchen Flo (ohne Kopftuch) ruhig zwischen zwei Bäumen sitzen. Im Hintergrund Reflexionen der Fackeln und Lampen.
Mahmud geht zu seinem Fahrrad. Da sieht er die ältere Frau und Mus vor dem Laden.		Vor der kleinen Schule parkt ein rotes Auto. Ein Man auf einem Roller fährt langsam vorbei.
Frau: Kalau dapat, kalahkan lagi mereka di cerdas cermat itu.	Wenn [du] kannst, besiege wieder sie-im klug-und-sorgfältig [Quiz] diesem-.	Blauhemd-Mann: Anak itu memang aneh. Kind dieses- [ist] wirklich absonderlich.
Aku pergi dulu. Assalamualaikum, Bu Mus.	Ich geh jetzt-mal. Friede sei mit dir, Bu Mus.	Blauhemd-Mann: Bukan aneh, Beda... Nicht absonderlich, unterschiedlich ...
Mus lächelt sehr glücklich während sie antwortet:		Sejak dia hilang di hutan, ayahnya sangat khawatir. Seit sie verschwand im Wald, Vater ihr- [war] sehr besorgt.
Mus : Wa alaikum salam.	Und auch mit dir sei Frieden.	Der Blauhemd-Mann hüstelt beim Sprechen öfters. Fan sitzt, Mus steht neben ihm, der Blauhemd-Mann offenbar vor ihnen.
Mus bemerkt Mahmud bei seinem Fahrrad. Die Atmosphäre ist ein bisschen angespannt. Mus geht nah an Mahmud vorbei, grüßt ihn aber nur kurz.		Blauhemd-Mann: Makanya sekarang semua permintaannya dituruti. Deshalb jetzt alle Wünsche ihre-werden-erfüllt.
Mus: Pak Mahmud.	Pak Mahmud.	Fan schaut Mus bedeutungsvoll an.
Mahmud: Mus.	Mus.	Termasuk sekolah di sini. Einschließlich zur-Schule-gehen hier.
Die Kinder und Mus schauen durch ein Holzgitter aus der kleinen Schule auf einen PickUp-Truck, der vor der Schule hält. Er hat eine Art Glasvitrine geladen.		
Ein Kind: Apa itu, Bu?	Was [ist] das, Bu?	
Mus: Sepertinya kiriman dari pusat.	Offenbar [eine] Sendung vom Zentrum	

Jadi aku mohon Ibu dan Bapak...	So ich bitte Ibu und Bapak ...	Flo und Har haben offenbar ein Buch "erbeutet" und Flo blättert darin. Titel: DISEKITAR KEBATINAN (Über Mystik). Tang schaut sich das Buch DUNIA BINATANG ([Die] Welt [der] Tiere) an (ein weiteres Buch liegt neben ihm). Auch Kal blättert in einem Buch.	
...mau menerima dan...	... [sie] möchten [sie] aufnehmen und ...	Har und Flo in hohem Gras sitzend, von hinten, mit schmalen Blumenkränzen um den Kopf.	
...mau membantunya.	... [sie] möchten helfen ihr-.	Flo: Mahar, kau sudah dengar tentang pulau Lanum?	Mahar, du bereits hast-gehört von [der] Insel Lanum?
Fan und Mus schauen sich froh lächelnd an und nicken dann dem Blauhemd-Mann zu. Dabei hustelt Mus ähnlich wie er vorhin. Macht sie sich über ihn lustig?		Har: Pulau angker itu?	Insel Geister- diese-?
Flo (das Mädchen aus der großen Schule) sitzt (ohne Kopftuch) zwischen Sahara (mit Kopftuch) und Har.		Flo: Ada apa di sana?	Es-gibt was-wohl- dort?
Tang (fragt Flo): Apa yang kau cari waktu itu di hutan?	Was [hast] du gesucht [zu] Zeit jener- im Wald?	Mus kommt, schaut in den Schulraum. Niemand da. Sie schaut sich suchend um.	
Trapani: Kenapa kau ingin pindah sekolah di sini?	Warum du willst- wechseln [zur] Schule hier?	Einge Kinder stehen vor einem Baum, auf dem Flo (in kurzen Jeans) und Har sitzen, beide noch mit Blumenkränzen auf dem Kopf.	
Offenbar sitzen und stehen alle Schüler der kleinen Schule um Flo herum.		Har: Kami berdua menemukan gua di hutan. Gua siluman.	Wir beide fanden [eine] Höhle im Wald. [Die] Höhle Geister-.
Flo: Aku suka tarian kalian di karnaval. Indah sekali.	Ich mag Tanz euren- beim Karneval. [Er war] schön sehr-.	Flo: Saking lebatnya hutan itu, sinar matahari tidak bisa tembus.	So dicht [ist] Wald dieser-, [die] Strahlen Sonnen- nicht können- durchdringen.
Rek: Apanya yang indah?	Was [war es] das schön [war]?	Kal nimmt offenbar alle Kreide mit und läßt den leeren Kreidekarton auf den Boden liegen. Ein kleine Gruppe von SchülerInnen geht von der Schule weg, zwei mit Fahrrad.	
Seminggu baru hilang gatal buah aren sialan itu dari leherku.	[Erst] Woche letzte- verschwand [das] Jucken Früchte Zuckerpalm- verdammten- dieser- von Hals meinem-.	Flo (zu Har): Aku pernah menemukan kuburan purba yang ukurannya besar sekali.	Ich schon-mal [habe] gefunden [ein] Grab altertümliches- dessen Ausmaße groß sehr- [waren].
(heftig): Kuhajar kau, Mahar.	Ich-verprügel dich, Mahar.	A Kiong: Kuburan Cina itu.	Gräber chinesische diese-.
Rek bewegt sich aggressiv in Richtung Har. A Kiong hält ihn zurück.		Flo: Bukan.	Nein.
A Kiong: Sabar.	Geduld.	Ein Schüler: Kuburan raksasa?	[Ein] Grab Riesen-?
Flo (ruhig): Ada sesuatu yang sangat mistis dalam tarian itu.	Es gibt etwas sehr mystisches in Tanz diesem-.	Flo: Bisa jadi, banyak sekali orang ke sana untuk bertapa.	Könnte sein, viele sehr- Menschen [gehen] nach dort um-zu meditieren.
Har (neben Flo): Maksudmu?	Was-meinst du?	Die Schülergruppe verläßt das Schulgelände. Mus, vor dem Schulhaus, schaut ihnen nach. Fan kommt dazu. Sie blickt besorgt.	
Flo schaut in längere Zeit an ohne etwas zu antworten.		Fan: Kenapa, Mus?	Warum, Mus?
Ein Mann mit einem Karton voller Büchern kommt zur kleinen Schule. Kinder umringen ihn, er setzt den Karton auf die Erde, die Kinder wühlen eifrig darin. Mus sieht das aus ein paar Metern Entfernung.		Mus: Aku hanya sedikit khawatir.	Ich nur ein-bisschen [bin] besorgt.

Kehadiran Flo bisa membawa perubahan pada anak-anak kita.	Anwesenheit Flo's- kann bringen Veränderungen- zu Kindern unseren-.	Kal's Gesicht ist sehr unzufrieden.	
Fan: Jangan takut dulu, Mus.	Nicht fürchte- dich- erstmal, Mus.	Kal: Lani?	Lani?
Yang penting, kau temani terus mereka.	Wichtig-ist, du leitest weiter sie-.	Der Krämer deutet ein ganz kleines Lächeln an. Kal geht langsam nach hinten zur Durchreiche. Sie ist zu. Eine Tür daneben öffnet sich, Lani (eine Frau in mittlerem Alter) kommt heraus, mit einem Kreidkarton in der Hand.	
Mus: Pak Cik? Kenapa Pak Cik pucat?	Onkel? Warum [ist] Onkel blaß?	Kal: Ke mana A Ling? Sakit?	Wo [ist] A Ling? [Ist sie] krank?
Mus klang plötzlich sehr besorgt bei ihrer Frage. Blümchen auf sandigem Boden. Ziegen grasen vor der Schule.		Lani: A Ling pergi ke Jakarta. Bantu Apaknya. Ini.	A Ling ist-gegangen nach Jakarta. [Sie] hilft Apak ihrem-. ??? Hier.
Mus: Ibu betul-betul tidak mengerti dengan kalian.	Ibu [ich] wirklich nicht verstehe [das] mit euch.	Damit drängt sie dem nicht wirklich an Kreide interessierten Kal einen Kreidekarton auf. Kal schaut traurig drein. Die Zeitung, in der Tang gelesen hat, wird vom Winde verweht.	
Im Klassenraum sitzen jetzt 9 Schüler und Sahara (mit Kopftuch) und Flo (ohne Kopftuch). Alle senken beschämt die Köpfe.		Kal steht noch im Laden (ein Traum von ihm?) Er schaut starr geradeaus, während hinter ihm Waren laut klappernd von der Decke fallen. Der Kreidekarton liegt am Boden, wird von herunterfallenden Töpfen getroffen und zerkrümelt.	
Mus: Hasil ulangan kalian semuanya turun!	Ergebnisse Prüfungs- eure- im-Ganzen gehen-runter!	Die kleine Schule. Blauer Himmerl, weiße Wolken. A Kiong (mit einem Bündel in den Händen) kommt, geht ins Klassenzimmer, setzt sich neben Kal. Sie sind wohl allein. A Kiong legt Kal die Hand auf die Schulter:	
(laut): Mahar, Flo!	Mahar, Flo!	A Kiong: Ada titipan untuk kau.	Da-ist [etwas] Hinterlegtes für dich.
Nilai kalian berdua yang paling buruk.	[Die] Noten [von] euch beiden [sind] am-schlechtesten.	Er legt ein in blaues Tuch gehülltes Bündel auf den Tisch.	
Apa kalian mau tidak lulus ujian?	[Etwa] ihr wollt nicht bestehen [die] Prüfung?	A Kiong: Dari A Ling.	Von A Ling.
Kal meldet sich und spricht dann gleich:		Kal reagiert sehr langsam. Er sieht A Kiong traurig an, ohne nach dem Bündel zu greifen.	
Kal: Bu, kita harus beli kapur lagi.	Bu, wir müssen kaufen Kreide wieder-.	Das Lehrerzimmer der kleinen Schule. Ein Regal mit Akten, ein Tisch. Mus schließt ein Fenster mit einem Holzverschlag, nimmt ihre Tasche und geht.	
Orang tokonya minta bon kapur kita dilunasi.	[Der] Mann [des] Ladens wünscht [dass] Rechnung Kreide unsere-bezahlt-wird.	Ein Tisch, darauf Bücher und Hefte, eine Thermoskann und ein Glas. An der Wand drei Bilder.	
Mus blickt genervt und sorgenvoll.		Mak Cik, die Frau von Fan und Tante von Mus, mit schwarzem, eng anliegenden Kopftuch.	
Der Krämer im Laden SINAR HARAPAN Er bemerkt Kal. Der lächelt übertrieben süßlich.		Tante: Kau macam tak kenal Pak Cik-mu saja, Mus.	Ich verstehe den Satz mit tak nicht. ???
Krämer: Kapur lagi? Bon yang lalu belum lagi dilunasi.	Kreide [schon] wieder? [Die] Rechnung vorige-noch-nicht wieder wurde bezahlt.	Kau macam kenal Pak Cik-mu saja, Mus.	Du [die] Art kennst- [von] Onkel deinem-, Mus.
Tang sitzt auf einer Kiste und liest Zeitung (wie schon mal) und wartet wohl auf Kal.		Mana dia mau ke Puskesmas.	Ich verstehe den Satz ohne tak nicht. ???
Kal: Kata Bu Mus, minggu depan semua akan kami bayar.	Sagte Bu- Mus-, Woche kommende- alles werden wir bezahlen.	Mana dia tak mau ke Puskesmas.	Wo er nicht möchte [hingehen ist] zum Gesundheitszentrum
Der Krämer schaut zweifelnd auf Kal hinunter. Er glaubt ihm nicht wirklich. Trotzdem ruft er:			
Krämer: Lani. Kapur! SD Muhammadiyah!	Lani! Kreide! SD Muhammadiyah!		

<i>Puskesmas: Pusat Kesehatan Masyarakat</i>	<i>Zentrum Gesundheits- Volks-.</i>		
Mus: Kopinya mesti dikurangi mungkin, Mak Cik.	Kaffee [-konsum] sein-muss vermindert-werden vielleicht-, Tante.		
Tante: Ah sudah sampai tumbuh daun bibirku bilang begitu.	Ach, bereits bis Wachsen Blätter-[ich] spürte [auf] Lippen meinen sagte [ich ihm] so.		
Dia malah lebih banyak minum pil APC kalau batuk.	Er stattdessen mehr viel-trinkt [nimmt] Pillen APC-wenn [er] hustet.		
Cuma satu obat di Belitung ini, A P C.	[Es gibt] nur ein Medikament in Belitung diesem-, APC.		
Macam dokter saja.	[Als wenn er wäre eine] Art Arzt einfach-.		
Mus und Tante sitzen auf der Erde, ein Tablett mit Tee zwischen sich. Jemand geht langsam, Schritt-für-Schritt hinter ihnen vorbei. Fan? Die Frauen warten, bis er wieder weg ist.			
Tante: Dia cuma perlu istirahat, Mus.	Er nur hat-nötig Ruhe, Mus.		
Kau sendiri apa kabar, Mus?	Dir selbst, wie geht-es-dir, Mus?		
Sudah ketemu jodoh?	[Hast du] bereits gefunden [einen] Partner?		
Beide lächeln, Mus schüttelt mit dem Kopf.			
Ein Fischernetz hängt an einem Fahrrad. Tang schaut aus der Hütte seiner Familie.			
Tang: Ke mana Pak Ajo, Yah?	Wohin [ist] Pak Ajo, ja?		
Vor der Hütte legt sein Vater ein Fischernetz zusammen. Tang geht an seinem Vater vorbei und winkt jemanden zu sich.			
Tang: Yang...	Komm ...		
Eine kleine Schwester kommt zu ihm.			
Tang: Kau jaga adik-adik, ya. Aku mau ikut Ayah ke laut. Masuk.	Du passt-auf [auf deine] kleine-Schwester, ja. Ich möchte folgen Vater zum Meer. Geh-rein.		
Das kleine Mädchen nickt zustimmend, geht in die Hütte. Tang wendet sich seinem Vater zu, hebt ein Paket vom Boden auf.			
Vater (sehr erstaunt): Mau apa kau? Besok kau sekolah.	Willst was- du-? Morgen [hast] du Schule.		
Tang hört nicht auf ihn und geht mit seinem Gepäck einfach los. Der Vater schaut ihm unglücklich nach.			
		Szene 8	
		Tang sitzt auf seinem Bett in ernste Gedanken verlor-en. Über ihm eine Lampe mit schwacher Glühbirne. Er schaut auf eine Blechschachtel mit einem Eiffelturm und einer Frau in rotem Kleid darauf (die war offenbar in dem blauen Bündel, das A Kiong ihm von A Ling gebracht hat). Lila Himmel.	
		Das Tor zum Schulgelände. Einige Schüler sitzen draußen zusammen, Run, Har und Flo mit der Sonne im Rücken, die anderen mit Sonne von vorn. Har und Flo tragen Haarbänder aus Gras.	
Har: Aku dan Flo sudah sepakat kita harus ke Pulau Lanun.	Ich und Flo bereits [sind] uns-einig [dass] wir müssen zur Insel Lanun.		
Flo: Kita harus menemui Tuk Bayan Tula.	Wir müssen finden Tuk Byan Tula.		
Kuca: Gila, tak mau aku.	Verrückt, nicht will- ich-.		
Har: Tak ada jalan lain kalau mau lulus.	Nicht es-gibt-[einen] Weg anderen-wenn [wir] wollen bestehen [graduieren].		
Hanya Tuk Bayan Tula yang bisa membantu kita.	Nur Tuk Bayan Tula kann helfen uns-.		
Dia dukun paling sakti di Belitung.	Er [ist der] Schamane [Medizinmann] magischste [heiligste] auf Belitung.		
Har klopf Run neben ihm auf die Schulter.			
Har: Harun saja pasti bisa dibuatnya pintar. Kalian mau lulus tidak?	Harun auch-sicherlich kann-gemacht-werden von-ihm klug-. Ihr wollt bestehen nicht-?		
Sahara: Mahar, jangan campur adukkan khayalanmu dengan dusta.	Mahar, nicht vermische ???adukkan Phantasie deine-mit Lügen.		
Har: Aku tak berbohong.	Ich nicht lüge-.		
Tang: Pulau Lanun itu pulau kosong.	Insel Lanun diese- [ist eine] leere [verlassene] Insel.		
Dari man kau tahu Tuk Bayan Tula ada di sana?	Woher du weißt- [dass] Tuk Bayan Tula ist dort?		
Setahuku tak ada yang tahu dia ada di mana.	Nach-meinem-Wissen nicht gibt-es [jemanden] der weiß [dass] er [TBT] ist dort-.		
Flo: Aku punya petunjuk dan bukti bahwa dia ada di sana.	Ich habe Hinweise und Beweise [dafür] dass er ist dort-.		

Sie nimmt einen Zettel aus dem Haarband von Har neben ihr, entfaltet ihn und zieht ihn den anderen.		Trapani: Kita pulang saja.	Wir kehren-zurück einfach.
Flo: Lihat ini.	Seht [euch an] dies-.	Mungkin dia sedang tidak mau terima tamu.	Vielleicht er gerade nicht möchte-empfangen Gäste-.
Sahara: Kau tak pernah menyimak pelajaran aqidah setiap Selasa?	Du nicht jemals paßt-auf [in den] Lektionen religiösen-jeden Dienstag?	Rek: Mungkin. Mungkin dia sedang makan.	Vielleicht. Vielleicht er gerade isst-.
(energisch) Ini perbuatan syirik [shirk]!	Das [ist eine] Handlung [des] Aberglaubens!	Atau mungkin dia masih lapar?	Oder vielleicht er [ist] noch hungrig?
Terserah kalian! Aku tidak ikut. Siapa yang mau ikut aku?	Was-auch-immer ihr [macht]! Ich nicht mache-mit-. Wer will folgen mir?	Sudahlah, Har.	Lass-uns-gehen, Har.
Sieh geht. Run und noch einer folgen ihr. 6 SchülerInnen bleiben zurück. Har steht auf und ruft den Weggehenden nach:		Har ruft erneut zur Höhle vor ihnen:	
Har: Jangan menyesal kau nanti, Sahara!	Nicht bereue du [das] später, Sahara!	Har: Tuk Bayan Tula, izinkan kami masuk!	Tuk Bayan Tula, erlaube uns einzutreten.
Die SchülerInnen erheben sich vermutlich nach einer Morgenandacht im Nebengebäude der kleinen Schule.		Plötzlich ein schreckliches Brüllen und am Höhleneingang erscheint ein menschlicher Schatten. Einige der Kinder laufen sofort weg. 4 bleiben. Da nichts weiter passiert, kommen die anderen wieder. Zusammen nähern sie sich der Höhle. In der Ferne heult ein Tier im Dunkeln.	
Har (zu Kal neben ihm): Boi, ikutlah.	Boi, mach-mit.	Es ist wieder Tag. Blauer Himmer, ein paar weiße Wölkchen. Der Eingang zum Schulgelände. Alle ausser Har sind versammelt.	
Mungkin Tuk Bayan Tula bisa bantu persoalan kau.	Vielleicht [möglicherweise] Tuk Bayan Tula kann helfen [bei] Problem deinem-.	Rek (erregt): Kalau dia sudah baca duluan mantra dari Tuk Bayan Tula.	Paßt auf wenn er bereits liest vor-uns [den] Zauberspruch von Tuk Bayan 'Tula.
Kau dan A Ling.	Deinem und A Ling's.	Kutinju dia.	[Dann] ich schlage ihn.
Kal sieht Har prüfend an. Dann lächeln sie beide.		Tang legt dem Rek eine Hand auf die Schulter.	
Fischerboote (Ruderboote) dümpeln in der Brandung. Dahinter eine Insel. Die Insel Lanun?		Kucai: Tenang saja. Perintah Bayan Tula jelas.	Ruhig nur- [Die] Anweisungen [von] Bayan Tula [sind] klar.
Es ist wieder dunkel. Ein Zug Schüler bewegt sich langsam vorwärts, Har (mit Taschenlampe) und Flo vornweg. Husten und Räuspern.		Kita harus membaca mantra saktinya bersama pagi ini.	Wir müssen lesen [einen] Zauberspruch magischen-gemeinsam heute-morgen.
Trapani: Mahar, kau ajaklah Bang Sarif ikut.	Mahar, du fordere-auf Bang Sarif mitzumachen. ???	Kalau ada yang melanggar perkataan Bayan Tula...	Wenn jemand missachtet [die] Worte [von] Bayan Tula ...
Trapani: Mahar, kau ajaklah Bang Sarif ikut.	Mahar, don't take Brother Sharif with us (EN Untertitel) ???	...nanti akan berubah menjadi kodok!	...nachher wird [er noch] zu einem Frosch!
Trapani und Rek bleiben stehen, überlegen offenbar, ob sie weiter mitgehen sollen oder nicht. Im Hintergrund die Fischerboote mit Lampen daran. Die beiden folgen den anderen nach einigem Zögern nach.		Da kommt Har, übertrieben stolz schreitend, sein Kofferradio um den Hals	
Ein Tier heult im Dunkeln. Auf der Erde liegen Tier-schädel und andere Knochen.		Har: Boi!	Boi!
Vor dem Grüppchen ist undeutlich ein Felsen oder eine Höhle zu erahnen.		Kita berhasil, Boi.	Wir [hatten] Erfolg, Boi.
Har (ruft zur Höhle): Tuk Bayan Tula, izinkan kami masuk.	Tuk Bayan Tula erlaube uns einzutreten.	Har zeigt den anderen ein zerknittertes, in großer Druckschrift beschriebenes Papier.	
		Viele (lesen ab): Kalau mau pintar, belajar! Kalau mau berhasil, usaha!	Wenn [du] willst [werden] klug, lerne! Wenn [du] willst [haben] Erfolg, streng-dich-an!
Zeichen von Erstaunen, Entsetzen, Enttäuschung?			

Percuma saja.	Sinnlos nur-.	Tang legt Kal freundschaftlich einen Arm auf die Schulter und schweigt.	
Rek: Kucekik kau, Mahar	Ich-erwürge dich, Mahar!	Har, mit seinem Gras-Haarband auf dem Kopf, kommt, setzt sich auf der anderen Seite neben Kal und legt ihm auch freundschaftlich einen Arm auf die Schulter.	
A Kiong: Borek, sudah.	Borek, hör-auf.	Har: Maafkan aku, Boi.	Entschuldige mich, Boi.
Kal: Sudahlah. Benar pesan itu.	Laß-sein. Richtig [ist] Mitteilung diese-.	Kal dreht sich langsam zu ihm. Ein Gras-Haarband fällt in den Sand. Im Folgenden singt Har im Stehen und ohne Haarband.	
Fan und Mus schauen besorgt aus einem Fenster der Schule auf die Auseinandersetzung der Kinder.		Har (singt): Mengapa kau bermenung?	Warum du bist-so-in-Gedanken?
Kal: Kita saja yang bodoh sampai harus ke dukun segala.	Wir selbst [waren] dumm zu müssen [gehen] zum Schamanen alle.	Oh, adik berhati bingung?	Oh, Brüderchen im-Gemüt verwirrtes-?
Kal verläßt die Gruppe der anderen. Rek will ihm nach, wird aufgehalten. Tang schaut Kal hinterher. Har ist offenbar von der Wirkung seines Zettels enttäuscht.		Har setzt sich wieder neben Kal, klopft ihm auf die Schulter.	
Im Hintergrund fährt ein Mann auf einem Fahrrad an der Schule vorbei.		Kal (zu Har): Kenapa berhenti, Boi?	Warum hörst-du-auf, Boi?
Kal sitzt allein auf einem der Baumstämme, die den Kindern als Bänke im Freien dienen. Er schaut sinnend auf die Blechdose von A Ling.		Suaramu lebih sakti dari tuah Tuk Bayan Tula.	Stimme deine- [ist] mehr magisch als [die] magischen-Kräfte [von] Tuk Bayan Tula.
Tang kommt und setzt sich neben ihn.		Har lächelt. Kal schließt die Augen, wohl um zu träumen. Im Traum geht er suchend über eine Wiese. Musik.	
Kal: Gambar apa ini, Tang?	Bild was [für eins ist] dies, Tang?	Har hat einen Tamburin in der Hand und singt, die anderen Kinder bilden einen Chor und tanzen mit sparsamen Bewegungen.	
Tang nimmt die Dose und betrachtet sie genau		Har (singt): Mari menyusun seroja bunga seroja.	Laßt-uns zusammenstellen. Lotus Blume Lotus.
Tang: Ini gambar menara Eiffel, Kal.	Dies [ist ein] Bild [des] Turms Eiffel-, Kal.	Alle: Ah-ah-ahaaa.	Ah-ah-ahaaa.
Adanya di kota Paris, ibu kota Prancis.	Er-ist in [der] Stadt Paris, [der] Hauptstadt [von] Frankreich.	Hiasan sanggul remaja putri remaja.	Schmuck Haar- [der] Jugendlichen [der] Mädchen jungen-.
Paris itu kotanya orang-orang pintar, Kal.	Paris dieses- [ist eine] Stadt [von] Menschen klugen, Kal.	Har breitet seine Arme aus. Kal geht weiter suchend auf der Wiese umher.	
Orang-orang hebat.	Menschen großartigen-.	Har (singt): Rupa nan elok dimanja jangan dimanja.	(Aus dem Englischen) Welche schönes Gesicht. Verwöhne sie nicht.
Ahli-ahli, seniman, semua ada di sana.	Fachleute, Künstler, alle sind dort.	Alle: Gah-aha-a-ahaaa.	Gah-aha-a-ahaaa
Katanya Paris juga kota paling cantik sedunia.	Man-sagt Paris [ist] auch [die] Stadt schönste weltweit.	Har: Pujalah dia saja sekedar saja.	Schmeichle ihr nur ein bisschen.
Banyak orang bermimpi pergi ke sana, Kal.	Viele Menschen träumen [davon, zu] gehen dorthin, Kal.	Kal sucht weiter, hin und her. Ein Mädchen in einem auffallend roten, chinesisches Kleid geht vorbei, man sieh sie aber nur von hinten. Kal läuft ein paar Schritte.	
Tang gibt Kal die Dose zurück.		Har (singt): Mengapa kau bermenung?	Warum du bist-so-in-Gedanken?
Kal: Kotak ini dari A Ling. Apa maksudnya?	Dose diese- [ist] von A Aling. Was wollte-sie-damit-sagen?	Kal kommt durch sein Laufen nicht zu dem roten Mädchen, sondern zum singenden Har.	

Har (singt): Oh, Adik berhati bingung.	Oh, Brüderchen im-Gemüt verwirrtes-?	... einen Kreidekarton ("HARIMAU, Kapur Tulis Bebas Debu", Kreide [zum] Schreiben frei-von Staub).
Mengapa kau bermenung?	Warum du bist-so-in-Gedanken?	Das rote Mädchen geht an einem Bambuszaun entlang, weg vom Zuschauer. Es dreht sich um. Es ist A Ling. Sie lächelt.
Oh, Adik berhati bingung.	Oh, Brüderchen im-Gemüt verwirrtes-?	Kal läuft über eine Wiese. Er sucht immer noch.
Kal schaut sich suchend um, sieht das rote Mädchen verschwinden.		Har (singt): Mari menyusun seroja bunga seroja.
Kal (zu sich selbst): A Ling?	A Ling?	Laßt-uns zusammenstellen. Lotus Blume Lotus.
Har (singt): Janganlah engkau percaya dengan asmara.	Sollst-nicht du-glauben mit [an] romantische Liebe.	Hiasan sanggul remaja putri remaja.
Kal kriecht durchs Gras. Kommt zu etwas Rotem. Aber es ist nicht das Mädchen, sondern Run in seinen roten Strümpfen. Kal schaut hoch zu Run und macht eine entäuschte Handbewegung.		Schmuck Haar- [der] Jugendlichen [der] Mädchen jungen-.
Har (singt): Sekarang bukan bermenung zaman bermenung.	Jetzt kein Grübeln [es ist nicht] Zeit [zum] Grübeln.	Alle Kinder tanzen im Kreis um Kal, der in der Mitte steht.
Alle : Halten einen Finger an die rechte Wange. Dann lächeln sie synchron. Kal steht hinter einem Tisch, der mitten auf der Wiese steht. Dahinter ein Fahrrad. Auf dem Tisch die Blechdose von A Ling.		Kal in einem ziemlich dunklen Zimmer. Er prüft ein ein Stück karierten Stoff. Dann sieht er vor dem Bett einen ehemals weißen Schuh, den er bei seiner Einschulung trug, alt und zerknüllt. Er nimmt ihn, betrachtet ihn genau, lächelt.
Har : Mari bersama. Oh, Adik, memetik bunga.	Lass [uns] zusammen [kommen]. Oh, Brüderchen, [lass uns] pflücken Blumen-.	Rückblende: Kals Beine in weißen Strümpfen und den weißen Schuhen an den Füßen, daneben Tangs Beine, ohne Strümpfe und barfuß. Kal lacht bei dieser Erinnerung.
Kal hat die Dose geöffnet. Er holt heraus und legt auf den Tisch: Ein rosa Schleifchen, ein Rolle Papier, eine kleine lila Blüte, einen Zweig mit grünen Blüten, ...		Eine Schultafel mit einem offenen Kreidekarton davor.
Har : Mari bersama. Oh, Adik, memetik bunga.	Lass [uns] zusammen [kommen]. Oh, Brüderchen, [lass uns] pflücken Blumen-.	Szene 9 Eine grüne, offene Tür mit einem offenen Vorhängeschloss daran. Kal steht in der kleinen Schule vor der Tafel und der Vitrine mit dem Pokal darin.
... eine große, flammend orange Blüte, eine Dose mit chinesischer Pomade ("PURE VEGETABLE"), ...		Kal : Lima tahun kita sekolah, masa cuma itu...
Har : Mari bersama. Oh, Adik, memetik bunga.	Lass [uns] zusammen [kommen]. Oh, Brüderchen, [lass uns] pflücken Blumen-.	Fünf Jahre wir [gehen schon zur] Schule, [und aus dieser] Zeit nur dieses ...
...		...satu-satunya benda berharga kita?
Har : Mari bersama. Oh, Adik, memetik bunga.	Lass [uns] zusammen [kommen]. Oh, Brüderchen, [lass uns] pflücken Blumen-.	... einzige Objekt wertvolle- [haben] wir?
...		Kalau iya, pasti Bu Mus dan Pak Harfan kecewa sekali
Har : Mari bersama. Oh, Adik, memetik bunga.	Lass [uns] zusammen [kommen]. Oh, Brüderchen, [lass uns] pflücken Blumen-.	Wenn ja, [dann] müssen Bu Mus und Pak Harfan enttäuscht [sein] sehr-.
...		Har und Tang kommen zu Kal. Die Vitrine mit dem silbernen Pokal darin.
Har : Mari bersama. Oh, Adik, memetik bunga.	Lass [uns] zusammen [kommen]. Oh, Brüderchen, [lass uns] pflücken Blumen-.	Fan : Yang harus kalian ingat, Anak-anakku...
...		Was müsst ihr-erinnern, Kinder meine-
Har : Mari bersama. Oh, Adik, memetik bunga.	Lass [uns] zusammen [kommen]. Oh, Brüderchen, [lass uns] pflücken Blumen-.	Jangan pernah menyerah.
...		Nicht aufgibt jemals.
Har : Mari bersama. Oh, Adik, memetik bunga.	Lass [uns] zusammen [kommen]. Oh, Brüderchen, [lass uns] pflücken Blumen-.	Hiduplah untuk memberi sebanyak-banyaknya...
...		Lebt um-zu geben so-viel-wie-möglich ...
Har : Mari bersama. Oh, Adik, memetik bunga.	Lass [uns] zusammen [kommen]. Oh, Brüderchen, [lass uns] pflücken Blumen-.	...bukannya menerima sebanyak-banyaknya.
...		nicht [um zu] nehmen so-viel-wie-möglich.

Leuchtend orange Blüten fallen in den Sand vor der kleinen Schule.	Mana mungkin kau sendirian di SD itu?	Wo vielleicht du-allein [bist] in Grundschule dieser?
Mus steht vor einer Tür der kleinen Schule.		
Mus (fragend): Bapak.	Bapak.	
Sie bemerkt, dass die Tür nicht abgeschlossen ist, öffnet sie. Drinnen sitzt Harfan an einem Tisch mit schönem Tischtuch, darauf eine Thermoskanne und eine Brille. Harfan hat den Kopf auf eine Hand gelegt. Er scheint zu schlafen.		
Mus (energischer): Pak.	Pak.	
Ayo kita balik, Pak.	Lass uns zurückgehen, Pak.	
Mus geht zu Harfan, legt ihm sanft die Hand auf die Schulter und sagt (jetzt wieder leise)		
Mus : Pak.	Pak.	
Harfan rührt sich nicht. Draußen kräht ein Hahn. Mus berührt Harfans nackten Arm, der auf dem Tisch liegt. Sie schreckt zurück. Sie schwankt. Schüttelt Harfan ein ganz kleines Bisschen. Sein linker Arm rutscht vom Tisch runter, aber sein Kopf bleibt auf dem Tisch.		
Mus (erschrocken): Pak Cik!	Onkel!	
Mus hebt hilflos die Arme, weiß nicht, was sie tun soll. Beginnt zu weinen. Weint heftiger. Mus kommt aus der Schultür gelaufen, ein Ziege flieht vor ihr. Sie geht zu ihrem Fahrrad, muss aber so stark weinen, dass sie nicht losfahren kann.		
Der Eingang zur kleinen Schule. Es regnet und donnert leise. Ein lila Abendhimmel, ohne Regen.		
Teegläser und eine in ein Tuch eingewickelte Schale auf einem Tisch. Viele Menschen sind zu Fans letzter Feier gekommen. Männer unterhalten sich. Die Kinder aus der kleinen Schule (Sarah mit Kopftuch) und einige ihrer Eltern sind auch da. In einem separaten Raum sitzen Frauen in einem Kreis, darunter Mus und Ibu Cik, die Frau von Harfan, alle mit Kopftuch. Ein Frau kommt (barfuß) in diesen Raum, übergibt der Ibu Cik etwas in ein Tuch gewickeltes, diese bedankt sich.		
Mus geht raus. Draussen sitzt auch Mahmud und sieht sie. Er geht ihr nach. Sie merkt das. Es scheint ihr unangenehm zu sein, aber sie wartet auf ihn. Er spricht sie von hinten an.		
Mahmud : Aku benar-benar kaget, Mus.	Ich [bin] wirklich erschüttert, Mus.	
Mus dreht sich zu ihm rum.		
Mahmud : Aku...	Ich ...	
Aku khawatir dengan kau.	Ich [bin] besorgt mit [wegen] dir.	
Dan sekarang...	Und jetzt ...	
	Mus schaut Mahmud ins Gesicht, sagt aber nichts. Dann wendet sie sich ab und geht weg von ihm. Mahmud schaut ihr nach. Der Vater von Kal bemerkt das.	
	Eine Nähmaschine ("mit Tret-Antrieb"). Mus nimmt ihre Tasche und geht (ohne Gruß) hinaus. Eine Frau und ein Mann (die Eltern von Mus?) bleiben zurück.	
	Aus der Perspektive der zurückgebliebenen sehen wir Mus mit Fahrrad. Sie überlegt einen Moment, bevor sie entschlossen in eine bestimmte Richtung geht.	
	Sahara (ohne Kopftuch, mit mittellangen Zöpfen) sitzt neben Run vor der Schule. Die anderen Kinder sind im Klassenraum drinnen. Kal schaut aus der Tür, als warte er auf etwas (auf Mus?). Die Ziegen grasen wie immer vor der Schule.	
	Mus mit weißem Kopftuch-Schleier (zu Hause?) schaut auf ein Bild, das sie in Händen hält. Sie streichelt es und weint. Auf dem Bild sind zwei Männer (Fan und ihr Vater?)	
	Eine Hand pflückt eine grüne Blüte. Tang sitzt unter einem Baum, an den sein Fahrrad gelehnt ist.	
	Ein paar Blecheimer mit Blumen darin vor der Schule. Einige Blüten. Ein aufgeschlagenes Heft auf einem Tisch, darin eine ganz einfache Skizze einer Straße, die zu Bergen führt.	
	Tang zeigt A Kiong, wie man mit den Rechenstäbchen rechnet. A Kiong schaut genau zu.	
	Tang : Dipisahkan begitu...	Dividieren [geht] so...
	10-10. Dipisah dua.	10 minus 10. Geteilt durch zwei.
	A Kiong : Aku ndak mengerti.	Ich nicht verstehe-.
	Tang : Coba dulu.	Versuch-es einmal.
	In einem Haus. Kal's Vater, mit blauem Hemd ("TIMAH" darauf), kommt aus einem anderen Zimmer. Kal sitzt neben einem Tisch, in sich versunken. Der Vater bemerkt es und setzt sich ruhig in Kals Nähe. Erst nach einer Pause spricht er.	
	Vater : Kal, biar Pak Harfan sudah tak ada...	Kal, lass Pak Harfan bereits nicht-mehr-sein ...
	Tapi beliau tak ingin membuat kau jadi murung begitu.	Aber er nicht möchte machen [dass] du wirst deprimiert so-.
	Nanti malam kau ikutlah nonton. Ya?	Später-am-Abend [Heute Abend] du komm-mit zusehen. Ja?
	Kal nickt langsam mit dem Kopf.	

Im Klassenraum der kleinen Schule. Flo (ohne Kopftuch) und Sahara (mit Kopftuch) sitzen sich nah gegenüber. Die anderen Kinder sind mit anderen Dingen beschäftigt. Der Lehrer-Stuhl vorn ist leer.	Aku satu-satunya laki-laki. Paling tua.	Ich [bin der] einzige Junge. [Der] Älteste.
Abends im Dorf. Kal und andere streben eine bestimmte Stelle an. Ein Schild an einem Haus: MEDAN PERTEMUAN BURUH MPB (Feldarbeiter Versammlung?). Heute Abend wird ein Film gezeigt. Die Zuschauer (darunter Kal und sein Vater) lachen. Einige rauchen wohl auch. Eine sinnliche Frauenstimme singt.	Harusnya aku, dia ajak jadi nelayan.	Eigentlich müsste mich er- einladen [auffordern] zu-werden Fischer.
Eine Straße im Dorf. Männer in Blau und Männer in Kaki gehen nach rechts, Kal geht nach links. Er stößt mit einem Mann zusammen. Geht weiter. Ein Gittertor, ein Blaumann dahinter, daneben ein Schild: DILARANG MASUK buat orang jang tida punja hak und VEBOEDEN TOEGANG voor onbevoegden (Untertitel: DILARANG MASUK BAGI YANG TIDAK BERHAK)	Biar bisa dapat ikan lebih banyak. Tapi dia mengirim aku ke sini.	[Das] liesse [uns] können bekommen Fische mehr viele. Aber er schickte mich nach hier [in die Schule].
Ein kleiner Lastwagen. Arbeiter mit Schaufeln hinten drauf, fährt an Büschen und Bäumen vorbei. Tang mit Fahrrad fährt auf einem Parallelweg und dann hinter dem Laster her. Der macht einigen Qualm. Tang hält an.	Dia ingin aku mengejar cita-cita yang tinggi, Kal.	Er möchte [dass] ich anstrebe Ziele hohe-, Kal.
Kal und Tang im Klassenraum. An der Tafel steht (blaß): "H Agus Salim, Bukit Tinggi 8 - 10- 1884 1954" (das war einer der Gründungsväter von Indonesien, einer der Verfasser der indonesischen Konstitution und der 3. Außenminister von Indonesien). Tang liest. Kal will rausgehen. Tang hält ihn auf, indem er fragt:	Kita semua harus punya cita cita.	Wir all müssen haben Ziele-.
Tang: Mau ke mana?	Dan di sekolah inilah perjalanan itu kita mulai.	Und in Schule dieser-perjalanan itu kita mulai. Weg dieser- unser- beginnt.
Kal: Apalagi, Tang?	Kita harus terus sekolah.	Wir müssen weiter zur-Schule-gehen.
Bu Mus tak ada. Teman-teman mana?	Kal dan Tang mit Fahrrädern durchs Dorf, durch einen Gitterzaun gefilmt. Blaumänner müssen wegspringen, um nicht umgefahren zu werden. Dann sind es 4 Schüler auf Fahrrädern. Har ist vor seinem Haus mit den verbeulten Akkus für sein Kofferradio beschäftigt. Die 4 Schüler wollen ihn offenbar abholen.	
Sekolah apa namanya kalau tak ada guru, tak ada murid?	Alle 4: Aduh, Har, malas kau itu. Ayo sekolah.	Ey Har, fauler du- da. Los [zur] Schule.
Tang klappt sein Buch zu, steht auf, kommt zu Kal, packt ihn am Arm und zieht ihn mit hinaus.	Har: Sudah tutup sekolah itu.	Bereits geschlossen [ist] Schule diese-.
Tang: Yuk ikut aku.	Alle 4: Laskar Pelangi harus Sekolah.	Krieger Regenbogen-müssen zur Schule.
Sie gehen raus.	Har: Sekarang?	Jetzt [sofort]?
Tang: Kal, ayahku anaknya empat. Tiga perempuan.	Alle 4: Ya.	Ja.
	Har geht ins Haus um was zu holen.	
	Har: Aku ambil radio dulu, ya?	Ich hol [das] Radio noch, ya?
	Viele Schüler, einige zu zweit auf einem Fahrrad, fahren Richtung Schule.	
	Zul (der Freund von Harfan) sitzt in einem Auto und schaut ihnen nach. Er lächelt und freut sich offenbar über den Schwung der vorbeifahrenden Kinder.	
	Blick durch einen Hausflur nach draussen. Das ist wohl das Haus, wo Mus wohnt. Zul's weißes Auto hält vor der Tür.	
	Zul: Aku minta maaf atas kedatanganku yang tiba-tiba ini.	Ich bitte [um] Entschuldigung für Ankunft meine-plötzliche diese-.

Szene 10		Zul: Dengan hati.	Mit [dem] Herzen.
Zul sitzt breit auf einem Stuhl oder Sessel. Durch das Fenster hinter ihm ahnt mein sein geparktes weißes Auto.		Kau dan Pak Harfan sudah membuktikan itu.	Du und Pak Harfan [ihr] bereits habt-bewiesen dies-.
Zul: Aku dengar dari Mak Cik-mu...	Ich hör von Tante deiner-	Cobalah kau tengok murid-muridmu yang luar biasa itu.	Versuche du zu sehen Schüler deine-außergewöhnlichen diese-.
Sudah 5 hari kau tak mengajar, Mus?	Bereits 5 Tage du nicht unterrichtest-, Mus?	Luar biasa.	Außer gewöhnlich.
Mus sitzt offenbar gegenüber von Zul und nickt.		Gardinen flattern im Wind. Eine Art Tischplatte mit Bild darauf. Ein kleines Boot auf einem Sandstrand, dahinter Wellen. Auf dem Bild steht ein Teeglas.	
Mus: Iya, Pak.	Ja, Pak.	Tang mit einem Buch in der Hand in der Schule, vorn.	
Aku masih berkabung.	Ich noch trauere-.	Tang: Soekarno ditahan di penjara Sukamiskin...	Sukarno wurde festgestzt im Gefängnis Sukamiskin ...
Aku juga merasa...	Ich auch fühle ...	...pada tanggal 29 Desember 1929...	am Datum 29. Dezember 1929 ...
Zul: Mus, aku paham.	Mus, ich verstehe.	...karena mendirikan ...Partai Nasional Indonesia...	... weil [er] gründete [die] ... Partei National-Indonesische- ...
Innalillahi wa inna ilaihi rojiun.		...dengan tujuan Indonesia merdeka.	... mit [dem] Ziel [eines] Indonesiens unabhängigen-.
Ina Lillahi Wa Ina Ilayhi Raajioon	Zu Allah gehören wir und zu Ihm kehren wir zurück.	<i>Sukarno wurde von den Holländern gefangen genommen. Sukamiskin ist ein Ort in der Nähe von Jakarta.</i>	
Darinya kembali padanya. Sudahlah.	Von-ihm [und] wieder zu-ihm. Laß-es-gehen.	Man sieht 5 Schüler, die Tang aufmerksam zuhören.	
Kau paham? Sudahlah.	Du verstehst? Laß-es-gehen.	Tang: Ruangnya sempit, dikelilingi tembok-tembok tebal yang suram...	Zelle seine- [war] eng, umgeben [von] Mauern dicken- die düster [waren] ...
Mus, terakhir kali Pak Cik-mu bicara denganku...	Mus, letztes Mal [als] Onkel dein-sprach mit-mir ...	...tinggi, gelap dan berjeruji.	... hoch, dunkel und vergittert.
Aku katakan padanya.	Ich fragte ihn.	Man sieht, dass auch die anderen Schüler Tang zuhören (Sahara ohne Kopftuch).	
Fan, apa tak sebaiknya sekolah Muhammadiyah ditutup saja?	Fan, was [ist] nicht so-gut-daran [die] Schule Muhammadiyah wird-geschlossen einfach?	Lebih buruk dari kelas kita yang sering bocor ini.	[Es war] Schlimmer als Klassenraum unser- der oft nicht-dicht-ist dieser-.
Kau tahu apa yang Pak Cik-mu bilang?	Du weißt- was Onkel dein- sagte?	Tapi di situlah beliau mengalami hukuman dan setiap hari belajar.	Aber dort er-verbüßte [seine] Strafe und jeden Tag lernte [er].
"Hey Zul, sekolah ini tak boleh tutup!"	"Hey Zul, Schule diese niemlas darf schließen!"	(sehr intensiv): Setiap waktu membaca buku.	[Zu] jeder Zeit [er] las Bücher.
Karena inilah satu satunya sekolah yang tidak mendekati...	Weil sie [ist] eine von [den] Schulen die nicht rangehen-an ...	Beliau adalah salah satu orang tercerdas...	Er war einer der Menschen klügsten- ...
...segala sesuatunya dengan pendekatan materi."	... alles-und-jedes mit [der] Herangehensweise materialistischen-."	...yang pernah dimiliki bangsa ini.	... die jemals besessen wurden [von] Nation dieser-.
Nilai-nilai itu, masalah kecerdasan tak diukur dengan angka-angka.	[Ach] Noten diese-, [das] Problem [ist, dass] Klugheit [Intelligenz] nicht wird gemessen mit [durch] Zahlen.	Die Schule von außen. Mus kommt. Tang unterrichtet weiter im Klassenraum.	
Pakai ini, Mus.	Mit diesem-, Mus.		
Dabei klopft sich Zul mit der rechten Hand ungefähr dahin, wo sein Herz sitzt.			

Tang: Sebenarnya, mengingat nama, tempat dan tanggal itu mudah.	Eigentlich [zu] erinnern Namen, Orte und Datums-Angaben solche- [ist ganz] einfach.	Mus: Mengejar pelangi!	Verfolgen Regenbogen-
Mus schaut durch ein Holzgitter in den Klassenraum.		(zu ihren Schülern): Ayo anak-anak.	Los, Kinder!
Tang: Kita cukup mencari hal-hal yang penting...	Uns genügt [es zu] finden [die] Dinge die wichtig [sind] ...	Die Schüler: Ayo!	Los.
...di belakang sebuah peristiwa.	... hinter einem Ereignis.	Mus und 8 SchülerInnen stehen als enge Gruppe auf einer Wiese vor Bäumen und blinzeln in die Sonne. Die letzten beiden Schüler kommen und stellen sich dazu. Dann sieht man: Sie sehen sich einen Regenbogen an.	
Seperti yang Bu Mus dan Pak Harfan sering lakukan.	[Genau] Wie Bu Mus und Pak Harfan [es] oft taten.	Ein Mann befestigt ein Plakat an einer weißen Wand. Darauf steht:	
Rek: Tanggal 29 Desember 1929, aku bisa ingat itu!	[Das] Datum [ist] 29. Dezember 1929, ich kann erinnern das!	PENGUMUMAN TELAH DIBUKA PENDAFTARAN CERDAS CERMAT SEKECAMATAN GANTONG	Bekanntmachung Bereits geöffnet-wurde [die] Anmeldung zum Klug-und-sorgfältig [Quiz] [im] Bezirk Gantong.
Trapani: Penjara Sukamiskin namanya.	[Das] Gefängnis Sukamiskin [war] Name sein-.	Ein dunkles Zimmer mit Bretterwänden, teilweise mit Zeitungen beklebt. Ein Tisch mit ein paar Heften etc. darauf. Tang kommt herein und knöpft ein weißes, aber ungebügeltes Hemd mit ausgerissener Brusttasche zu. Er nimmt ein Heft vom Tisch.	
Penjaranya miskin seperti sekolah kita, tapi kita tetap suka!	Gefängnis dieses- [war] arm wie Schule unsere, aber wir trotzdem lieben sie.	Tang mit dem Fahrrad unterwegs. Diesmal liegt das Krokodil schon in seinem Tümpel und Tang muss nicht warten, bis es hineingekrochen ist. Die kleine Schule. Tang, Kal und Har sitzen nebeneinander. Auf der Tafel hinter ihnen steht 28 X 1928 (das Datum, an dem die indonesische Nationalhymne <i>Indonesia Raya</i> von <i>Wage Rudolf Supratman</i> komponiert wurde).	
<i>Wortspiel: Sukamiskin bedeutet auch "Wir lieben die arme [Schule]".</i>		Mus: Siapa yang mengetik naskah proklamasi?	Wer [hat] getippt [das] Manuskript der Proklamation?
Mus geht zur Eingangstür der Schule. Trapani ruft begeistert:		Kal: Sayuti Melik.	Sayuti Melik.
Trapani: Sukamiskin.	Sukamiskin.	<i>Sayuti Melik ist berühmt dafür, dass er (mit einer Schreibmaschine) die indonesische Unabhängigkeitserklärung geschrieben hat, die Sukarno am 17.12.1945 verkündete.</i>	
Die Schüler sind mitgerissen. Sie lachen und schreien. Mus hört das draußen. Sie schaut ängstlich und ein bisschen beglückt. Sahara (ohne Kopftuch, mit Zöpfen) sieht Mus und springt auf.		Mus lächelt und nickt zustimmend.	
Sahara: Bu Mus!	Bu Mus.	Pak Widi, der Fischer und Vater von Tang, ist mit dem Fahrrad zur kleinen Schule gekommen und lädt einen Sack vom Gepäckträger.	
Alle schauen zu ihr hin. Mus lächelt glücklich. Sahara läuft zu ihr und umarmt sie. Die Jungs folgen ihr und bilden eine Traube um Mus. Sie steicht allen über die Haare und weint vor Glück.		Widi: Assalamualaikum, Bu Mus.	Friede sei mit dir, Bu Mus.
Eine Stahlträger-Brücke über ein ruhiges Wasser. Eine Gruppe Radfahrer fährt darüber. Mus auf einem Fahrrad (mit den Schulkindern auf Rädern hinter ihr) überholt Mahmud, der mit 3 Freunden eine Radtour macht.		Mus kommt aus einiger Entfernung näher.	
Mus: Assalamualaikum, Pak Mahmud.	Friede sei mit dir, Pak Mahmud.	Mus: Wa alaikum salam, Pak Widi.	Und auch mit dir sei Frieden, Pak Widi.
Mahmud: Wa alaikum salam, Bu Mus.	Und auch mit dir sei Frieden, Bu Mus.	Schüler: Tulang terpanjang pada tubuh adalah?	[Der] Knochen längste im Körper ist?
Mahmud ruft hinter Mus her:		Schüler: Tulang Paha.	Knochen Oberschenkel-
Mahmud: Mau ke mana?	Wohin fährst du?		
Mus lächelt glücklich und erwidert:			

Mus (jetzt vor Widi): Sampaikan terima kasih pada Pak Zulkarnaen, ya?	Sag vielen Dank zu Pak Zulkarnaen, ya?	Mus sitzt an einem Tisch und bearbeitet den hellen Hemden-Stoff. Sie erinnert sich wohl an die Fragen und Antworten der Übungs-Prüfungs.
Widi verneigt sich vor Mus und sagt:		Mus: Siapa pengarang puisi 'Aku'?
Widi: Baik, Bu.	[Ja] gut, Bu.	Wer [ist der] Autor [des] Gedichts "Ich"?
Im Klassenraum: Mus liest Fragen vor, Tang, Kal und Har sitzen in ordentlichen Hemden vorn an einem Tisch. Die anderen Kinder hören zu. Offenbar eine Übung für eine Art Prüfung.		Schüler: Chairil Anwar. Chairil Anwar.
Mus: Bilangan yang tidak bisa dibagi adalah?	Zahlen die nicht können geteilt werden sind?	<i>Chairil Anwar (1922-1949), indonesischer Poet, hinterließ knapp 100 Werke, darunter 70 Gedichte. "Aku" ist sein berühmtestes Gedicht.</i>
Tang: Bilangan prima!	Zahlen Prim-.	Mus: Hari pendidikan nasional jatuh pada?
Mus lächelt und nickt zustimmend.		[Der] Tag Bildungs- Nationale fällt auf?
Draussen, Mus steht vor Tang und prüft wohl sein Hemd (auch die ausgerissene Brusttasche)		Schüler: Tanggal 2 Mei. [Auf das] Datum 2. Mai.
Mus: Sebutkan pencipta lagu Indonesia Raya.	Nenne [den] Autor [des] Liedes "Indonesia Raya".	Mus: Salah satu wakil Indonesia di perjanjian... Einer der Vertreter Indonesiens bei [dem] Abkommen ...
<i>"Indonesia Raya" ist die Nationalhymne von Indonesien. Komponiert wurde sie am 28. Oktober 1828 von Wage Rudolf Supratman.</i>		...Konferensi Meja Bundar adalah? ... [der] Konferenz Tisch runder- war?
In einem Laden, zwei Schüsseln mit Mehr oder Reis auf alten Holzkisten.		<i>Bei der Konferensi Meja Bundar (Konferenz Tisch runder-) in Den Haag, 23.08.-02.09.1949 trafen sich Vertreter der Republik Indonesiens und Hollands.</i>
Tang: Wage Rudolf Supratman.	Wage Rudolf Supratman.	Jetzt sind wir wieder in der Schule bei der Übung. Die 3 Jungs stoßen sich gegenseitig an, aber keiner kann die letzte Frage beantworten.
Mus hat im Laden wohl Post abgeholt und schaut sich beim Rausgehen die Post an.		Sahara (ohn Kopftuch): Muhammad Hatta. Muhammad Hatta.
Mus: Jawab lagu apa ini.	Antworten Lied welches [ist] dies.	<i>Muhammad Hatta (1902-1980) studierte in Holland und wurde 1945 Indonesiens erster Vizepräsident (unter Sukarno).</i>
<i>Gemeint ist das Lied, welches Kucai gleich pfeift.</i>		Mus schaut erst befremdet drein, dann lächelt sie herzlich zu Sahara.
Mus (zu Kucai): Kucai?	Kucai?	Tang fährt mit dem Fahrrad nach Haus. Ein geheimnisvoller Mann in schwarzem Umhang geht in der Ferne vorbei. Tang schaut ihm nach.
Kucai Pfeift die Melodie des Liedes "Maju Tak Gentar" von C. Simanjuntak. Har meldet sich und gibt sofort die Antwort auf die Frage von Mus.		Frage: Planet paling jauh di tata surya? [Der] Planet am-weitesten-entferntesten in [unserem] Sonnensystem?
Har: Maju Tak Gentar!	Vorwärts, nicht zögern.	Antwort: Planet Pluto. [Der] Planet Pluto.
Mus: Ciptaan?	Geschaffen [von wem]?	Ein Mann geht eine Straße entlang.
Har: C. Simanjuntak!	C. Simanjuntak!	Frage: Hewan yang memakan tumbuhan dan hewan lain... Tiere die fressen Pflanzen und Tiere andere ...
Mus nickt zustimmend		...disebut hewan? ... werden genannt Tiere-?
In einem Stoffladen prüft Mus einen hellen Hemden-Stoff.		Antwort: Omnivora. Omnivora [Allesfresser].
Mus: Kuambil ini, ya?	Ich-nehme dies, ja?	Mus näht mit einer Nähmaschine.
Händler: Ya.	Ja.	Frage: Sumber energi yang tak mencemari lingkungan adalah? [Eine] Quelle Energie die nicht verschmutzt [die] Umwelt ist?
Tang blättert in einem Buch mit Text und Bildern darin.		Antwort: Matahari. [Die] Sonne.
Mus: Sebutkan ibukota Irian Jaya.	Nenne [die] Hauptstadt [von] West-Papua.	
Tang? Jayapura.	Jayapura	
<i>Die indonesische Provinz Papua Barat (West-Papua) wurde bis 2007 Irian Jaya genannt.</i>		

Mus lächelt stolz: Sie hat ein Kaki-Hemd genäht.		Sie befeuchtet ein Hemd mit dem Pandan-Blatt, dann bügelt sie das Hemd energisch.	
Mus , Off-Stimme: Anak-anak, malam ini semua istirahat, ya. Karena besok kita...	Kinder, heute-abend alle ruhen-aus, ja. Weil morgen wir- ...	Kal kommt stolz in seinem anderen, neuen Hemd. Der Vater erkennt, dass Kal's Hemd längst fertig ist und lächelt, stolz auf seinen Sohn und die Mutter lächelt ihm zu.	
Alle Kinder : Lomba Cerdas Cermat.	[nehmen teil am] Wettbewerb Klug-und-sorgfältig [Quiz].	Tang muss wieder auf das Krokodil warten. Es bleibt mitten auf seinem Weg liegen.	
Die Tür zur Hütte von Tangs Familie. Tang kommt in einem neuen Hemd mit seiner kleinen Schwester aus der Tür und sagt stolz:		Der Eingang zum Gelände der kleinen Schule. Davor parkt Zul's weißes Auto.	
Tang : Bagus ndak baju abang?	Wunderbar nicht [wahr] [ist das] Hemd [deines] großen-Bruders?	Die 10 SchülerInnen, Mus und Zul blinzeln in die Morgensonne und warten vor der Schule auf Tang.	
Das Hemd hat ihm Mus genäht. Tangs Vater, Pak Wadi, schaut ihn an.		Tang ist vom Fahrrad abgestiegen. Das Krokodil liegt immer noch auf seinem Weg, jetzt mit offenem Maul.	
Wadi : Sedikit lagi nasi masak. Kau angkat, ya?	Ein-bisschen noch [muss] [der] Reis kochen. Du nimmst-in-runter, ja?	Eine Sirene und eine hochgeklappte Schranke. Ein Schulgebäude mit Schild: WISMA RIA LENGGANG (Heimat [von] RIA, rollen?) . Davor ein Springbrunnen mit einem sitzenden Flötenspieler aus Stein mit grünen Haaren darauf.	
Tang dreht sich zu seinem Vater und fragt:		In dem Haus ein großer Raum, in dem der Wettkampf (Quiz) stattfinden soll. Man sieht schon die Pokale für die Sieger und ein paar Kinder, Eltern und Lehrer. Ein paar Stuhlreihen für Zuschauer. Mus kommt mit Schülern herein.	
Tang : Ayah akan melaut hari ini?	Vater wird aufs-Meer-hinaus [fahren] heute?	Mus : Sini. Dudku. Hier. Setz dich.	
Wadi sagt nichts.		Kal setzt sich gespannt, Hinter ihm Sahara (ohne Kopftuch, mit Zöpfen). Kal's Vater, zwei Reihen weiter hinten, lächelt seinem Sohn aufmunternd zu.	
Tang : Sendirian?	Allein?	Mus (zu Kal): Lintang pasti datang. Tenang, ya.	Lintang sicherlich kommt-. Ruhig, ja.
Wadi geht hinaus. Vor dem Haus belädt er sich mit seinem Netz und anderen Dingen zum Fischen. Tang spricht zu ihm, mit seiner kleinen Schwester neben sich:		Tang steht noch auf seinem Weg und wartet auf das Verschwinden des Krokodils. Das Krokodil, quer über dem weg, mit offenem Rachen, rührt sich nicht. Tang schaut sich um nach einem Ausweg.	
Tang : Aku tahu angin sedang bagus, Yah.	Ich weiß [der] Wind [ist] gerade gut, ja.	Im Wettkampf-Raum, ein Mitschüler zu Kal:	
Wadi : Sudah. Istirahat kau. Biar besok tak terlambat.	[Es ist] bereits [so]. Ausruhe du. Sei morgen nicht zu-spät.	Schüler : Tabahkan hatimu, Kal.	[Mach] tapfer Herz dein-, Kal.
Ayah pergi dulu, ya?	Vater geht dann mal, ja?	Mahmud spricht mit einer hübschen Schülerin und einem kurzhaarigen Jungen in blauen Blusen. Ein drittes Mädchen kommt zu diesem Team A hinzu.	
Tang zieht die Schultern hoch und läßt sie wieder fallen, schaut seine kleine Schwester an.		Mahmud : Bisa ya? Menang, ya? Ayo.	[Ihr] könnt, ja? Gewinnen, ja? Los-dann.
Vater Wadi geht und Tang schaut ihm nach. Wadi will noch mal zurücksehen, unterlässt es dann aber.		Das Team A setzt sich an einen Tisch, der Junge in der Mitte zwischen den beiden Mädchen. Auf dem Tisch steht ein Schild SD PN TIMAH , ein Kasten mit einer roten Lampe und einem großen Druckknopf.	
Tang mit dem Fahrrad auf dem Weg zur Schule. Der Himmel ist blau mit weißen Wolken.		Mus (zu Kal und Har): Pak Zul juga sedang menunggu dia, biar cepat dia kemari.	Pak Zul auch gerade erwartet ihn, [um] zu-bringen schnell ihn her.
Die Mutter von Kal bügelt etwas, dem Vater geht es wohl zu langsam.		Kau tenang saja.	Ihr [bleibt] ruhig nur-.
Vater : Cepatlah sedikit, terlambat nanti si Ikal.	Beeilung ein bisschen, zu-spät [kommt sonst noch] nachher der Ikal.		
Mutter : Tunggulah dulu.	Wart-doch-mal.		
Payah-payah aku merendam pandan ini semalaman.	Damit-es-viel-aufsaugt ich einweichte Pandan-Blatt dieses-die-ganze-Nacht-lang.		

Kal: Menang, ya?	Gewinnen, ja?
Unter einem Schild SE GANTONG setzt sich das Team B. Es besteht aus zwei kleinen Schülern und einer etwas größeren Schülerin in weißen Hemden.	
Der Tisch für das Team C (SD MUHAMMADIYAH) ist noch leer, weil Tang noch fehlt.	
Ein Kampfrichter (KR) mit kurzen Haaren und Brille kommt und verkündet:	
KR: Waktunya tinggal lima belas menit lagi.	Zeit-uns bleibt fünfzehn Minuten noch-.
Ein Fotograf mit Blitzlicht macht ein Foto von Har und Kal.	
Zul sitzt vor der kleinen Schule und wartet auf Tang. Da kommt ein Fahrrad. Zul steht auf. Aber es ist nicht Tang. Das Fahrrad fährt vorbei. Zul ist enttäuscht.	
Tang wartet noch. Das Krokodil ist inzwischen ein Stück vorwärts gekrochen, liegt aber immer noch quer über seinem Weg. Tang wartet nervös.	
Im Wettkampf-Raum wendet sich Mus an Sahara.	
Mus: Sahara, kau bersiap gantikan Lintang, ya?	Sahara, du bist-bereit zu-ersetzen Lintang, ja?
Sahara nickt, aber ohne viel Überzeugung.	
Zul wartet vor seinem Auto. Die Sonne scheint.	
Hinter dem wartenden Tang taucht plötzlich der geheimnisvolle Mann im schwarzen Umhang auf. Es ist Bodenga, der mystische Krokodil-Mann. Er hat einen Schnurrbart, trägt ein Messer im Gürtel und einen Strick in der linken Hand. Bodenga klopft Tang auf die Schultern und geht an ihm vorbei in Richtung Krokodil. Das Krokodil beginnt wegzukriechen.	
Im Wettkampf-Raum ruft ein Kind:	
Kind: Itu Lintang!	Da- [ist] Lintang.
Alle drehen sich rum, Tang kommt herein, geht zu Kal. Mus wischt ihm das verschwitzte Gesicht ab.	
Mus: Ibu seka dulu, Nak.	Ibu säubert [dich] erstmal, Kind.
Kal: Buaya, ya?	Krokodil, ja?
Tang: Buaya dan Bodengga!	Krokodil und Bodenga.
Im Hintergrund sieht man Zul lächeln.	
Eine Wand mit den drei Buchstaben A, B und C und unter jedem der Buchstaben 4 Schilder mit einer 0 (null) darauf, an Nägeln aufgehängt, so dass man sie leicht gegen andere Ziffern austauschen kann. Daneben sitzt der Kampfrichter und spricht in eine Mikrofon.	

Szene 11	
Tang, Kal, und Har (das C-Team) sitzen in sauberen Kaki-Hemden an ihrem Tisch. Alle drei hören genau auf das, was der Kampfrichter (KR) durchs Mikrofon sagt.	
KR: Soal pertama. Siapakah yang menemukan mesin uap?	Aufgabe erste-. Wer erfand [die] Maschine Dampf-?
Das C-Team brüdet einen Moment. Dann brüllt Tang:	
Tang: James Watt.	James Watt.
Eine Hupe (Glocke) ertönt. Einer vom Team A sagt:	
James Watt.	James Watt.
KR: Seratus! Regu A!	100 [Punkte]! Team A!
Der Vater von Kal, Zul und Mus sitzen nebeneinander und beobachten den Wettkampf. Andere Zuschauer klatschen nach der Entscheidung des Kampfrichters.	
Kal (zu Tang): Kau mau jawab dipencet dulu belnya, Tang.	Du solltest antworten [nachdem] gedrückt-wurde erstmal die Hupe [Glocke], Tang.
KR: Ke mana Soekarno-Hatta dibawa oleh para pemuda?	Wohin Sukarno [und] Hatta wurden-gebracht von Jugendlichen?
Ein Mädchen vom Team A drückt auf ihren Hup-Knopf, dann sagt der Junge:	
A-Junge: Rengasdengklok.	Rengasdengklok.
KR: Seratus! Regu A!	100 [Punkte]! Team A!
<i>Am 16.08.1945 wurden Sukarno und Hatta von Jugendlichen nach Rengasdengklok entführt und unter Druck gesetzt, die Unabhängigkeit Indonesiens sofort zu erklären. Die beiden weigerten sich. Sie erklärten die Unabhängigkeit erst am nächsten Tag in Sukarnos Haus (in Jakarta?).</i>	
Zuschauer klatschen. Die Anhänger der kleinen Schule sind frustriert, weil ihr Team noch keinen Punkt bekommen hat.	
Man sieht das Team C, ein großes, hübsches Mädchen in der Mitte, zwei kleine Jungs daneben.	
KR: Sebutkan judul lagu ini dan siapa penciptanya.	Nenne [den] Titel Liedes dieses- und wer er erschaffen hat.
Ein Akkordeonspieler kommt und spielt ein Lied. Mus lacht freudig weil sie weiß, dass Har dieses Lied gut kennt. Har lächelt wissend. Er drückt auf den Hup-Knopf, ein Fotograf macht ein Bild von ihm. Aber dann sagt Har nichts, die Antwort ist ihm entfallen.	
KR: Waktu habis dan dilemparkan.	[Die] Zeit [ist] vorbei und wurde verbraucht. ???

Das Mädchen vom B-Team beantwortet die Frage:		Momentaner Stand des Wettkampfes:	
B-Mädchen: Maju Tak Gentar. C. Simanjuntak!	Maju Tak Gentar. C. Simanjuntak!	Team A: 700 Team B: 200 Team C: 800	
Har schlägt sich an die Stirn. Jetzt erinnert er sich wieder.		Kucui ruft aus den Reihen der Zuschauer:	
KR: Seratus! Regu B!	100 [Punkte]! Team B!	Kucui: Yang di pinggir itu, otaknya encer macam susu.	Der am Rand da, Gehirn dein- [ist] verdünnt nach-Art-von [wie] Milch.
Rek ruft aus den Reihen der Zuschauer:		Belum ketemu saja napasnya.	Noch-nicht [hast] getroffen du- nur Atem seinen-. ???
Rek: Bodoh kau, Mahar!	Schlecht [bis] du, Mahar!	<i>Das scheinen mir ziemlich böse Verunglimpfungen zu sein. Die englischen Untertitel sind viel höflicher.</i>	
Run macht Rek ein Zeichen, still zu sein.		Zu den SchülerInnen der A-Schule:	
KR: Siapa penulis roman "Siti Nurbaya"?	Wer schrieb [den] Roman "Siti Nurbaya"?	Kucui: Kalau sudah, habis pasti soal dijawabnya.	Wenn [er richtig] bereit-ist, verbraucht sicherlich [sind] [die] Aufgaben [die] gelöst-werden-von-euch.
<i>Sitti Nurbaya: Unerfüllte Liebe, von Marah Roesli, wurde 1922 vom Verlag Balai Pustaka der Niederländischen Ostindien-Kompanie (VOC) veröffentlicht.</i>		KR: Berapa 17.000+24.268?	Wie-viel [ist] 17.000+24.268?
Tang drückt auf den Hup-Knopf und Kal ruft		Während die anderen beiden Teams diese Aufgabe noch aufschreiben, drückt Tang sofort wieder die Hupe und antwortet:	
Kal: Marah Roesli.	Marah Roesli.	Tang: 50.104!	50.104!
KR: Seratus! Regu C!	100 [Punkte]! Team C!	KR: Seratus untuk regu C.	100 [Punkte] für Team A.
Die Anhänger der kleinen Schule freuen sich über den ersten Punkt für das Team C und klatschen Beifall.		<i>Das wirklich richtige Ergebnis der Addition lautet: 41.268! Oder die Aufgabe müsste z.B. 25.836+24.268 lauten, dann wäre das Ergebnis gleich 50.104!</i>	
KR: Apa nama planet dengan satelit terbanyak?	Wie [ist der] Name [des] Planeten mit [den] Monden meisten-?	Eine Schiedsrichterin schaut erstaunt hoch in Richtung Tang. Viele Zuschauer klatschen Beifall für das Team C, darunter Zul und Kal's Vater.	
Team-A drückt Bruchteile einer Sekunde vor Team C auf den Hup-Knopf und das A-Mädchen beantwortet die Frage:		KR: 12,5 dikali 64...	12,5 mal 64 ...
A-Mädchen: Jupiter.	Jupiter.	...dibagi akar 4 ditambah 10...	... geteilt-durch [die] Wurzel-aus 4 plus 10 ...
KR: Seratus! Regu A!	100 [Punkte]! Team A!	Fast noch bevor der KR die Aufgabe fertig gestellt hat, drückt Tang wieder auf die Hupe und antwortet:	
Ein Schüler der kleinen Schule hält sich die Hand vor das Gesicht, um das Elend einen Moment nicht zu sehen. Viele Zuschauer klatschen für Team A.		Tang: 410.	410
KR: Sekarang berhitung.	Jetzt Rechnen.	KR: Seratus untuk regu C!	100 [Punkte] für Team C!
Sahara (ruft laut): Ayo, Lintang.	Los, Lintang.	Die Fans der kleinen, klatschen begeistert. Auch Mahmud klatscht lächelnd, aber dann schaut er nach links und rechts, sieht die betretenen Gesichter seiner Nachbarn und hört auf zu klatschen und zu lächeln.	
KR: Sebuah segitiga siku-siku, sisi siku-sikunya 15 cm dan 20 cm.	Ein Dreieck rechtwinkliges, [mit] Katheten [von] 15 cm und 20 cm.	Momentaner Stand des Wettkampfes: Team A: 1000 Team B: 300 Team C: 1100	
Berapa cm sisi miring?	Wie-viele cm [hat die] Hypotenuse?		
Tang drückt sehr schnell auf die Hupe und antwortet:			
Tang: 25 cm!	25 cm.		
KR: Seratus untuk regu C!	100 [Punkte] für Team C!		
Alle Fans der kleinen Schule klatschen Beifall. Mus und Zul lachen sich glücklich an. Ein Lehrer der großen Schule sagt zu einem anderen bewundernd und ängstlich:			
Lehrer: Cepat sekali anak itu menjawabnya.	Schnell sehr- [war] Kind dieses-bei-Antworten seinem-.		

KR: Sebutkan salah satu lagu ciptaan Kusbini.	Nenne eines-der Lieder erschaffen [von] Kusbini.	Mahmud nimmt einen Zettel und rechnet nach. Dann erhebt er sich und sagt:	
<i>Kusbini (1910-1991) war 1930-1955 eine Hauptfigur der Kroncong-Musik (musik keroncong), bei der ein Ukulele-artiges Instrument im Vordergrund steht.</i>		Mahmud: Sebentar. Tunggu dulu.	Moment. Wartet erstmal.
Har drückt schnell auf die Hupe und antwortet:		Hitunganku sama dengan hitungan anak itu.	Ergebnis mein- ist-gleich mit [dem] Ergebnis [von] Kind diesem-.
Har: Padamu Negeri.	Dein Land.	Die Schiedsrichterin sitzt zwischen zwei Schiedsrichtern. Sie fragt Mahmud:	
KR: Seratus untuk regu C.	100 [Punkte] für Team C.	Schiedsrichterin: Maksudmu apa?	Ziel dein- [ist] was? [Was meinst du?]
Begeistertes Klatschen der Fans der kleinen Schule. Auch Mahmud klatscht und lacht. Da schauen sich drei Mütter, die vor ihm sitzen, mit vorwurfsvollen Blicken zu ihm um. Auch Mus klatscht und lacht glücklich.		Mahmud: Menurutku hitungan anak itu benar.	Meiner-Ansicht-nach [ist] [die] Lösung Kindes dieses-richtig.
Das Team A hupt vor C.		Schiedsrichterin: Kau meragukan kami? Lagipula dari tadi aku melihat...	Du zweifelst-an uns? Ausserdem von [dem was] vorhin ich sah ...
KR: Seratus regu A.	100 [Punkte] Team A.	...anak itu tidak pernah menghitung.	... Kind dieses nicht jemals [hat] gerechnet.
Das Team C hupt vor A.		Mahmud: Ini bukan masalah meragukan bapak-ibu yang terhormat.	Dies [ist] kein Problem [des] Zweifelns-an [den] Herren-und-Damen verehrten-.
KR: Seratus regu C.	100 [Punkte] Team C.	Tapi hitungan anak itu benar.	Aber [die] Lösung Kindes dieses- [ist] richtig.
Klatschen. Ein Schüler der kleinen Schule ruft:		Bagaimana kalau kita hitung lagi bersama?	Wie-ist-es wenn wir rechnen nochmal-gemeinsam?
Trapani: Ayo serbu lagi!	Los greift-an wieder-.	Schiedsrichterin: Tidak perlu.	Nicht nötig.
Momentaner Stand des Wettkampfes: Team A: 1700 Team B: 500 Team C: 1700		Untuk apa? Aku dari tadi sudah curiga...	Für was? Ich seit vorhin bereits [bin] misstrauisch ...
KR: Soal terakhir. Kembali berhitung.	Aufgabe letzte. Wieder Rechnen.	...jangan-jangan anak itu sudah tahu jawabannya.	... vielleicht Kind dieses-bereits wusste [vorher] Antwort seine-
Adi bersepeda ke sekolah dengan kecepatan 15 km/jam.	Adi fährt-mit-dem-Rad zur Schule mit [einer] Geschwindigkeit [von] 15 km/Stunde.	Zul meldet sich zu Wort und sagt zur Schiedsrichterin:	
Jarak yang dia tempuh 37,5 km.	[Die] Entfernung die er fährt [beträgt] 37,5 km.	Zul: Sebentar. Maksud Ibu anak itu curang?	Moment. Meint Ibu [dass] Kind dies-betrügerisch [ist]?
Jadi Adi berangkat pukul 7.55...	So Adi abfährt um 7.55 ...	Dengan cara apa? Mencuri soal?	Mit [auf] Weise welche-? Stehlen Aufgaben-?
...pukul berapa Adi tiba di sekolahnya?	... [zu] Zeit welcher-Adi kommt-an in Schule seiner-?	Mahmud: SD Muhammadiyah sangat terhormat.	[Die Schule] SD Muhammadiyah [ist] sehr ehrenwert [angesehen].
Die Teams schreiben die Aufgabe auf, nur Tang schreibt nicht sondern denkt nach. Die eine Schiedsrichterin von vorhin schaut wieder interessiert zu Tang hinüber. Gespannte Stille. Mus hofft und deutet ein Lächeln an. Da haut Tang auf die Hupe und antwortet:		Dan tak mungkin curang.	Und nicht vielleicht betrügerisch.
Tang: Pukul 10.25!	Um 10.25!	Tang: Aku bisa menjelaskannya.	Ich kann erklären das- [Ergebnis].
KR: Salah! Regu C dikurangi 100.	Falsch. [Dem] Team C werden-abgezogen 100.		
Pertanyaan dilempar.	Lösung ihre-wird verworfen.		
Eine Weile nachdenkliche Gesichter, gespanntes Flüstern und Knistern.			
KR: Waktu habis. Yang benar pukul 10.05.	[Die] ist vorbei. Richtig ist 10.05!		

KR: Boleh kubacakan lagi soalnya.	Darf [soll] ich-vorlesen nochmal Aufgabe deine-?	Kal's Off-Stimme: Setelah hari bersejarah itu...	Nach Tag historischen- diesem- ...
Tang: Tidak usah. Aku masih ingat.	Nicht nötig. Ich noch erinnere [mich].	...Lintang tak kunjung muncul di sekolah.	... Tang nicht [mehr] erschien in [der] Schule.
Der KR gibt Tang ein Stück Kreide. Tang schaut nochmal zu Mus. Dann geht er an die Tafel und schreibt die Aufgabe und seine Lösung an. Gespanntes Schweigen bei allen Zuschauern, Hoffnung bei Mus, Zul und Mahmud. Die 2 Schiedsrichter argumentieren leise mit der Schiedsrichterin.		Eine Feuerstelle mit einem Kessel darauf. Tang, mit seiner kleinen Schwester auf dem einen Arm, giesst mit dem anderen Arm Wasser in den Kessel. Auf einem Tisch liegen seine Schulbücher. An der Wand hängt eine Urkunde: Darauf steht:	
Schliesslich steht an der Tafel: V = 15 km/jam S = 37,5 km S = v . t t = S / v t = 37,5 / 15 = 2,5 atau 2 jam 30 menit Borongkur pcl 7.55		PIAGAM LINTANG . JUARA I CERDAS CERMAT	Urkunde Lintang Sieger I Quiz
2.30 9.00 7.55 1.25 ----- 9.85 10.25		Daneben ein fleckiger Spiegel, darin das Gesicht von Tang. In der kleinen Schule sitzen Kinder und schreiben. Mus sitzt vorn am Lehrertisch.	
Schiedsrichterin: Maaf, kami melakukan kesalahan. Jawaban anak ini benar.	Entschuldigung, wir [haben] gemacht [einen] Fehler. [Die] Antwort Kindes dieses- [ist] richtig.	Kal's Off-Stimme: Berhari-hari kami menanti sahabatku yang cerdas dan kukagumi itu.	Tagelang wir erwarteten Freund meiner klug war und [den] ich bewunderte diesen.
Jadi pemenangnya regu C dari SD Muhammadiyah Gantong.	So Gewinner-ist [das] Team C von [der] SD Muhammadiyah Gantong.	Tapi tak ada kabar berita.	Aber nicht es-gab Nachrichten.
Begeisterte Rufe, Klatschen, Mus weint vor Glück. Kal und Har kommen zu Tang an die Tafel. Die drei fassen sich an den Händen und springen auf und ab. Run und Mahmud freuen sich. Auch das Team A klatscht Beifall, eine faire Geste. Einige Zuschauer stehen auf während sie weiter Beifall klatschen.		An der Tafel steht etwas in arabischer Schrift. Rek sitzt neben Run und hilft ihm.	
Tang fährt an Palmen vorbei mit dem Fahrrad nach Haus. In einer Hand hält er ein gerolltes Papier (seine Sieges-Urkunde?). Beschwingte Musik. Seine kleine Schwester erwartet ihn an der Tür der Hütte.		Rek: Ini diberi titik atasnya, diberi garis pula.	Diesem wird-gegeben [ein] Punkt oben-, [und ihm] wird gegeben [ein] Strich auch.
Schwester: Bang, Ayah belum balik.	Älterer Bruder. Vater noch-nicht [ist] zurück.	Yang in diberi titik pula, baru diberi tanda ini.	Diesem wird-gegeben [ein] Punkt auch, neu wird-gegeben Zeichen dieses-.
Tang setzt sich und wartet nervös, mit dem Papier in seiner Hand. Dann ist es Abend und dunkel, eine Kerze brennt. Tang wartet immer noch.		Kal's Off-Stimme: Yang ini pasang bulat...	So vergingen Monate ...
Die Vitrine in der kleinen Schule. Neben dem (kleineren) silbernen Pokal steht jetzt noch ein (etwas größerer) goldener Pokal. Kal sitzt allein an einem der Schultische und betrachtet die Pokale.		Mus schliesst für einen Moment die Augen. Ein Gewicht lastet auf ihr. Dann arbeitet sie weiter. Das Meer mit Fischbooten, die in Ufernähe auf den Wellen schwanken. Tang kommt und schaut aufs Meer hinaus. Kein heimkehrendes Boot ist zu sehen.	
		Kal's Off-Stimme: Di hari ke-5, ketika Bu Mus dan kami berencana...	Am Tag 5., als Bu Mus und wir planten ...
		Mus fährt mit dem Fahrrad.	
		Kal's Off-Stimme: ...untuk pergi menemuinya di Tanjung Kelumpang...	... zu gehen zu-treffen-ihn am Kap Kelumpang ...

Ein fremder junger Mann mit Fahrrad steht auf dem Schulgelände. Mus kommt mit dem Fahrrad.		Kal's Off-Stimme: Kami harus melepas seorang jenius didikan alam. Murid pertama Bu Mus.	Wir mussten gehen-lassen einen-Menschen genialen-[mit] Bildung natürlicher-[Den] Schüler ersten- [von] Bu Mus.
Kal's Off-Stimme: ...datang seorang laki-laki dengan sepucuk surat dari Lintang.	... kam ein Mann mit einem-Stück Brief von Lintang.	Orang yang ingin sekolah ini tetap ada.	[Den] Menschen, der wünschte [dass] Schule diese-weiter besteht.
Schweigend gibt der fremde Mann der Mus einen Brief. Sie macht ein ängstliches Gesicht.		Orang yang selalu berusaha datang lebih pagi.	[Den] Menschen, der immer versuchte [zu] kommen früh-.
Im Klassenraum: Alle wollen wissen, was im dem Brief von Tang steht. Kal geht zu Mus, holt den Brief, setzt sich vorne hin und liest ihn.		Sekarang harus jadi yang pergi lebih dulu...	Jetzt musste [er] werden [der] der ging zuerst ...
Kal's Off-Stimme: Surat Lintang sangat singkat.	Brief Lintang's- [war] kurz sehr-.	...meninggalkan sekolah ini.	... [zu] verlassen Schule diese-.
Während die Off-Stimme den Brief vorliest, sieht man Tang vor seiner Hütte.		Tang fährt weg von der Schule. Mus weint. Kal läuft hinter Tang auf dem Fahrrad hinterher, kann ihn aber nicht mehr einholen. Kal bleibt stehen und schreit:	
"Ibunda guru, Ayahku telah meninggal"	"Frau Lehrerin, Vater mein- bereits [ist] gestorben"	Kal: Lintang!	Lintang!
"Nanti aku akan ke sekolah untuk mengucapkan..."	"Später ich werde [kommen] zur Schule um auszusprechen ...	Aber Tang kommt nicht zurück. Kal wischt sich ein paar Tränen aus den Augen.	
...salam perpisahan terakhirku pada Ibu dan teman-teman."	Abschiedsgrüße letzten- meine-zu Ibu und [meinen] Freunden."	<i>BELITONG 1999</i>	
"Salamku, Lintang."	"Grüße meine-, Lintang"	Der Brunnen mit dem Flötenspieler darauf ist noch da, und seine Haare sind noch brünnlich, aber es fließt kein Wasser mehr, und das Schulhaus dahinter ist nur noch eine Ruine, ein paar Wände ohne Dach.	
Kal und Mus sitzen auf einer Türschwelle und schauen hinaus. Sie sehen traurig aus.		Kal's Off-Stimme: Belitung kini sudah berubah.	Belitung jetzt [hat sich] bereits verändert.
Kal's Off-Stimme: Kami semua sadar, Lintang tak punya peluang...	Uns allen [war] bewusst, [dass] Lintang nicht hatte [eine] Möglichkeit ...	Ein Mann auf einem Fahrrad fährt vorbei. Ein Fabrikgebäude mit kaputten Glasscheiben.	
...untuk meneruskan sekolahnya.	... um-zu fortsetzen Schule seine-.	Di akhir tahun 80an harga timah runtuh di pasaran.	Am Ende [der] Jahre 80-ziger-[der] Preis Zinn- stürzte-ein im Markt.
Seorang anak laki-laki tertua keluarga pesisir miskin...	Ein Kind männliches-das-älteste [in einer] Familie [von der] Küste armen-	Vor dem Fabrikgebäude zwei weiße Kühe.	
...yang tak memiliki ibu dan kini ditinggal ayah...	...das nicht hat [eine] Mutter und jetzt zurückgelassen wurde [vom] Vater ...	Dalam sekejap PN Timah lumpuh.	In-einem-Moment PN Timah war-gelähmt.
...harus menanggung nafkah keluarganya.	... muss übernehmen [den] Unterhalt Familie seiner-.	In einer Fabrikhalle 2 Schrottautos. Davor sitzen zwei Blaumänner auf Stühlen um einen Tisch.	
Ditanggung sepenuhnya oleh anak sekecil itu.	[Das] wurde-erwartet völlig [natürlich] von Kindern so-kleinen- diesen-.	Tembok-tembok yang dulu mengkotak-kotakkan....	[Die] Mauern die einst einschlossen ...
Mus und 10 Kinder stehen als enge Gruppe vor der Schule. Vor ihnen Tang mit seinem Fahrrad.		...kesempatan dan harapan itu kini sudah runtuh.	... Möglichkeiten und Hoffnungen diese- [sind] jetzt bereits eingestürzt.

Die Dorfstrasse. Drei Männer unterhalten sich. Ein paar Fahrräder, ein Motorrad fährt vorbei. Ein verlassener Steinbruch. Ein Bus fährt daran vorbei. In dem Bus sitzt der alte Kal. Man hört seine Off-Stimme während man sein (schweigendes) Gesicht im Bus sieht.		Kal's Off-Stimme: Lintang, sahabatku, semangatnya tidak pernah luntur.	Lintang, Freund mein-, Geist sein- nicht jemals verblasst.
Kal's Off-Stimme: Namun masa kecil itu telah menyihir kepercayaan diriku sampai hari ini.	Jedoch Zeit Jugend- diese- bereits hat-verzaubert Vertrauen selbst- mein- bis heute.	Semangat yang telah ia tularkan padaku. Kini juga pada anaknya.	[Der] Geist den bereits er- übertrug auf-mich. Jetzt auch auf Kind sein-.
Aus einem linken Fenster des Buses sieht man einen Regenbogen.		Tang: Kau pulang untuk menghadiri peluncuran novel Mahar?	Du kommst-zurück um-zu dabei-sein [beim] Start [des] Romans [von] Mahar?
Membuatku berani bermimpi, berani memiliki cita-cita.	Machte [dass] ich wagte [zu] träumen, wagte [zu] haben Ziele.	Burung hantu itu jadi seniman juga akhirnya, ya?	Eule diese- wurde Künstler auch- schliesslich-, ya?
Sekian lama aku meninggalkan Belitung...	[Vor] so langem ich verließ Belitung ...	Kupikir bakal jadi gantinya Tuk Bayan Tula dia. Jadi dukun!	Ich dachte [er] will so ersetzen Tuk Bayan Tula seinen-. Als Shamane.
Der erwachsene Kal steht auf der Dorfstrasse, mit einem Bündel auf dem Rücken		Kal lächelt.	
...untuk mengejar mimpi itu.	... um-zu verfolgen Träume diese-.	Kal: Tujuanku pulang sebenarnya ingin berterima kasih pada kalian semua.	Absicht meine- beim-Zurückkommen [ist] tatsächlich [ich] möchte Dank-sagen zu euch allen.
Hari ini aku kembali.	Heute ich kehre-zurück.	Terutama kepadamu.	Vor-allen zu-dir.
Kal schaut zu einem Imbiss auf der anderen Straßenseite. Ein Teeglas in einem Teller. Zwei ältere Männer unterhalten sich an einem Tisch. Während Kal unentschlossen hin und her schaut, nähert sich ihm von hinten langsam ein etwa gleichaltriger Mann.		Aku akan berangkat ke Sorbonne.	Ich werde abreisen zur Sorbonne.
Der Mann: Ikal?	Ikal?	Prancis, Tang.	[In] Frankreich, Tang.
Kal dreht sich um zu dem Mann, schaut ihn prüfend an, beginnt zu lächeln, zeigt auf den Mann, schaut ihn von oben bis unten prüfend an. Der kommt ihm näher. Kal klopf ihm auf die Schulter.		Aku dapat beasiswa.	Ich bekam [ein] Stipendium.
Kal: Apa kabarmu, Lintang.	Wie geht-es-dir, Lintang.	Tang (ungläubig stau- nend): Sorbonne? Parins?	Sorbonne? Paris?
Kal's Stimme klingt dem Weinen nahe. Tang nickt mit dem Kopf. Eine Wiese. Kal's Hand streichelt das Gras.		Die beiden stehen am Strand einer kleinen Bucht, auf der ein Fischerboot schwimmt. Die Sonne geht unter.	
Tang: Masih kau simpan kotak dari A Ling?	Noch du- aufbewahrt- [die] Dose von A Ling?	Ein zweistrahliges Passagierflugzeug.	
Kal: Ya, masih.	Ja, [mach ich] noch.	Ein junger Mann fährt mit dem Fahrrad die Dorfstrasse entlang. In seiner rechten Hand am Lenker klemmt eine Postkarte mit einem Bild des Eiffel-Turms und dem Text: "PARIS, Eiffel Tower"	
Tang: Ada sesuatu yang aku ingin tunjukkan padamu, Kal.	Es-gibt etwas das ich möchte zeigen dir, Kal.	Szene 12	
Kal: Apa itu?	Was [ist] das?	Die Lenkstange eines fahrenden Fahrrades. In die rechte Hand des Fahrers ist eine Postkarte mit dem Eiffelturm eingeklemmt.	
Die beiden stehen vor einem Haus und schauen durch ein Fenster hinein. Es ist eine Schule.			
Tang: Itu anakku.	Dies [ist] Kind mein-.		
Durch eine etwas blendende Scheibe sieht man ein junges Mädchen mit Pferdeschwanz in einer weißen Bluse.			

Plötzlich hat ein kleines Mädchen in orangenem T-Shirt diese Postkarte in der Hand und bringt sie seinem Vater (Tang) im Haus.

Auf der Karte steht als Absender:
37 Rue D'Hauteville - 75010
(Dixième arrondissement / distrik 15)

Als Text:
Jangan pernah menyerah, Kawan..!
- Ikal -

Als Adresse:
To: Lintang
Kampung Suge,
Tanjung Kelumpang
?ec. Dendang
Kar Belitung
Sumatera Selatan
Indonesia

Tang liest die Karte und sagt dabei zu seiner Tochter:

Tang: Kejar pelangimu... Jage Regenbogen deinen-

...sampai ke ujung dunia, ... biszum Ende-der-Welt,
Nak... Kind ...

...seperti paman Ikal. ... wie Onkel Ikal.

Tangs Tochter sitzt auf seinem Schoß.

Tang:
Jangan pernah menyerah. Nicht jemals gib-auf.

Ein Kind singt

Kind: Rukunnya [Die] Säulen
iman itu ada Glaubens dieses- sind
enam perkara sechs Dinge.

An der Wand hängt Tangs Urkunde
(JUARA I, CERDAS CERMAT)
Dhinter steckt jetzt die Eiffel-Turm-Postkarte

Kind: Pertama, Erstens
mengimankan pada Allah Glaube an Allah
yang kuasa. der [all-] mächtig [ist].

Mehrere Kinder singen.

Kinder: Kedua, Zweitens.
malaikat. Engel.
Ketiga, Drittens,
kitab-kitab. [die heiligen] Bücher.

Ke-empat, para rasul. Viertens, [die] Apostel.
Kelima, Fünftens, [der]
hari kiamat. Tag Auferstehungs-.

Ke-enam, mengimankan Sechstens, [der] Glaube
takdir [daran dass] Schicksal
baik dan buruk gute- und schlechte-
itu dieses-
semua dari Allah. alles von Allah [kommt].

[d.h. der Glaube an die
göttliche Vorsehung]

Es sind die Kinder in der kleinen Schule, die singen:
Sahara, Flo, Tang, Kal, Har, Run, Kucai, Trapani etc.
und Mus klatscht den Takt dazu.

Alle: Rukunnya [Die] Säulen
iman itu ada Glaubens dieses- sind
enam perkara. sechs Dinge.

Pertama, Erstens
mengimankan pada Allah Glaube an Allah
yang kuasa. der [all-] mächtig [ist].

Kedua, Zweitens.
malaikat. Engel.
Ketiga, Drittens,
kitab-kitab. [die heiligen] Bücher.

Ke-empat, para rasul. Viertens, [die] Apostel.
Kelima, Fünftens, [der]
hari kiamat. Tag Auferstehungs-.

Ke-enam, mengimankan Sechstens, [der] Glaube
takdir [daran dass] Schicksal
baik dan buruk gute- und schlechte-
itu dieses-
semua dari Allah. alles von Allah [kommt].

Gegen Ende singt auch Mus mit.

Sonne scheint in den Klassenraum, blendend hell.
Dann sind die Kinder draußen bei einem Ausflug, auf
Sand zwischen großen Steinen, am Ufer eines Flusses.
Sie tollern herum. Dann springen sie von einem Stein
ins Wasser. Dann rennen sie wieder zwischen den
Steinen durch den Sand. Dazu als Musik das Lied
"Laskar Pelangi".

Alle Kinder stehen auf einem besonders großen Stein
und blicken über eine herrliche Bucht in die Sonne.

Ein Text erscheint:

Setiap warga negara Jeder Bürger
berhak mendapatkan hat-ein-Recht zu-bekommen
pendidikan [eine] Ausbildung.

Undang Undang Dasar Gesetz Grund-
1945, Pasal 31 - Ayat 1 1945, Artikel 31 - Absatz 1

Abspann: Pemain (Schauspieler)	
Ibu Muslimah (Mus)	Cut Mini
Pak Harfan (Fan)	Ikranagara
Ikal Dewasa (Kal)	Lukman Sardi
Lintang Dewasa (Tang)	Ario Bayu
Mahmud	Tora Sudiro
Bakri	T. Rifnu Wikana
Ayah Ikal	Mathias Muchus
Ibu Ikal	Rieke Dyah Pitaloka
Ayah Lintang	Alex Komang
Pak Zulkarnaen	Slamet Rahardjo Djarot
Pemilik Toko	Robby Tumewu
Sinar Harapan	
Istri Pak Harfan	Jajang C Noer

Ikal (Kal)	Zulfani
Lintang (Tang)	Ferdian
Mahar (Har)	Verrys Yamanrno
Kucai	Yogi Nugraha
Akiong (A Kiong)	Suhendri
Syahdan	M. Syukur
Borek (Rek)	Febriansyah
Sahara	Dewi Ratih Ayu Safitri
Trapani	Suharyadi Syah Ramadhan
Harun (Run)	Jeffry Januar
Flo	Marcella El Jolia Kondo
Aling (A Ling)	Levina

Ikal Kecil	Dika Saputra
Lintang Kecil	Rama Suprawijaya
Mahar Kecil	Fahriza
Kucai Kecil	Ade Rezza
Akiong Kecil	Dimas
Syahdan Kecil	Kurniawan
Borek Kecil	Sandy
Sahara Kecil	Yullyanti
Trapani Kecil	Gilang Syah Rmadhan

Ayah Kucai	Andy Arpandi
Ayah Akiong	Aman Chau Cin Kiong
Ayah Syahdan	Didi Sulistiono
Ayah Borek	Rotamrie AG
Ayah Mahar	Usni Mariosha
Ibu Sahara	Elvy Kurniawati
Ibu Harun	Yulia
Ibu Trapani	Elvy Sulistyati
Kakak-kakak Ikal	Jevi, Suci, Intan & Wira
Adik-adik Lintang	Inka, Winta, Irma
Ibu Bu Muslimah	Bu Muslimah

Laskar Pelangi, das Lied

Mimpi adalah kunci, Untuk kita menaklukkan dunia, Berlarilah tanpa lelah, Sampai engaku meraihnya,	Träume sind Schlüssel, damit wir [mit denen wir] erobern [die] Welt. Lauf ohne Müdigkeit, bis du erlangst [greifst] sie-.
---	--

Laskar pelangi, Takkan terikat waktu, Bebaskan mimpimu di angkasa, Warnai bintang di jiwa.	Krieger Regenbogen- sollten-nicht gebunden-sein [an die] Zeit. Befreie Träume deine- im Raum Mach-bunt [die] Sterne in [deiner] Seele.
--	--

Menarilah dan terus tertawa, Walau dunia tak seindah syurga, Bersyukurlah pada yang kuasa, Cinta kita di dunia, Selamanya, Oww!	Tanze und immer lächele obwohl [die] Erde nicht [ist] so-schön [wie der] Himmel. Bedanke-dich bei der Stärke [Kraft] Liebe unsere- auf [der] Erde für-immer. Ohh!
---	---

Cinta kepada hidup, Memberikan senyuman abadi, Walau hidup kadang tak adil, Tapi cinta lengkapi kita.	Liebe zum Leben, Gib [ein] Lächeln ewiges- obwohl [das] Leben [ist] manchmal nicht gerecht. Aber Liebe vollständige- [ist] unser [Wir lieben vollständig]
---	--

Laskar pelangi, Takkan terikat waktu, Jangan berhenti mewarnai, Jutaan mimpi di bumi.	Krieger Regenbogen sollten-nicht gebunden-sein [an die] Zeit. Nicht höre-auf bunt-zu-machen [die] Millionen [von] Träu- men auf [der] Erde.
---	---

Menarilah dan terus tertawa, Walau dunia tak seindah syurga, Bersyukurlah pada yang kuasa, Cinta kita di dunia	Tanze und immer lächele obwohl [die] Erde nicht [ist] so-schön [wie der] Himmel. Bedanke-dich bei der Stärke [Kraft] Liebe unsere- auf [der] Erde
--	---

Selamanya, Selamanya, Laskar pelangi, Takkan terikat waktu....	für-immer ewig Krieger Regenbogen- sollten-nicht gebunden-sein [an die] Zeit ...
--	--

Namen und Abkürzungen

Belitung (heute) Belitong (früher) Billiton (früher)	Name einer Insel westlich von Süd-Sumatra und nördlich von Jakarta auf Java, Durchmesser der Insel ca. 80 km.
Gantung (heute) Gantong (früher)	Eine Stadt auf Belitung (etwa 30 km von Manggar)
Lenggang	Ein Fluß auf Belitung
Manggar	Eine Stadt auf Belitung (etwa 30 km von Gantung)
Muhammadiyah Persyarikatan Muhammadiyah	Die zweitgrößte islamischen Organisationen in Indonesien, die u.a. knapp 6000 Schulen, zwei Dutzend Universitäten und mehrere Hundert Kliniken betreibt. 2012 hatte die Organisation etwa 29 Millionen Mitglieder.
PN: Perusahaan Nasional	Unternehmen Staats-
PN TIMAH: Perusahaan Nasional Timah	Unternehmen Staats- [für die Gewinnung von] Zinn
PN: Percobaan Negeri	Versuch staatlicher-
SD: Sekolah Dasar	Grundschule
SD PN: Sekolah Dasar Percobaan Negeri	Grundschule Versuchs- staatliche-
UPT: Unit Pelaksana Teknis	Einheit Ausführungs- Technische- [Zweigstelle]Mann